

No. 40105

**Finland
and
African Union**

Agreement between the Government of the Republic of Finland (herein after Finland) and the African Union (herein after the AU) on support to the African Union Peace Fund. Addis Ababa, 30 December 2003

Entry into force: *30 December 2003 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 26 March 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Finlande
et
Union africaine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande (ci-après la Finlande) et l'Union africaine (ci-après l'UA) relatif à l'appui au Fonds de l'Union africaine pour la paix. Addis-Abeba, 30 décembre 2003

Entrée en vigueur : *30 décembre 2003 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 26 mars 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in March 2004
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2004
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 587. Multilateral

CONVENTION (NO. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919¹

DENUNCIATION

Lithuania

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 11 November 2003

Date of effect: 11 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004

No. 587. Multilatéral

CONVENTION (NO 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919¹

DÉNONCIATION

Lituanie

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 novembre 2003

Date de prise d'effet : 11 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-587 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-587

No. 590. Multilateral

CONVENTION (NO. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10.)

Jamaica

Date: 13 October 2003

Date of effect: 13 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004

No. 590. Multilatéral

CONVENTION (NO 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÈNES, 9 JUILLET 1920¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10.)

Jamaïque

Date : 13 octobre 2003

Date de prise d'effet : 13 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-590 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-590

No. 598. Multilateral

CONVENTION (NO. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10.)

Jamaica

Date: 13 October 2003

Date of effect: 13 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004

No. 598. Multilatéral

CONVENTION (NO 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10.)

Jamaïque

Date : 13 octobre 2003

Date de prise d'effet : 13 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, 1-598 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, 1-598

No. 612. Multilateral

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 28 JUNE 1930¹

RATIFICATION

Ethiopia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 September 2003

Date of effect: 2 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004

No. 612. Multilatéral

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28 JUIN 1930¹

RATIFICATION

Éthiopie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 septembre 2003

Date de prise d'effet : 2 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-612 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-612

No. 635. Multilateral

CONVENTION (NO. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10.)

Jamaica

Date: 13 October 2003

Date of effect: 13 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004

No. 635. Multilatéral

CONVENTION (NO 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10.)

Jamaïque

Date : 13 octobre 2003

Date de prise d'effet : 13 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-635 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-635

No. 1070. Multilateral

CONVENTION (NO. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

PROTOCOL AMENDING CONVENTION (NO. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). GENEVA, 26 JUNE 1990

RATIFICATION

India

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 November 2003

Date of effect: 21 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004

No. 1070. Multilatéral

CONVENTION (NO 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION (NO 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). GENÈVE, 26 JUIN 1990

RATIFICATION

Inde

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 novembre 2003

Date de prise d'effet : 21 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 81, I-1070 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 81, I-1070

No. 1341. Multilateral

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATION

Armenia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 November 2003

Date of effect: 12 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004

No. 1341. Multilatéral

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Arménie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 novembre 2003

Date de prise d'effet : 12 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 96, I-1341 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 96, I-1341

No. 1471. India and Netherlands

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS RELATING TO AIR SERVICES. NEW DELHI, 24 MAY 1951¹

AMENDMENT OF THE AGREEMENT RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF INDIA (WITH ANNEX). NEW DELHI, 1 DECEMBER 1993

Entry into force : 1 December 1993, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : Dutch and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 18 March 2004

No. 1471. Inde et Pays-Bas

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. NEW DELHI, 24 MAI 1951¹

AMENDEMENT À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE (AVEC ANNEXE). NEW DELHI, 1 DÉCEMBRE 1993

Entrée en vigueur : 1er décembre 1993, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : néerlandais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 108, I-1471 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 108, I-1471

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

I

JOINT SECRETARY
MINISTERIE VAN BURGERLUCHTVAART
REGERING VAN INDIA
NEW DELHI

P. K. Banerji
D.O.No.AV.13012/1/92-A

1 december 1993

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tussen India en Nederland betreffende luchtdiensten van 24 mei 1951 (hierna te noemen „de Overeenkomst”) en naar het Memorandum van Overeenstemming, ondertekend door de delegaties van beide landen te New Delhi op 10 januari 1992.

2. Ingevolge artikel IX(B) van de Overeenkomst heb ik de eer te bevestigen dat de bevoegde constitutionele autoriteiten van India hun goedkeuring hebben gehecht aan de onderstaande wijzigingen van de Overeenkomst in overeenstemming met de besluiten vervat in het Memorandum van Overeenstemming van 10 januari 1992:

- i. Paragraaf 1 van de Bijlage bij de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

Een luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de Nederlandse Regering, is gerechtigd luchtdiensten te exploiteren in beide richtingen op elk van de omschreven routes en geregelde landingen uit te voeren in India op punten, genoemd in deze paragraaf.

Route:

Nederland, punten in Europa, punten in het Nabije Oosten en Midden-Oosten, punten in Iran, een punt in Pakistan, naar óf Delhi, óf Calcutta óf Bombay; Calcutta kan worden aangedaan in combinatie met óf Delhi óf Bombay, een punt in Birma, een punt in Thailand en vandaar naar

a. een punt in Malaya, Jakarta en/of Biak en, indien gewenst, verder gelegen punten; en

b. een punt op de Filipijnen of in China en, indien gewenst, verder gelegen punten”

- ii. Een nieuw artikel (tekst gegeven in Bijlage I) betreffende de veiligheid van de luchtvaart wordt in de Overeenkomst opgenomen als artikel VIII-bis.

3. Indien de soortgelijke constitutioneel vereiste procedures ook door de Regering van Nederland zijn voltooid, heb ik de eer om in overeenstemming met artikel IX(B) van de Overeenkomst voor te stellen dat de bovengenoemde wijzigingen van de Overeenkomst in werking treden op de datum van de nota in antwoord op deze nota.

4. Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Hoogachtend,

P. K. BANERJI

*Z.E. mr. H.J. du Marchie Sarvaas
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
6/50 F Shantipath
New Delhi*

Bijlage 1

Artikel VIII-bis

Veiligheid van de luchtvaart

a. In overeenstemming met hun rechten en verplichtingen krachtens het internationale recht bevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen

opnieuw dat hun verplichting jegens elkaar tot bescherming van de veiligheid van de burgerluchtvaart tegen daden van wederrechtelijke inmenging een wezenlijk deel van deze Overeenkomst uitmaakt. Zonder hun rechten en verplichtingen krachtens het internationale recht in het algemeen te beperken, handelen de Overeenkomstsluitende Partijen, in het bijzonder, in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokyo op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

b. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar op verzoek alle nodige bijstand ten einde gedragingen van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van deze luchtvaartuigen, de passagiers en de bemanning daarvan, luchthavens en voorzieningen voor de luchtvaart, alsmede elke andere bedreiging voor de veiligheid van de burgerluchtvaart, te voorkomen.

c. De Partijen handelen in hun onderlinge betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als Bijlagen bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, voor zover deze veiligheidsbepalingen van toepassing zijn op de Partijen; zij dienen te verlangen dat de exploitanten van luchtvaartuigen die in hun land zijn geregistreerd of die hun voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening of hun vaste woon- of verblijfplaats op hun grondgebieden hebben, en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart.

d. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermee in dat deze exploitanten van luchtvaartuigen de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, als bedoeld in het derde lid hierboven en in het algemeen verlangd door de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de binnenvlucht, het verlaten van of gedurende het verblijf op het grondgebied van deze andere Overeenkomstsluitende Partij, in acht dienen te nemen. Elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat op haar grondgebied op doeltreffende wijze passende maatregelen worden uitgevoerd om de luchtvaartuigen te beschermen en de passagiers, bemanning, handbagage, bagage, vracht en vliegtuigvoorraden aan een onderzoek te onderwerpen voor en tijdens het aan boord gaan en het laden. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt tevens elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om binnen redelijke grenzen bijzondere veiligheidsmaatregelen te nemen ten einde aan een bepaalde dreiging het hoofd te bieden, in welwillende overweging.

e. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van die luchtvaartuigen, de passagiers en bemanning daarvan, luchthavens of voorzieningen voor de luchtvaart, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander bijstand door vergemakkelijking van de verbindingen en door andere passende maatregelen, bedoeld om op snelle en veilige wijze een einde te maken aan een dergelijk voorval of de dreiging daarvan.

f. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt de door haar uitvoerbaar geachte maatregelen om te verzekeren dat een luchtvaartuig dat op haar grondgebied is geland, en dat het voorwerp is van het wederrechtelijk in zijn macht brengen of van andere gedragingen van wederrechtelijke inmenging, op de grond wordt vastgehouden, tenzij het vertrek daarvan noodzakelijk is wegens de alles overheersende plicht mensenlevens te beschermen. Wanneer mogelijk, worden deze maatregelen genomen op basis van onderling overleg.

II

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

New Delhi, 1 december 1993.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar Uw nota nr. AV.13012/1/92-A van 1 december 1993, die als volgt luidt:

[See note I -- voir note I]

Ik heb de eer te bevestigen dat de Regering van Nederland de genoemde wijzigingen ook heeft goedgekeurd. Gelet op Uw nota en dit antwoord daarop, treden de wijzigingen derhalve met ingang van heden in werking.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

H. J. du Marchie Sarvaas

Ambassadeur

*Zijne Excellentie
de Heer P. H. Banerji
Joint Secretary
Ministerie van Verkeer en Toerisme
Afdeling Burgerluchtvaart
Regering van India
New Delhi*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I
JOINT SECRETARY
MINISTRY OF CIVIL AVIATION
GOVERNMENT OF INDIA
NEW DELHI

P. K. Banerji
D.O.No.AV. 13012/1/92 -A

Dated the 1st December, 93

Excellency,

I have the honour to refer to the Air Services Agreement dated 24th May 1951 between India and the Netherlands (hereinafter called "the Agreement") and to the Memorandum of Understanding signed between the delegations of the two countries in New Delhi on January 10, 1992.

2. Pursuant to Article IX (B) of the Agreement, I have the honour to confirm that the competent constitutional authorities of India have accorded their approval for amending the Agreement as follows in accordance with the decisions contained in the Memorandum of Understanding dated 10th January 1992:

(i) Para 1 of the Annex to the Agreement shall be amended to read as under:

"An airline designated by the Government of the Netherlands shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified and to make scheduled landings in India at the points specified in this paragraph.

Route

The Netherlands, points in Europe, points in the Near East and Middle East, points in Iran, a point in Pakistan, to either Delhi, Calcutta or Bombay; Calcutta may be served in combination with either Delhi or Bombay, a point in Burma, a point in Thailand and thence to

(a) a point in Malaya, Jakarta and/or Biak and, if desired, beyond; and

(b) a point in the Philippines or China and, if desired, beyond."

(ii) A new Article (text given in Annexure 1) relating to aviation security shall be incorporated in the Agreement as Article VIII-bis.

3. If the similar constitutional requirements have been completed by the Government of the Netherlands also, I have the honour to propose that in accordance with Article IX(B) of the Agreement, the above said amendments to the Agreement shall come into effect from the date of the note in reply to this Note.

4. Please accept, Excellency, the assurances of my highest considerations.

Yours sincerely,

P. K. BANERJI

H.E. Mr H. J. du Marchie Sarvaas
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Royal Netherlands Embassy
New Delhi

ANNEXURE 1

Article VIII - Bis. Aviation Security

(A) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(B) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts on unlawful seizure of civil air craft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(C) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties, they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(D) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above generally required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and air craft stores prior to and during boarding and loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(E) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air

navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(F) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

II

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

New Delhi, 1 December 1993

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. AV.13012/1/92-A dated 1 December 1993 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of the Netherlands has also approved of the said amendments. Accordingly in view of your referred Note and this reply, the amendments shall come into effect from today's date.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. J. DU MARCHIE SARVAAS
Ambassador

His Excellency
Mr. P K. Banerji
Joint Secretary
Ministry of Civil Aviation and Tourism
Department of Civil Aviation
Government of India
New Delhi

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I
SECRÉTARIAT
MINISTÈRE DE L'AVIATION CIVILE
GOUVERNEMENT DE L'INDE
NEW DELHI

P.K. Banerji
D.O. No AV. 13012/1/92-A

Le 1er décembre 1993

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif aux services aériens daté du 24 mai 1951 entre l'Inde et les Pays-Bas désigné ci-après par "l'Accord" et au Mémoire d'accord signé par les délégations des deux pays à New Delhi le 10 janvier 1992.

2. Aux termes de l'article IX de l'Accord, j'ai l'honneur de confirmer que les autorités constitutionnelles compétentes ont approuvé l'amendement à l'accord conformément aux décisions figurant au Mémoire d'accord du 10 janvier 1992.

(i) Le paragraphe 1 de l'Annexe à l'Accord est amendé et se lit comme suit:

"Une entreprise aérienne désignée par le Gouvernement des Pays-Bas est autorisée à exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes spécifiées et de faire des escales en Inde à des points spécifiés dans le présent paragraphe.

Route

Les Pays-Bas, points en Europe points au Proche Orient et au Moyen Orient, points en Iran, un point au Pakistan ou Delhi, Calcutta et Bombay; Calcutta peut être desservi en combinaison avec Delhi ou Bombay, un point en Birmanie, un point en Thaïlande et de là

(a) un point en Malaisie, Djakarta et/ou Biak et si c'est nécessaire au-delà; et

(b) un point aux Philippines ou en Chine et si c'est nécessaire au-delà."

(ii) Un nouvel article (dont le texte figure à l'Annexe I) relatif à la sécurité aérienne sera incorporée à l'accord en tant qu'article VIII bis.

3. J'ai l'honneur de proposer, si les arrangements constitutionnels à cet égard ont été accomplis par le gouvernement des Pays-Bas, que conformément au paragraphe B de l'article IX de l'Accord lesdits amendements mentionnés plus haut entrent en vigueur à la date de la note en réponse à la présente.

Je vous prie etc.

P.K. BANERJI

M. H.J. du Marchie Sarvaas
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade royale des Pays-Bas
New-Delhi

ANNEXE 1

Article VIII-Bis. Sécurité aérienne

A. Conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, les Parties contractantes affirment que l'obligation qu'elles ont l'une à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie constitue une partie intégrante du présent accord. Sans que l'énumération ci-après limite le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

B. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

C. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes ; ces dernières exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont rétablissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

D. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de celui-ci. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à ce qu'il soit adopté des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

E. Lorsqu'il se produit la capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se consultent et se prêtent mutuellement assistance pour mettre rapidement et sûrement fin, avec un minimum de risques pour des vies humaines, audit incident ou à ladite menace.

F. Chacune des Parties contractantes adopte les mesures qu'elle juge possibles pour faire en sorte qu'un aéronef ayant fait l'objet d'une capture illicite ou de tout autre acte illicite

ite tandis qu'il se trouve à terre sur son territoire y soit détenu à moins que son départ ne soit exigé par la nécessité primordiale de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Dans toute la mesure possible, ces mesures sont adoptées sur la base de consultations mutuelles.

II

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

New-Delhi, 1er décembre 1993

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note No. AV.13012/1/92-A datée du 1er décembre 1993 qui se lit comme suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas a également approuvé lesdits amendements. En conséquence, compte tenu votre Note et de la présente réponse, les amendements entrent en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je vous prie et.

H. J. DU MARCHIE SARVAAS
Ambassadeur

Monsieur P.K. Banerji
Secrétaire
Ministère de l'aviation civile et du tourisme
Département de l'aviation civile
Gouvernement de l'Inde
New Delhi

No. 1625. United Nations (United Nations Children's Fund) and Dominican Republic

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN THE DOMINICAN REPUBLIC. NEW YORK, 15 FEBRUARY 1952¹

Termination provided by:

40056. Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Dominican Republic. SANTO DOMINGO, 24 FEBRUARY 2004²

Entry into force: provisionally on 24 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2004

No. 1625. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et République dominicaine

ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE DANS LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. NEW YORK, 15 FÉVRIER 1952¹

Abrogation stipulée par :

40056. Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République dominicaine. SAINT-DOMINGUE, 24 FÉVRIER 2004²

Entrée en vigueur : provisoirement le 24 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 121, 1-1625 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 121, 1-1625

2. Ibid., Vol. 2248, 1-40056.

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951¹

ADHERENCE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

Syrian Arab Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 5 November 2003

Date of effect: 5 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 15 March 2004

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

République arabe syrienne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 5 novembre 2003

Date de prise d'effet : 5 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 15 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 150, 1-1963 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 150, 1-1963

No. 2543. Israel and Netherlands

AIR TRANSPORT AGREEMENT.
JERUSALEM, 23 OCTOBER 1950¹

AMENDMENT OF THE AIR TRANSPORT
AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND ISRAEL (WITH
ATTACHMENT). TEL AVIV, 13 JANUARY
1999 AND JERUSALEM, 22 APRIL 1999

Entry into force : 8 January 2002 by
notification, in accordance with its
provisions

Authentic text : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : Netherlands, 18 March
2004

No. 2543. Israël et Pays-Bas

ACCORD RELATIF AUX TRANS-
PORTS AÉRIENS. JÉRUSALEM, 23
OCTOBRE 1950¹

AMENDEMENT À L'ACCORD RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE
ROYAUME DES PAYS-BAS ET ISRAËL
(AVEC ANNEXE). TEL AVIV, 13 JANVIER
1999 ET JÉRUSALEM, 22 AVRIL 1999

Entrée en vigueur : 8 janvier 2002 par
notification, conformément à ses
dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : Pays-Bas, 18 mars
2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel and with reference to the consultations held in The Hague on 27 November 1997 between the Kingdom of the Netherlands and the State of Israel, has the honour to propose the following to the Ministry.

The Kingdom of the Netherlands and the State of Israel agree, in accordance with Article X of the Air Transport Agreement between the Government of the Netherlands and the Government of the State of Israel signed in Jerusalem on 23 October 1950 (hereinafter referred to as "the Agreement"), to add to the Agreement a new Article IV bis after Article IV as set out in the Attachment hereto.

If the foregoing proposal is acceptable to the State of Israel, it is suggested that this Note and the Ministry's reply to that effect shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Israel on this matter, which shall enter into force on the date on which both States have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

¹ United Nations, Treaty Series Vol. 189, I-2543 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 189, I-2543

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel the assurances of its highest consideration.

Tel Aviv, 13 January 1999

Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel
Department for Economic Affairs
Jerusalem

ATTACHMENT

SAFETY CLAUSE

1. Each Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft of their operation adopted by the other Party. Such consultations shall take place within thirty days of that request.

2. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Party shall notify the other Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Party to take appropriate action within fifteen days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article VI of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline of one Party on services to or from the territory of the other Party may, while within the territory of the other Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent conditions of the aircraft and its equipment (in this Article referred to as "ramp inspections"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft of the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the Party carrying out the inspection shall, for the purpose of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licence in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline of one Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that air line, the other Party shall be free to infer that serious concerns of

the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Party reserves the right to suspend or vary the operation authorization of an airline of the other Party immediately in the event the first Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airlines operation.

7. Any action by one Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

JERUSALEM

GENERAL LAW DIVISION

181.01

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of its Note and attachment of 13 January, 1999, which reads as follows:

[See Note I]

The Ministry of Foreign Affairs confirms that the foregoing is acceptable to the State of Israel and that the Royal Netherlands Embassy's Note and this reply shall constitute an agreement between the State of Israel and the Kingdom of the Netherlands which shall enter into force on the date on which both States have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

Jerusalem, 22 April, 1999

Embassy of the Kingdom of the Netherlands
in Israel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Etat d'Israël et, se référant aux consultations qui ont eu lieu à La Haye le 27 novembre 1997 entre le Royaume des Pays-Bas et l'Etat d'Israël a l'honneur de faire la proposition suivante au Ministère.

Le Royaume des Pays-Bas et l'Etat d'Israël conviennent, conformément à l'article X de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, signé à Jérusalem le 23 octobre 1950 (ci-après dénommé " l'Accord "), d'ajouter à l'Accord un nouvel article IV bis après l'article IV, dont le texte figure dans l'annexe à la présente note.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément de l'Etat d'Israël, il est préconisé que la présente note et la réponse du Ministère à cet effet constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Etat d'Israël dans ce domaine, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Etats se seront informés par écrit que leurs formalités constitutionnelles respectives ont été accomplies.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Tel Aviv, le 13 janvier 1999

Ministère des affaires étrangères de l'Etat d'Israël
Service des affaires économiques
Jérusalem

ANNEXE

CLAUSE DE SÛRETÉ

1. Chaque Partie peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sûreté adoptées par l'autre Partie dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les trente jours suivant la demande.

2. Si, après de telles consultations, l'une des Parties considère que l'autre Partie n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement des normes de sûreté au moins égales aux normes minimales définies à cette date en application de la Convention de Chicago, elle notifie à cette autre Partie ses constatations et les mesures qu'elle juge nécessaires pour respecter ces normes, ladite autre Partie prenant les mesures rectificatives appropriées. Si elle ne les prend pas, dans les quinze jours ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu, cette absence constitue un motif d'application des dispositions de l'article VI du présent Accord.

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est entendu que tout aéronef exploité par l'entreprise de transport aérien d'une Partie sur des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie peut, lorsqu'il se trouve sur ce territoire, être inspecté par des représentants autorisés de cette autre Partie, qui montent à bord et inspectent l'extérieur de l'aéronef afin de vérifier la validité de ses documents et de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son appareillage (dénommé dans le présent article " contrôle inopiné d'escale "), sous réserve de ne pas provoquer de retard excessif.

4. Si ledit contrôle ou une série de contrôles de cette nature donne des raisons sérieuses de penser que :

a) l'aéronef ou son exploitation n'est pas conforme aux normes minimales définies alors conformément à la Convention de Chicago ;

b) les normes de sûreté définies alors, conformément à la Convention de Chicago, ne sont pas appliquées ou respectées effectivement, la Partie qui procède au contrôle, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention de Chicago, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les certificats ou licences concernant cet aéronef ou son équipage ont été délivrés ou validés ou que les conditions dans lesquelles ledit aéronef est exploité ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies en application de cette Convention.

5. Si le représentant de l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties refuse l'accès à un aéronef exploité par l'entreprise de transport aérien de ladite Partie aux fins du contrôle inopiné d'escale, conformément au paragraphe 3 ci-avant, l'autre Partie peut en déduire que de graves problèmes, du type mentionné au paragraphe 4 du présent article, se posent et en tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

6. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie si elle conclut, à la suite d'un contrôle inopiné d'escale ou d'une série de contrôles, d'un refus

d'accès aux fins d'un contrôle, de consultations ou d'autres éléments, qu'il y a lieu d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sûreté de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien.

7. Toute mesure prise par une Partie conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 6 ci-avant est levée dès que les motifs pour lesquels elle a été prise ont disparu.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

JÉRUSALEM

DIVISION DU DROIT PUBLIC

181.01

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note, accompagnée d'une annexe, datée du 13 janvier 1999, lesquelles s'énoncent ainsi :

[Voir Note I]

Le Ministère des affaires étrangères confirme que ce qui précède rencontre l'agrément de l'Etat d'Israël et que la note de l'Ambassade royale des Pays-Bas et la présente réponse constitueront un accord entre l'Etat d'Israël et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Etats se seront réciproquement notifié par écrit que leurs formalités constitutionnelles respectives ont été accomplies.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Jérusalem, le 22 avril 1999

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
en Israël

No. 2602. Netherlands and Japan

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND JAPAN FOR AIR SERVICES. THE HAGUE, 17 FEBRUARY 1953¹

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND JAPAN (WITH ATTACHMENT). THE HAGUE, 17 MAY 1991

Entry into force : 17 May 1991, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 18 March 2004

No. 2602. Pays-Bas et Japon

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. LA HAYE, 17 FÉVRIER 1953¹

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS (AVEC PIÈCE JOINTE). LA HAYE, 17 MAI 1991

Entrée en vigueur : 17 mai 1991, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 mars 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF JAPAN

THE NETHERLANDS

The Hague, 17 May, 1991

Excellency,

With reference to the consultations held in Tokyo on 8th and 9th November 1990 between the aeronautical authorities of Japan and the Kingdom of the Netherlands in accordance with Articles 13 and 15 of the Agreement between Japan and the Kingdom of the Netherlands for Air Services, signed at The Hague on 17th February 1953 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Japan and the Kingdom of the Netherlands agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 192, I-2602 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 192, I-2602

If the above proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

KIMIO FUJITA
Ambassador of Japan

His Excellency
Mr. H. van den Broek
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
The Hague

Attachment

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

a) Points in Japan - Points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa - Hongkong or Manila - Points in Indo-China - Bangkok - Yangon - Points in Bangladesh - Points in India - Colombo - Points in Pakistan - Points in the Middle and Near East - Cairo - Athens - Rome - Geneva, Zurich or Madrid - Frankfurt am Main - Paris or Brussels - Amsterdam and points beyond, in both directions.

b) Points in Japan - Points in the Aleutians - Points in Alaska - Points in Canada - Points in Greenland - Points in Iceland - Points in Scandinavia - Points in England - Points in Germany - Amsterdam and points beyond, in both directions.

c) Points in Japan - a point to be agreed upon later - Moscow - Points in Europe - Amsterdam and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands.

a) Amsterdam - Points in Europe - Points in the Near and Middle East - Points in Pakistan - Colombo - Points in India - Points in Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manila - Tokyo and points beyond, in both directions.

b) Amsterdam - Points in Iceland - Points in Greenland - Points in Alaska and the Aleutians - Tokyo - Nagoya, in both directions.

c) Points in the Netherlands - Points in Europe - Moscow - a point to be agreed upon later - Tokyo, in both directions.

Note: On route (b), Nagoya shall not be served on the same flight with Tokyo.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands shall begin at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 17 May 1991

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. VAN DEN BROEK

Mr K. Fujita
Ambassador of Japan at The Hague

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I
AMBASSADE DU JAPON

PAYS-BAS

La Haye, le 17 mai 1991

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo le 8 et 9 novembre 1990 entre les autorités aéronautiques du Japon et du Royaume des Pays-Bas conformément aux articles 13 et 15 de l'Accord entre le Japon et le Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens, signé à La Haye le 17 février 1953 (ci-après dénommé " l'Accord "), et de faire savoir qu'à la suite desdites consultations, les autorités aéronautiques du Japon

et du Royaume des Pays-Bas sont convenues d'amender le tableau de l'Accord ainsi qu'indiqué en annexe.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, que le nouveau tableau, tel qu'il figure dans l'annexe, remplace le tableau actuel de l'Accord.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, il est suggéré que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à cet égard, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

KIMIO FUJITA
Ambassadeur du Japon

Son Excellence M. H. Van den Broek
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
La Haye

Annexe

TABLEAU

I. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Japon.

a) Points au Japon - Points sur le territoire métropolitain de la Chine et/ou sur l'île de Formose - Hong Kong ou Manille - Points en Indochine - Bangkok - Yangon - Points au Bangladesh - Points en Inde - Colombo - Points au Pakistan - Points au Moyen Orient et au Proche Orient - Le Caire - Athènes - Rome - Genève, Zurich ou Madrid - Francfort-sur-le-Main - Paris ou Bruxelles - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

b) Points au Japon - Points sur les Aléoutiennes - Points en Alaska - Points au Canada - Points au Groenland - Points en Islande - Points en Scandinavie - Points en Angleterre - Points en Allemagne - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

c) Points au Japon - Un point à convenir ultérieurement - Moscou - Points en Europe - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

Bien que les services convenus exploités par la ou les entreprises désignées par le Japon doivent avoir leur point de départ sur le territoire du Japon, d'autres points situés sur la route peuvent, à la discrétion de l'entreprise désignée, être omis sur n'importe quel vol ou sur tous les vols.

II. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas.

a) Amsterdam - Points en Europe - Points au Proche Orient et au Moyen Orient - Points au Pakistan - Colombo - Points en Inde - Points au Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manille - Tokyo et points au-delà, dans les deux sens.

b) Amsterdam - Points en Islande - Points au Groenland - Points en Alaska et aux Aléoutiennes - Tokyo - Nagoya, dans les deux sens.

c) Points aux Pays-Bas - Points en Europe - Moscou - un point à convenir ultérieurement - Tokyo, dans les deux sens.

Note : Sur la route (b), Nagoya ne sera pas desservie sur le même vol que Tokyo.

Bien que les services convenus exploités par la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas doivent avoir leur point de départ sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, d'autres points situés sur la route peuvent, à la discrétion de l'entreprise désignée, être omis sur n'importe quel vol ou sur tous les vols.

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 17 mai 1991

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, laquelle s'énonce ainsi :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement du Japon et de confirmer que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à cet égard, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Monsieur K. Fujita
Ambassadeur du Japon
à La Haye

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND JAPAN (WITH ATTACHMENT). THE HAGUE, 22 FEBRUARY 1993

Entry into force : 22 February 1993, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 18 March 2004

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS (AVEC PIÈCE JOINTE). LA HAYE, 22 FÉVRIER 1993

Entrée en vigueur : 22 février 1993, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 mars 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF JAPAN

THE NETHERLANDS

The Hague, 22 February, 1993

Excellency,

With reference to the consultations held in The Hague on 4th and 5th November 1991, and in Tokyo on 18th and 19th August 1992 between the aeronautical authorities of Japan and the Kingdom of the Netherlands in accordance with Articles 13 and 15 of the Agreement between Japan and the Kingdom of the Netherlands for Air Services, signed at The Hague on 17th February 1953 (hereinafter referred to as "the Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Japan and the Kingdom of the Netherlands agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

TATSUO ARIMA
Ambassador of Japan

His Excellency
Mr. P. H. Kooijmans
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
The Hague

Attachment

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

a) Points in Japan - Points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa - Hongkong or Manila - Points in Indo-China - Bangkok - Yangon - Points in Bangladesh - Points in India - Colombo - Points in Pakistan - Points in the Middle and Near East - Cairo - Athens - Rome - Geneva, Zurich or Madrid - Frankfurt am Main - Paris or Brussels - Amsterdam and points beyond, in both directions.

b) Points in Japan - Points in the Aleutians - Points in Alaska - Points in Canada Points in Greenland - Points in Iceland - Points in Scandinavia - Points in England Points in Germany - Amsterdam and points beyond, in both directions.

c) Points in Japan - Two points to be agreed upon later - Moscow - Points in Europe - Amsterdam and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands.

a) Amsterdam - Points in Europe - Points in the Near and Middle East - Points in Pakistan - Colombo - Points in India - Points in Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manila - Tokyo and points beyond, in both directions.

b) Amsterdam - Points in Iceland-Points in Greenland - Points in Alaska and the Aleutians - Tokyo - Nagoya - Osaka, in both directions.

c) Points in the Netherlands - Points in Europe - Moscow - a point to be agreed upon later - Tokyo - Nagoya - Osaka, in both directions.

Notes: 1. On routes b) and c), no two points in Japan shall be served on the same flight.

2. On routes b) and c), the designated airline or airlines of the Netherlands may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international services.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands shall begin at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 22 February 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

P. H. KOOIJMANS
Minister for Foreign Affairs of the
Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. T Arima
Ambassador of Japan at The Hague

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I
AMBASSADE DU JAPON

PAYS-BAS

La Haye, le 22 février 1993

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à La Haye les 4 et 5 novembre 1991 et à Tokyo les 18 et 19 août 1992 entre les autorités aéronautiques du Japon et du Royaume des Pays-Bas conformément aux articles 13 et 15 de l'Accord entre le Japon et le Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens, signé à La Haye le 17 février 1953 (ci-après dénommé " l'Accord "), et de faire savoir qu'à la suite desdites consultations, les autorités aéronautiques du Japon et du Royaume des Pays-Bas sont convenues d'amender le tableau de l'Accord ainsi qu'indiqué en annexe.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, que le nouveau tableau, tel qu'il figure dans l'annexe, remplace le tableau actuel de l'Accord.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, il est suggéré que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à cet égard, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

TATSUO ARIMA
Ambassadeur du Japon

Son Excellence M. P. H. Kooijmans
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
La Haye

Annexe

TABLEAU

I. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Japon.

a) Points au Japon - Points sur le territoire métropolitain de la Chine et/ou sur l'île de Formose - Hong Kong ou Manille - Points en Indochine - Bangkok - Yangon - Points au Bangladesh - Points en Inde - Colombo - Points au Pakistan - Points au Moyen Orient et au Proche Orient - Le Caire - Athènes - Rome - Genève, Zurich ou Madrid - Francfort-sur-le-Main - Paris ou Bruxelles - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

b) Points au Japon - Points sur les Aléoutiennes - Points en Alaska - Points au Canada - Points au Groenland - Points en Islande - Points en Scandinavie - Points en Angleterre - Points en Allemagne - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

c) Points au Japon - Deux points à convenir ultérieurement - Moscou - Points en Europe - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

Bien que les services convenus exploités par la ou les entreprises désignées par le Japon doivent avoir leur point de départ sur le territoire du Japon, d'autres points situés sur la route peuvent, à la discrétion de l'entreprise désignée, être omis sur n'importe quel vol ou sur tous les vols.

II. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas.

a) Amsterdam - Points en Europe - Points au Proche Orient et au Moyen Orient - Points au Pakistan - Colombo - Points en Inde - Points au Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manille - Tokyo et points au-delà, dans les deux sens.

b) Amsterdam - Points en Islande - Points au Groenland - Points en Alaska et aux Aléoutiennes - Tokyo - Nagoya - Osaka, dans les deux sens.

c) Points aux Pays-Bas - Points en Europe - Moscou - un point à convenir ultérieurement - Tokyo - Nagoya - Osaka, dans les deux sens.

Notes : 1. Sur les routes b) et c), deux points au Japon ne seront pas desservis par le même vol.

2. Sur les routes b) et c), la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas ne peuvent desservir Osaka qu'après que l'Aéroport International de Kansai sera ouvert aux services internationaux.

Bien que les services convenus exploités par la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas doivent avoir leur point de départ sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, d'autres points situés sur la route peuvent, à la discrétion de l'entreprise désignée, être omis sur n'importe quel vol ou sur tous les vols.

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 22 février 1993

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, laquelle s'énonce ainsi :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement du Japon et de confirmer que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à cet égard, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

P. H. KOOLJMANS

Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur T. Arima

Ambassadeur du Japon

à La Haye

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND JAPAN (WITH ATTACHMENT). THE HAGUE, 6 JUNE 1995

Entry into force : 6 June 1995, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 18 March 2004

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS (AVEC PIÈCE JOINTE). LA HAYE, 6 JUIN 1995

Entrée en vigueur : 6 juin 1995, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 mars 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 6 June 1995

Excellency,

With reference to the consultations held in The Hague from 20th to 22nd December 1994 between the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and Japan in accordance with Articles 13 and 15 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Japan for Air Service, signed at The Hague on 17th February 1953 (hereinafter referred to as "the Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and Japan agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HANS VAN MIERLO
Minister for Foreign Affairs of the
Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. Y. Satoh
Ambassador of Japan at The Hague

Attachment

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

a) Points in Japan - Points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa - Hong Kong or Manila - Points in Indo-China - Bangkok - Yangon - Points in Bangladesh - Points in India - Colombo

- Points in Pakistan - Points in the Middle and Near East - Cairo - Athens - Rome - Geneva, Zurich or Madrid - Frankfurt am Main - Paris or Brussels - Amsterdam and points beyond, in both directions.

b) Points in Japan - Points in the Aleutians - Points in Alaska - Points in Canada - Points in Greenland - Points in Iceland - Points in Scandinavia - Points in England - Points in Germany - Milan - Amsterdam and points beyond, in both directions.

c) Points in Japan - Two points to be agreed upon later - Moscow - Points in Europe - Amsterdam and points beyond, in both directions.

d) Osaka - Delhi - Dubai - Amsterdam - Anchorage - Osaka, in one direction only and in the order specified.

Note: On route d),

1. the designated airline or airlines of Japan may only operate all-cargo services;
2. the designated airline or airlines of Japan may use Anchorage only to make stops for non-traffic purposes.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands.

a) Amsterdam - Points in Europe - Points in the Near and Middle East - Points in Pakistan - Colombo - Points in India - Points in Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manila - Tokyo and points beyond, in both directions.

b) Amsterdam - Points in Iceland - Points in Greenland - Points in Alaska and the Aleutians - Tokyo - Nagoya - Osaka, in both directions.

c) Points in the Netherlands - Points in Europe - Moscow - a point to be agreed upon later - Tokyo - Nagoya - Osaka, in both directions.

d) Amsterdam - Anchorage - Osaka - Delhi - Dubai - Amsterdam, in one direction only and in the order specified.

Notes: 1. On routes b) and c), no two points in Japan shall be served on the same flight.

2. On route d),

1. the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may only operate all-cargo services;

2. the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may use Anchorage only to make stops for non-traffic purposes.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands shall begin at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II

EMBASSY OF JAPAN

THE NETHERLANDS

The Hague, June 6, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

YUKIO SATOH
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr H. A. F M. O. van Mierlo
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
The Hague

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 6 juin 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à La Haye du 20 au 22 décembre 1994 entre les autorités aéronautiques du Royaume des Pays-Bas et du Japon conformément aux articles 13 et 15 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Japon relatif aux services aériens, signé à La Haye le 17 février 1953 (ci-après dénommé " l'Accord "), et de faire savoir qu'à la suite desdites consultations, les autorités aéronautiques du Royaume des Pays-Bas et du Japon sont convenues d'amender le tableau de l'Accord ainsi qu'indiqué en annexe.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que le nouveau tableau, tel qu'il figure dans l'annexe, remplace le tableau actuel de l'Accord.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, il est suggéré que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à cet égard, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

HANS VAN MIERLO
Ministre des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas

Son Excellence M. Y. Satoh
Ambassadeur du Japon à La Haye

Annexe

TABLEAU

I. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Japon.

a) Points au Japon - Points sur le territoire métropolitain de la Chine et/ou sur l'île de Formose - Hong Kong ou Manille - Points en Indochine - Bangkok - Yangon - Points au Bangladesh - Points en Inde - Colombo - Points au Pakistan - Points au Moyen Orient et au Proche Orient - Le Caire - Athènes - Rome - Genève, Zurich ou Madrid - Francfort-sur-le-Main - Paris ou Bruxelles - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

b) Points au Japon - Points aux Aléoutiennes - Points en Alaska - Points au Canada - Points au Groenland - Points en Islande - Points en Scandinavie - Points en Angleterre - Points en Allemagne - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

c) Points au Japon - Deux points à convenir ultérieurement - Moscou - Points en Europe - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

d) Osaka - Delhi - Dubaï - Amsterdam - Anchorage - Osaka, dans un seul sens et dans l'ordre indiqué.

Note : Sur la route d),

1. la ou les entreprises désignées par le Japon ne peuvent assurer que des services de transport de fret ;

2. la ou les entreprises désignées par le Japon ne peuvent faire escale à Anchorage qu'à des fins non commerciales.

Bien que les services convenus exploités par la ou les entreprises désignées par le Japon doivent avoir leur point de départ sur le territoire du Japon, d'autres points situés sur la route peuvent, à la discrétion de l'entreprise désignée, être omis sur n'importe quel vol ou sur tous les vols.

II. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas.

a) Amsterdam - Points en Europe - Points au Proche Orient et au Moyen Orient - Points au Pakistan - Colombo - Points en Inde - Points au Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manille - Tokyo et points au-delà, dans les deux sens.

b) Amsterdam - Points en Islande - Points au Groenland - Points en Alaska et aux Aléoutiennes - Tokyo - Nagoya - Osaka, dans les deux sens.

c) Points aux Pays-Bas - Points en Europe - Moscou - un point à convenir ultérieurement - Tokyo - Nagoya - Osaka, dans les deux sens.

d) Amsterdam - Anchorage - Osaka - Delhi - Dubaï - Amsterdam, dans un seul sens et dans l'ordre indiqué.

Notes : 1. Sur les routes b) et c), deux points au Japon ne seront pas desservis par le même vol.

2. Sur la route d),

1. la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas ne peuvent assurer que des services de transport de fret ;

2. la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas ne peuvent faire escale à Anchorage qu'à des fins non commerciales.

Bien que les services convenus exploités par la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas doivent avoir leur point de départ sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, d'autres points situés sur la route peuvent, à la discrétion de l'entreprise désignée, être omis sur n'importe quel vol ou sur tous les vols.

II
AMBASSADE DU JAPON

PAYS-BAS

La Haye, le 6 juin 1995

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, laquelle s'énonce ainsi :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, au nom du Gouvernement du Japon, que le Gouvernement du Japon accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et de confirmer que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à cet égard, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

YUKIO SATOH
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon au Royaume des Pays-Bas

Son Excellence
Monsieur H. A. F. M. O. van Mierlo
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
La Haye

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND JAPAN (WITH ATTACHMENT). THE HAGUE, 29 OCTOBER 2002

Entry into force : 29 October 2002, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 18 March 2004

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS (AVEC PIÈCE JOINTE). LA HAYE, 29 OCTOBRE 2002

Entrée en vigueur : 29 octobre 2002, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 18 mars 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Hague, October 29, 2002

Dear Ambassador

With reference to the consultations held in Tokyo from 3 to 4 February 2000 between the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and Japan in accordance with Articles 13 and 15 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Japan for Air Services, signed at The Hague on 17 February 1953 (hereinafter referred to as "the Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and Japan agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. G. DE HOOP SCHEFFER

His Excellency
Mr H. Koike
Ambassador of Japan at The Hague

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

a) Points in Japan - Points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa - Hong Kong or Manila - Points in Indo-China - Bangkok - Yangon - Points in Bangladesh - Points in India - Colombo - Points in Pakistan - Points in the Middle and Near East - Cairo - Athens - Rome - Geneva, Zurich or Madrid - Frankfurt am Main - Paris or Brussels - Amsterdam and points beyond, in both directions.

b) Points in Japan - Points in the Aleutians - Points in Alaska - Points in Canada - Points in Greenland - Points in Iceland - Points in Scandinavia - Points in England - Points in Germany - a point to be specified later - Milan - Amsterdam and points beyond, in both directions.

c) Points in Japan - Two points to be agreed upon later - Moscow - Points in Europe - Amsterdam and points beyond, in both directions.

d) Osaka - Delhi - Dubai - Amsterdam - Anchorage - Osaka, in one direction only and in the order specified.

e) Points in Japan - Almaty - Amsterdam, in both directions.

Note:

On route d),

1) the designated airline or airlines of Japan may only operate all cargo services;

2) the designated airline or airlines of Japan may use Anchorage only to make stops for non-traffic purposes.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands.

a) Amsterdam - Points in Europe - Points in the Near and Middle East - Points in Pakistan - Colombo - Points in India - Points in Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manila - Tokyo and points beyond, in both directions.

b) Amsterdam - Points in Iceland - Points in Greenland - Points in Alaska and the Aleutians - Sapporo - Tokyo - Nagoya - Osaka, in both directions.

c) Points in the Netherlands - Points in Europe - Moscow - a point to be agreed upon later - Sapporo - Tokyo - Nagoya - Osaka, in both directions.

d) Amsterdam - Anchorage - Osaka - Delhi - Dubai - Amsterdam, in one direction only and in the order specified.

e) Amsterdam - Almaty - Tokyo, in both directions.

Notes:

1. On routes b) and c), no two points in Japan shall be served on the same flight other than Sapporo and Nagoya.

2. On route d),

1) the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may only operate all-cargo services;

2) the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may use Anchorage only to make stops for non-traffic purposes.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands shall begin at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II

EMBASSY OF JAPAN

THE NETHERLANDS

The Hague, October 29, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter; which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HIROHARU KOIKE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr J. G. de Hoop Scheffer
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
The Hague

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 29 octobre 2002

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo les 3 et 4 février 2000 entre les autorités aéronautiques du Royaume des Pays-Bas et du Japon conformément aux articles 13 et 15 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Japon relatif aux services aériens, signé à La Haye le 17 février 1953 (ci-après dénommé " l'Accord "), et de faire savoir qu'à la suite desdites consultations, les autorités aéronautiques du Royaume des Pays-Bas et du Japon sont convenues d'amender le tableau de l'Accord ainsi qu'indiqué en annexe.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que le nouveau tableau, tel qu'il figure dans l'annexe, remplace le tableau actuel de l'Accord.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, il est suggéré que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à cet égard, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

J. G. DE HOOP SCHEFFER

Son Excellence M. H. Koike
Ambassadeur du Japon à La Haye

Annexe

TABLEAU

I. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Japon.

a) Points au Japon - Points sur le territoire métropolitain de la Chine et/ou sur l'île de Formose - Hong Kong ou Manille - Points en Indochine - Bangkok - Yangon - Points au Bangladesh - Points en Inde - Colombo - Points au Pakistan - Points au Moyen Orient et au Proche Orient - Le Caire - Athènes - Rome - Genève, Zurich ou Madrid - Francfort-sur-le-Main - Paris ou Bruxelles - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

b) Points au Japon - Points aux Aléoutiennes - Points en Alaska - Points au Canada - Points au Groenland - Points en Islande - Points en Scandinavie - Points en Angleterre - Points en Allemagne - Un point à stipuler ultérieurement - Milan - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

c) Points au Japon - Deux points à convenir ultérieurement - Moscou - Points en Europe - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

d) Osaka - Delhi - Dubaï - Amsterdam - Anchorage - Osaka, dans un seul sens et dans l'ordre indiqué.

e) Points au Japon - Almaty - Amsterdam, dans les deux sens.

Note :

Sur la route d),

1) la ou les entreprises désignées par le Japon ne peuvent assurer que des services de transport de fret ;

2) la ou les entreprises désignées par le Japon ne peuvent faire escale à Anchorage qu'à des fins non commerciales.

Bien que les services convenus exploités par la ou les entreprises désignées par le Japon doivent avoir leur point de départ sur le territoire du Japon, d'autres points situés sur la route peuvent, à la discrétion de l'entreprise désignée, être omis sur n'importe quel vol ou sur tous les vols.

II. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas.

a) Amsterdam - Points en Europe - Points au Proche Orient et au Moyen Orient - Points au Pakistan - Colombo - Points en Inde - Points au Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manille - Tokyo et points au-delà, dans les deux sens.

b) Amsterdam - Points en Islande - Points au Groenland - Points en Alaska et aux Aléoutiennes - Sapporo - Tokyo - Nagoya - Osaka, dans les deux sens.

c) Points aux Pays-Bas - Points en Europe - Moscou - un point à convenir ultérieurement - Sapporo - Tokyo - Nagoya - Osaka, dans les deux sens.

d) Amsterdam - Anchorage - Osaka - Delhi - Dubaï - Amsterdam, dans un seul sens et dans l'ordre indiqué.

e) Amsterdam - Almaty - Tokyo, dans les deux sens.

Notes :

1. Sur les routes b) et c), deux points au Japon ne seront pas desservis par le même vol.

2. Sur la route d),

1. la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas ne peuvent assurer que des services de transport de fret ;

2. la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas ne peuvent faire escale à Anchorage qu'à des fins non commerciales.

Bien que les services convenus exploités par la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas doivent avoir leur point de départ sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, d'autres points situés sur la route peuvent, à la discrétion de l'entreprise désignée, être omis sur n'importe quel vol ou sur tous les vols.

II
AMBASSADE DU JAPON

PAYS-BAS

La Haye, le 29 octobre 2002

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, laquelle s'énonce ainsi :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, au nom du Gouvernement du Japon, que le Gouvernement du Japon accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et de confirmer que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à cet égard, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

HIROHARU KOIKE
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon au Royaume des Pays-Bas

Son Excellence
Monsieur J. G. de Hoop Scheffer
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
La Haye

No. 2838. Multilateral

CONVENTION (NO. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. GENEVA, 28 JUNE 1952¹

RATIFICATION

Poland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 December 2003

*Date of effect: 3 December 2004 .
Accepting Parts II, V, VII, VIII and X of the Convention.*

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004

No. 2838. Multilatéral

CONVENTION (NO 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Pologne

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 décembre 2003

*Date de prise d'effet : 3 décembre 2004 .
Avec acceptation des parties II, V, VII, VIII et X de la Convention.*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004

I. United Nations, Treaty Series Vol. 210, I-2838 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 210, I-2838

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950¹

PROTOCOL NO. 6 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. STRASBOURG, 28 APRIL 1983

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 November 2003

Date of effect: 1 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 March 2004

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950¹

PROTOCOLE NO 6 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, CONCERNANT L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT. STRASBOURG, 28 AVRIL 1983

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 novembre 2003

Date de prise d'effet : 1er décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mars 2004

I. United Nations, Treaty Series Vol. 213, 1-2889 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 213, 1-2889

No. 2907. Multilateral

CONVENTION (NO. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). GENEVA, 28 JUNE 1952¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 183, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 16)

Hungary

Date: 4 November 2003

Date of effect: 4 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004

No. 2907. Multilatéral

CONVENTION (NO 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 183, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16)

Hongrie

Date : 4 novembre 2003

Date de prise d'effet : 4 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 214, I-2907 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 214, I-2907

**No. 3233. Netherlands
Ecuador**

and No. 3233. Pays-Bas et Équateur

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR. QUITO, 14 DECEMBER 1954¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. QUITO, 14 DÉCEMBRE 1954¹

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCLUDED AT QUITO ON 14 DECEMBER 1954. SANTA FE DE BOGOTÁ, 10 MARCH 1995 AND QUITO, 2 MAY 1995

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CONCLU À QUITO LE 14 DÉCEMBRE 1954. SANTA FE DE BOGOTÁ, 10 MARS 1995 ET QUITO, 2 MAI 1995

Entry into force : 2 May 1995, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 2 mai 1995, conformément à ses dispositions

Authentic texts : Dutch and Spanish

Textes authentiques : néerlandais et espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 3 March 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 232, I-3233 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 232, I-3233

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

I

No. EC/CdP/52/95

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Ecuador haar complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van de Republiek Ecuador en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, gesloten te Quito op 14 december 1954 (hierna te noemen „de Overeenkomst”), in het bijzonder de Bijlage en de routeschema's I en II.

De Nederlandse Ambassade heeft de eer de volgende aanvulling op de Bijlage bij de tussen beide landen gesloten Overeenkomst voor te stellen:

„VI. Niets in de Overeenkomst en de huidige Bijlage daarbij belet de instelling van exclusieve diensten van geregelde of ongeregelde luchtvracht op de voor beide Overeenkomstsluitende Partijen vastgestelde routes. Elke Overeenkomstsluitende Partij deelt de andere Overeenkomstsluitende Partij mede welke luchtvaartmaatschappij(en) hiertoe conform de Overeenkomst is (zijn) uitgekozen.”

De Nederlandse Ambassade heeft voorts de eer voor te stellen dat, indien deze aanvulling voor de Regering van Ecuador aanvaardbaar is, deze nota en uw bevestigende antwoordnota een wijziging vormen van de Bijlage bij de Overeenkomst conform de slotzin van artikel VII van de Overeenkomst, welke wijziging van kracht wordt op de datum van ontvangst van bedoelde bevestigende nota van uw Ministerie.

Bij de kennisgeving van het bovenstaande maakt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden van de gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Ecuador de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting te geven.

Santafé de Bogotá, 10 maart 1995

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
te Quito, Ecuador*

II

No. 8560-15 SG DVSN

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar nota nr. EC/CdP/52/95 van 10 maart van dit jaar, waarin de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een aanvulling voorstelde op de Bijlage bij de in 1954 met Ecuador gesloten Overeenkomst inzake luchtvervoer.

Hieromtrent heeft dit Ministerie de eer de Ambassade mede te delen dat de Ecuadoraanse luchtvaartautoriteiten in een op de 13e dezer gehouden zitting, overeenkomstig het bepaalde in artikel 5, letter f, van de Wet inzake de burgerluchtvaart, een gunstig rapport hebben uitgebracht over de wijziging van de bovengenoemde bilaterale overeenkomst welke wijziging als volgt luidt:

[See note I -- voir note I.]

Bijgevolg vormen de door de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden toegezonden nota en deze antwoordnota een wijziging van de Bijlage bij de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Ecuador, ondertekend op 14 december 1954. Deze wijziging wordt met ingang van heden van kracht.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de hier-nieuwde verzekering van zijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

Quito, 2 mei 1995

*Aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
te Santafé de Bogotá*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

No. EC/CdP/52/95

La Embajada Real de los Países Bajos saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador y tiene el honor de referirse al Acuerdo sobre el Transporte aéreo entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, celebrado en Quito el 14 de Diciembre de 1954 (después llamado «el Acuerdo»), en particular al Anexo y los sistemas de rutas I y II.

La Embajada de los Países Bajos tiene el honor de proponer el siguiente adendum al anexo del Acuerdo como fue firmado entre los dos países:

“VI. Nothing in the Agreement and its present Annex will prevent the establishment of exclusive services of regular or non regular international air cargo, on the established routes for both Contracting Parties. Each Contracting Party will notify the other Contracting Party of the airline or airlines selected in compliance with the Agreement.”.

La Embajada de los Países Bajos además tiene el honor de proponer que si este adendum fuese aceptable para el Honorable Gobierno del Ecuador, esta Nota y su Nota respuesta afirmativa constituirían una modificación al Anexo del Acuerdo en conformidad con la frase final del Artículo VII del Acuerdo, el cual entrará en vigencia en la fecha del recibo de esa Nota afirmativa del Honorable Ministerio.

Al manifestar lo que antecede, la Embajada Real de los Países Bajos se vale de la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Santafé de Bogotá, Marzo 10 de 1995

*Al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores
Quito
Ecuador.*

II

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 8560-15 SG DVSN

El Ministerio de Relaciones Exteriores, saluda muy atentamente a la Honorable Embajada Real de los Países Bajos y tiene a honra referirse

a la comunicación No. EC/CdP/52/95, de 10 de marzo del año en curso, mediante la cual el Gobierno del Reino de los Países Bajos propuso un adendum al anexo del Acuerdo sobre Transporte Aéreo suscrito con Ecuador en 1954.

Al respecto, esta Ministerio tiene el agrado de comunicar a esa Honorable Embajada que la Autoridad Aeronáutica ecuatoriana, en sesión celebrada el día 13 de los corrientes, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 5, letra f) de la Ley de Aviación Civil, emitió informe favorable sobre la modificación al citado Acuerdo bilateral, en los siguientes términos:

“VI. Nothing in the Agreement and its present Annex will prevent the establishment or exclusive services of regular or non regular international air cargo, on the established routes for both Contracting Parties. Each Contracting Party will notify the other Contracting Party of the airline or airlines selected in compliance with the Agreement..”.

«VI. Nada en el Acuerdo ni en su Anexo actual podrá impedir el establecimiento de servicios exclusivos de carga aérea internacional regular o no regular, dentro de las rutas establecidas para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante notificará a la otra el nombre de la o las aerolíneas que sean seleccionadas para el efecto de conformidad con el Acuerdo.».

En consecuencia, la Nota cursada por la Honorable Embajada Real de los Países Bajos y esta Nota de respuesta, constituyen modificación al Anexo del Acuerdo sobre Transporte Aéreo suscrito entre la República del Ecuador y el Reino de los Países Bajos, el 14 de diciembre de 1954. Esta modificación entrará en vigencia a partir de esta fecha.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada Real de los Países Bajos las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Quito, a 2 de mayo de 1995

*A la Honorable
Embajada Real de los Países Bajos
Santafé de Bogotá*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

No. EC/CdP/52/95

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador and has the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Ecuador, signed at Quito on 14 December 1954 (hereinafter referred to as "the Agreement"), in particular to the annex and air routes I and II.

The Embassy of the Netherlands has the honour to propose the following addendum to the annex of the Agreement as signed between the two countries:

"VI. Nothing in the Agreement and its present Annex shall prevent the establishment of exclusive services of regular or non-regular international air cargo, on the established routes for both Contracting Parties. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the airline or airlines selected in compliance with the Agreement."

The Embassy of the Netherlands also has the honour to propose that, if this addendum is acceptable to the Government of Ecuador, the present Note and the Government's affirmative Note in response shall constitute an amendment of the Annex to the Agreement, in accordance with the final sentence of article VII of the Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of such affirmative Note from the Ministry.

In stating the above, the Royal Netherlands Embassy takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador the renewed assurances of its highest consideration.

Santafé de Bogotá, 10 March 1995

Ministry of Foreign Affairs
Quito
Ecuador

II

REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 8560-15 SG DVSN

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to refer to its communication No. EC/CdP/52/95 of 10 March 1995, by which the Government of the Kingdom of the Netherlands proposed an addendum to the Annex to the Air Transport Agreement signed with Ecuador in 1954.

In that connection, the Ministry is pleased to inform the Embassy that the Ecuadorian Aeronautical Authority, at a meeting held on the 13th day of the current month, in accor-

dance with the provisions of article 5 (f) of the Civil Aviation Act, approved the amendment of the bilateral Agreement, worded as follows:

"VI. Nothing in the Agreement and its present Annex shall prevent the establishment or exclusive services of regular or non-regular international air cargo, on the established routes for both Contracting Parties. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the airline or airlines selected in compliance with the Agreement..".

Accordingly, the note sent by the Royal Netherlands Embassy and the present note in reply shall constitute an amendment of the Annex to the Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Ecuador concluded on 14 December 1954. The present amendment shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Royal Netherlands Embassy the renewed assurances of its highest consideration.

Quito, 2 May 1995

Royal Netherlands Embassy
Santafé de Bogotá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

No. EC/CdP/52/95

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de l'Équateur et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de l'Équateur, signé à Quito le 14 décembre 1954 (ci-après dénommé " l'Accord "), notamment l'annexe et les tableaux de routes I et II.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas souhaite proposer l'addition suivante à l'Annexe de l'Accord conclu entre les deux pays :

" VI - " Aucune provision de l'Accord et de son annexe n'exclut l'établissement de services exclusifs pour les vols réguliers et irréguliers de fret aérien international sur les routes agréées entre les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante doit notifier l'autre partie contractante du choix de la ou des compagnies aériennes conformément à l'Accord. "

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a également l'honneur de proposer que si l'addition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de l'Équateur, la présente note verbale et la réponse du Ministère en ce sens constituent un amendement à ladite annexe conformément à la dernière phrase de l'article VII de l'Accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Santafé de Bogotá, 10 mars 1995

Ministère des affaires étrangères
Quito
Equateur

II
RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No.8560-15 SG DVSN

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à sa communication no EC/CdP/52/95 en date du 10 mars 1995, dans laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a proposé une addition à l'Annexe de l'Accord relatif aux transports aériens signé avec l'Equateur en 1954.

A cet effet, le Ministère est heureux d'informer l'Ambassade que les Autorités aéronautiques équatoriennes ont approuvé lors d'une réunion tenue le 13 de ce mois et conformément aux provisions de l'article 5(f) de l'Acte de l'Aviation civile internationale, l'amendement de l'Accord bilatéral, rédigé comme suit :

" VI - Aucune provision de l'Accord et de son annexe n'exclut l'établissement de services exclusifs pour les vols réguliers et irréguliers de fret aérien international sur les routes agréées entre les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante doit notifier l'autre partie contractante du choix de la ou des compagnies aériennes conformément à l'Accord. "

Par conséquent, la note envoyée par l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et la présente note constituent un amendement à l'Annexe de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Équateur conclu le 14 décembre 1954. Le présent amendement entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Le Ministère des affaires étrangères saisit l'occasion..

Quito, le 2 mai 1995.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Santafé de Bogotá

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AIR
TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCLUDED
AT QUITO ON 14 DECEMBER 1954. QUI-
TO, 16 AND 26 APRIL 2002

Entry into force : 26 April 2002, in
accordance with its provisions.

Authentic text : Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Netherlands, 3 March
2004

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET
LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF
AUX TRANSPORTS AÉRIENS CONCLU À
QUITO LE 14 DÉCEMBRE 1954. QUITO, 16
ET 26 AVRIL 2002

Entrée en vigueur : 26 avril 2002,
conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Pays-Bas, 3 mars
2004

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

La Embajada del Reino de los
Países Bajos
Quito

Quito, a 16 de abril del 2002

Q-0464/2002/ms

La Embajada del Reino de los Países Bajos saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores – DIRECCION GENERAL DE SOBERANIA MARITIMA Y AEREA – y tiene el honor de referirse al Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de los Países Bajos, celebrado en Quito el 14 diciembre de 1954 (en adelante llamado «el Acuerdo»), en particular al Anexo y al Cuadro II.

La Embajada del Reino de los Países Bajos tiene a bien proponer el siguiente texto para modificar el anterior del Cuadro II, párrafo B, del Acuerdo firmado entre los dos países:

«B- De Surinam y/o Aruba y/o Bonaire via puntos intermedios a Quito y/o Guayaquil y puntos más allá, en ambos sentidos.»

De igual manera la Embajada del Reino de los Países Bajos tiene el honor de poner a consideración lo siguiente:

Si la modificación fuese aceptada por el Gobierno de la República del Ecuador, esta Nota Verbal y la Nota Verbal con la respuesta afirmativa del Ministerio se constituirán en la aceptación de la modificación del Anexo citado, en conformidad con la frase final del Artículo VII del Acuerdo. Dicha modificación entrará en vigencia en la fecha de recepción, en esta Misión Diplomática, de la Nota de aceptación.

Al manifestar lo que antecede, la Embajada del Reino de los Países Bajos se vale de la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores – DIRECCION GENERAL DE SOBERANIA MARITIMA Y AEREA – las seguridades de la más alta y distinguida consideración.

*Al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores
– DIRECCION GENERAL DE SOBERANIA MARITIMA Y AEREA –
Ciudad*

II

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

Quito, 26 de Abril de 2002

Nota Verbal No. 19915/2002 DGSL

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ECUADOR, Dirección General de Soberanía y Límites, saluda muy atentamente a la HONORABLE EMBAJADA DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS y tiene el agrado de referirse a la Nota Verbal Q0464/2002/ms, del 16 de abril pasado, mediante la cual se hace referencia al Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, celebrado en Quito el 14 diciembre de 1954, en particular al Anexo y al Cuadro II.

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador expresa su conformidad con la propuesta del Gobierno del Reino de los Países Bajos en relación al siguiente texto que modifica el anterior del Cuadro II, párrafo B, del Acuerdo firmado entre los dos países:

«B- De Surinam y/o Aruba y/o Bonaire via puntos intermedios a Quito y/o Guayaquil y puntos más allá, en ambos sentidos.»

Esta Cancillería acepta la modificación del Anexo citado, de conformidad con la frase final del Artículo VII del Acuerdo, la misma que entrará en vigencia en esta fecha.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ECUADOR, Dirección General de Soberanía y Límites, aprovecha la oportunidad para expresar a la HONORABLE EMBAJADA DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

*A la Honorable Embajada del Reino de los Países Bajos
Ciudad*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

QUITO

Quito, 16 April 2002

Q-0464/2002/ms

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs - Department of Maritime and Aerial Sovereignty - and has the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Ecuador, signed at Quito on 14 December 1954, hereinafter referred to as "the Agreement", in particular to the Annex and to Schedule II.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands wishes to propose the following text to amend the previous Schedule II, paragraph B, of the Agreement concluded between the two countries:

"B - from Suriname and/or Aruba and/or Bonaire via intermediate points to Quito and/or Guayaquil and points beyond, in both directions."

Similarly, the Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to propose the following:

If the amendment were to be accepted by the Government of the Republic of Ecuador, the present note verbale and the note verbale containing the affirmative reply of the Ministry shall constitute the acceptance of the amendment of the said Annex in accordance with the final sentence of article VII of the Agreement. The said amendment shall enter into force on the date of receipt by this diplomatic mission of the note of acceptance.

In stating the foregoing, the Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs - Department of Maritime and Aerial Sovereignty - the renewed assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
Department of Maritime and Aerial Sovereignty
Quito

II
REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, 26 April 2002

Note verbale No. 19915/2002 DGSL

The Ministry of Foreign Affairs of Ecuador, Department of Sovereignty and Boundaries, presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to refer to note verbale Q-0464 2002 ms of 16 April 2002 referring to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Ecuador, signed at Quito on 14 December 1954, in particular to the Annex and to Schedule II.

The Ministry of Foreign Affairs of Ecuador notifies its Agreement with the proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands relating to the following text amending the earlier Schedule II, paragraph B, of the agreement concluded between the two countries:

"B - from Suriname and/or Aruba and/or Bonaire via intermediate points to Quito and/or Guayaquil and points beyond, in both directions."

The Ministry accepts the amendment to the said annex in accordance with the final sentence of article VII of the Agreement which shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs of Ecuador, Department of Sovereignty and Boundaries, takes this opportunity to convey to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Quito

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

QUITO

Quito, le 16 avril 2002

Q-0464/2002/ms

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères - Département de la souveraineté maritime et aérienne - et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de l'Équateur, signé à Quito le 14 décembre 1954 (ci-après dénommé " l'Accord "), notamment l'annexe et le tableau II.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas souhaite proposer la modification suivante du paragraphe B du tableau II de l'Accord conclu entre les deux pays :

" B - De Suriname et/ou Aruba et/ou Bonaire via des points intermédiaires à Quito et/ou Guyaquil et au-delà, dans les deux sens. "

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a également l'honneur de proposer que si la modification ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de l'Équateur, la présente note verbale et la réponse du Ministère en ce sens constituent acceptation de la modification de ladite annexe conformément à la dernière phrase de l'article VII de l'Accord. Ladite modification entrera en vigueur à la date à laquelle ladite réponse du Ministère sera reçue par l'Ambassade.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères
Département de la souveraineté maritime et aérienne
Quito

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Quito, le 26 avril 2002

Note verbale No 19915 2002 DGSL

Le Ministère des affaires étrangères de l'Équateur, Département de la souveraineté et des frontières, présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note verbale Q-0464/2002/ms du 16 avril 2002 concernant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le

Gouvernement de la République de l'Équateur, signé à Quito le 14 décembre 1954, notamment son annexe et le tableau II.

Le Ministère des affaires étrangères de l'Équateur notifie son acceptation de la proposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas touchant le texte suivant, qui amende le paragraphe B du tableau II de l'Accord conclu entre les deux pays :

[Voir Note I]

Le Ministère accepte l'amendement à ladite annexe conformément à la dernière phrase de l'article VII de l'Accord, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Le Ministère des affaires étrangères de l'Équateur, Département de la souveraineté et des frontières, saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

Quito

No. 3236. United States of America and Japan

MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. TOKYO, 8 MARCH 1954¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING JAPAN'S FINANCIAL CONTRIBUTION FOR UNITED STATES ADMINISTRATIVE AND RELATED EXPENSES FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR 1988 PURSUANT TO THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT OF 8 MARCH 1954. TOKYO, 23 AUGUST 1988

Entry into force : 23 August 1988, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Japanese

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 March 2004

No. 3236. États-Unis d'Amérique et Japon

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. TOKYO, 8 MARS 1954¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON PORTANT SUR LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON AUX FRAIS D'ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET AUX FRAIS CONNEXES PENDANT L'EXERCICE BUDGÉTAIRE JAPONAIS 1988, EN VERTU DE L'ACCORD DU 8 MARS 1954 RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. TOKYO, 23 AOÛT 1988

Entrée en vigueur : 23 août 1988, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et japonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 232, 1-3236 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 232, 1-3236

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American
Ambassador*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条²は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G³は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、日本国の昭和六十三会計年度における前記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わつて提

案する光栄を有します。

昭和六十三年四月一日から昭和六十四年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億五千三百九十七万九千円（一五三、九七九、〇〇〇円）を超えないものとする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十八年八月二十三日に東京で

日本国外務大臣

アメリカ合衆国特命全權大使

マイケル・J・マンスフィールド閣下

[TRANSLATION—TRADUCTION¹]

I

Tokyo, August 23, 1988

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

Article VII, paragraph 2 of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1988:

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1988 to March 31, 1989, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed one hundred and fifty-three million nine hundred and seventy-nine thousand yen (153,979,000).

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SOUSUKE UNO
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency
Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the United States of America

1. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

The American Ambassador to the Japanese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 555

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MIKE MANSFIELD

His Excellency
Sousuke Uno
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Tokyo, August 23, 1988

[TRANSLATION—TRADUCTION]

I

Le Ministre japonais des affaires étrangères à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Tokyo, le 23 août 1988

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 8 mars 1954.

Le paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord porte que le Gouvernement du Japon s'engage à fournir de temps à autre au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les sommes en yen dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses administratives et autres encourues dans l'exécution de l'Accord.

Dans son paragraphe 3, l'Annexe G dudit Accord prévoit que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais doit fournir, le montant en yen à verser en tant que contribution en espèces par le Gouvernement du Japon, pour chaque année budgétaire japonaise, sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

En application de ces dispositions, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement japonais les arrangements ci-après relatifs au montant de la contribution en espèces visée ci-dessus pour l'année budgétaire japonaise 1988 :

Compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais doit fournir pendant l'année budgétaire allant du 1er avril 1988 au 31 mars 1989, le montant de la contribution en espèces qu'il doit verser pour ladite année budgétaire ne dépassera pas cent cinquante trois millions neuf cent soixante-dix neuf mille yen (153 979 000).

J'ai de plus l'honneur de proposer que la présente note et la note de Votre Excellence en réponse, confirmant, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les arrangements susmentionnés, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

SOUSUKE UNO
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence
Michael J. Mansfield
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre japonais des affaires étrangères

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N 555

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, laquelle s'énonce ainsi :

[Voir Note I]

J'ai de plus l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les arrangements susvisés et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

MIKE MANSFIELD

Son Excellence
Sousuke Uno
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Tokyo, le 23 août 1988

No. 3637. United States of America and Bolivia

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO GUARANTIES AUTHORIZED BY SECTION 413 (B) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954, AS AMENDED. LA PAZ, 23 SEPTEMBER 1955¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 23 SEPTEMBER 1955, AS MODIFIED, RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. LA PAZ, 19 DECEMBER 1985

Entry into force : 19 December 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 March 2004

No. 3637. États-Unis d'Amérique et Bolivie

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF À L'OCTROI DES GARANTIES PRÉVUES AU PARAGRAPHE B, 4, DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. LA PAZ, 23 SEPTEMBRE 1955¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE COMPLÉTANT L'ACCORD DU 23 SEPTEMBRE 1955, TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. LA PAZ, 19 DÉCEMBRE 1985

Entrée en vigueur : 19 décembre 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 256, I-3637 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 256, I-3637

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

La Paz, December 19, 1985

No. 46

AGREEMENT ON INVESTMENT GUARANTIES

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the Agreement on Investment Guaranties entered into by our two Governments by means of the exchange of notes signed in La Paz on September 23, 1955 and modified by the exchange of notes signed in La Paz on March 4, 1964. With a view toward facilitating and further increasing the participation of private enterprise in economic activities designed to promote the development of the economic resources and productive capacity of Bolivia, I also have the honor to refer to conversations and negotiations which have taken place between representatives of our two Governments relating to insurance (including reinsurance) and guaranties of such activities which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the the United States of America, administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation (OPIC), an instrumentality of the Government of the United States and the successor to other entities of the Government of the United States that promoted private investment under the Mutual Security Act and its subsequent amendments, or pursuant to arrangements between such instrumentality and commercial insurance or reinsurance companies.

As a result of said conversations and negotiations, I also have the honor to confirm the following understandings reached in an effort to bring up to date the provisions of the Agreement and its modification contained in the aforementioned exchange of notes:

Article One

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this exchange of notes by OPIC or any successor entity. The term "Issuer" shall refer to OPIC or any successor entity to the extent of their interest in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article Two

The procedures set forth in this exchange of notes shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities authorized by and registered with the Government of

Bolivia. These procedures shall apply as well to projects with respect to which the party under Coverage seeks to enter or has entered into a contract with the Government of Bolivia or with any entity in the Bolivian public sector for the provision of goods and services.

Article Three

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Bolivia shall recognize, subject to the provisions of Article 4 hereof, the transfer to the Issuer of all currency, credits, assets or investment on account of which payment under such Coverage was made, and shall recognize as well the appointment of the natural or juridical person to whom, as fiduciary agent or holder of the Issuer in Bolivia, the Issuer has assigned any right, title, privilege, claim, or cause of action existing or which may arise in connection with said payment and which constitutes an effective right in favor of the Issuer over all currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such coverage was made.

(b) Neither the Issuer nor the fiduciary agent or holder acting in its name in Bolivia shall assert greater rights than those of the assigning party under Coverage with respect to any interest transferred or succeeded to under this Article.

(c) Coverage issued outside of Bolivia with respect to a project or activity within Bolivia shall be governed by the law of the place where the Coverage was issued.

(d) The Issuer shall enjoy those tax exemptions and exonerations in Bolivia granted to foreign financial institutions operating in Bolivia by virtue of international agreements.

Article Four

To the extent that the laws of Bolivia partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered party of any interest in any property within the territory of Bolivia by the Issuer, the Government of Bolivia shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Bolivia.

Article Five

Amounts in the lawful currency of Bolivia transferred to the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of Bolivia no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the covered party. Such amounts in the lawful currency of Bolivia may be transferred by the Issuer to the Embassy of the United States of America in Bolivia and upon such transfer shall be freely available for use by the Embassy and other official agencies of the Government of the United States of America in Bolivia.

Article Six

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia regarding the interpretation of the text of this exchange of notes or

which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued in accordance with this exchange of notes shall be resolved, insofar as possible, through direct negotiations between the two Governments. If at the end of three months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the issue of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 7.

(b) Submission to such arbitral tribunal of claims derived from parties under Coverage shall be subject to the principle of prior exhaustion of appeals and administrative and judicial remedies available in Bolivia.

(c) Nothing in this exchange of notes shall limit the right of each Government to assert a claim under international law in its sovereign capacity.

Article Seven

The arbitral tribunal shall be established and function as follows:

(a) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(b) The arbitral tribunal, upon assuming jurisdiction, shall rule on any issue relating to the principle of prior exhaustion of appeals and effective administrative and judicial remedies in Bolivia.

(c) The tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both parties.

(d) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(e) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article Eight

This agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party of it. In such event, the provisions of the agreement with respect to Coverage issued prior to said denunciation shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the date of denunciation of the agreement.

The present note written in the English language and the reply of Your Excellency in Spanish in like terms constituting the agreement reached between our two Governments shall be equally authentic.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Bolivia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement on this subject between our two Governments.

I take this opportunity, Excellency, to reiterate the renewed assurances of my highest consideration.

EDWARD M. ROWELL
Ambassador

His Excellency
Dr. Gastón Araoz Levy
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the
American Ambassador*

REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

No. DGPB/DA/3129

La Paz, 19 de Diciembre de 1985

Señor Embajador:

Tengo el Honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 46, fechada hoy, cuyo texto es el siguiente:

“Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Garantías de Inversiones celebrado por nuestros dos Gobiernos mediante canje de notas firmado en La Paz el 23 de Septiembre de 1955 y ampliado por canje de notas firmado en La Paz el 4 de Marzo de 1964. Con el objeto de facilitar y acrecentar aún más la participación de la empresa privada en actividades económicas destinadas a promover el desarrollo de los recursos económicos y la capacidad de producción de Bolivia, tengo el honor asimismo de referirme a las conversaciones y negociaciones mantenidas por representantes de nuestros dos Gobiernos en relación con los seguros (incluyendo reaseguros) y las garantías de dichas actividades, los cuales están respaldados, total o parcialmente, por el crédito o fondos públicos de los Estados Unidos de América y administrados, ya sea directamente por la Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”), una dependencia del Gobierno de los Estados Unidos y la entidad sucesora de otros

Al Excelentísimo Señor

Edward M. Rowell

EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y PLENIPOTENCIARIO
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EN BOLIVIA

Presente.

organismos del Gobierno de los Estados Unidos que promovían inversiones privadas de conformidad con la ley norteamericana de Seguridad Mutua y sus posteriores reformas, o bien en virtud de acuerdos suscritos entre tal dependencia y compañías mercantiles de seguros o de reaseguros.

Como resultado de dichas conversaciones y negociaciones, también tengo el honor de confirmar los siguientes entendimientos a los que se llegó destinados a adecuar las disposiciones del Acuerdo y la ampliación establecidas en los canjes de las notas anteriormente citadas:

ARTICULO PRIMERO

Para efectos del presente canje de notas se entenderá por "Cobertura" cualquier seguro, reaseguro o garantía de inversión que emitan, conforme al presente canje de notas, OPIC o cualquier entidad sucesora de ésta. Por "Entidad Emisora" se entenderá a OPIC o cualquier entidad sucesora de ésta, en la medida en que tenga un interés en cualquier Cobertura, ya sea como una de las partes o como sucesora de un contrato que proporcione Cobertura, o bien como agente para la administración de la Cobertura.

ARTICULO SEGUNDO

Los procedimientos establecidos en el presente canje de notas se aplicarán sólo respecto a la Cobertura de proyectos o actividades autorizadas y registradas ante el Gobierno de Bolivia. Estos procedimientos también se aplicarán a proyectos en los cuales la parte que será amparada por la Cobertura desee celebrar o haya celebrado un contrato con el Gobierno de Bolivia o con cualquier entidad del sector público boliviano para el suministro de bienes o servicios.

ARTICULO TERCERO

(a) Si la Entidad Emisora efectua un pago a cualquier persona natural o jurídica amparada por la Cobertura, el Gobierno de Bolivia reconocerá, con sujeción a lo dispuesto en el Artículo Cuarto del presente canje de notas, la transferencia a la Entidad Emisora de todos los fondos, créditos, bienes o inversiones a cuenta de los cuales se efectua el pago conforme a dicha Cobertura; así como también reconocerá el nombramiento recaído en la persona natural o jurídica a quien como agente o tenedor fiduciario de la Entidad Emisora en Bolivia, le hubiere sido cedido por la Entidad Emisora cualquier derecho, título, privilegio, derecho de reclamación o motivo que fundamente una demanda que exista o que pudiere surgir en relación con dicho pago y que constituya un derecho efectivo a favor de la Entidad Emisora sobre todos los

fondos, créditos, bienes o inversiones a cuenta de los cuales se efectuare el pago conforme a dicha Cobertura.

(b) En lo que respecta a cualesquiera intereses transferidos o cedidos en virtud del presente artículo, ni la Entidad Emisora, ni la persona natural o jurídica que hubiere sus veces en Bolivia como agente o tenedor fiduciario, reclamarán mayores derechos que los acordados a la parte cesionaria amparada por la Cobertura.

(c) El acto de emisión de Cobertura realizada fuera de Bolivia, en relación con un proyecto o actividad en Bolivia, se regirá por la ley del lugar donde se celebrare.

(d) La Entidad Emisora gozará en Bolivia de las franquicias y exoneraciones tributarias que se concedieren a las instituciones financieras extranjeras que operaren en Bolivia en virtud de acuerdos internacionales.

ARTICULO CUARTO

En la medida en que las leyes de Bolivia invaliden o prohíban, total o parcialmente, la adquisición por la Entidad Emisora de cualesquiera intereses de una parte amparada por la Cobertura sobre propiedades dentro del territorio de Bolivia, el Gobierno Boliviano permitirá a dicha parte y a la Entidad Emisora efectuar los arreglos necesarios para que dichos intereses sean transferidos a una entidad autorizada para poseerlos de conformidad a las leyes de Bolivia.

ARTICULO QUINTO

El Gobierno de Bolivia otorgará a las sumas en moneda de curso legal en Bolivia que sean adquiridas por transferencia por la Entidad Emisora al amparo de tal Cobertura, un tratamiento no menos favorable, en cuanto a su uso y conversión, que el que recibirían si estuvieran amparados por dicha Cobertura. Tales sumas en moneda de curso legal en Bolivia podrán ser transferidas por la Entidad Emisora a la Embajada de los Estados Unidos en Bolivia y, una vez realizada tal transferencia, serán de absoluta disposición de la Embajada y otras agencias oficiales del Gobierno de los Estados Unidos en Bolivia.

ARTICULO SEXTO

(a) Toda controversia que se suscitare entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia respecto de la interpretación del texto del presente canje de notas, o que en opinión de cualquiera de los dos Gobiernos entrañare una cuestión de derecho internacional público que emane de cualquier proyecto o actividad que estuviere bajo el amparo de una Cobertura

emitida conforme al presente canje de notas, se resolverá, en la medida de lo posible, mediante negociaciones directas entre los dos Gobiernos. Si tal controversia no pudiere ser resuelta por los dos Gobiernos por mutuo acuerdo dentro de un período de tres meses subsiguientes a la fecha en que se solicitare la celebración de las citadas negociaciones, la controversia, inclusive el asunto de si se trata o no de una cuestión de derecho internacional público, se someterá por iniciativa de cualquiera de los dos Gobiernos a un tribunal arbitral, el cual emitirá su laudo de conformidad con el Artículo Séptimo.

(b) La sujeción a dicho tribunal arbitral de reclamos derivados de partes amparadas por la Cobertura se realizará conforme al principio del previo agotamiento de los recursos y vías administrativas y judiciales establecidas en Bolivia.

(c) Nada de lo dispuesto en el presente canje de notas limitará los derechos basados en el derecho internacional que pudiere alegar cada Gobierno en el ejercicio de su capacidad de Estado soberano.

ARTICULO SEPTIMO

El tribunal arbitral se establecerá y funcionará de la siguiente manera:

(a) Cada Gobierno nombrará un árbitro; los dos árbitros así nombrados designarán de mutuo acuerdo a un Presidente, el cual deberá ser un ciudadano de un tercer Estado y ser nombrado por los dos Gobiernos. Los árbitros se nombrarán dentro de un plazo de dos meses y el Presidente dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha de recepción de la petición de arbitraje por cualquiera de los dos Gobiernos. Si no se efectuaren tales nombramientos dentro de los plazos arriba estipulados, cualquiera de los dos Gobiernos podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe el nombramiento o nombramientos necesarios y ambos Gobiernos convienen en aceptar dicho nombramiento o nombramientos.

(b) El tribunal arbitral, al asumir competencia, resolverá cualquier cuestión relacionada con el principio del previo agotamiento de los recursos y vías administrativas y judiciales vigentes en Bolivia.

(c) El tribunal fundamentará su laudo en los principios y reglamentos pertinentes de derecho internacional público. El tribunal decidirá por mayoría de votos. Su laudo será definitivo y obligatorio para ambas partes.

(d) Cada uno de los Gobiernos pagará los gastos de su arbitro y de su representación en las actuaciones ante el tribunal arbitral; los gastos del Presidente y las demás costas ocasionadas serán sufragadas en partes iguales por

los dos Gobiernos. El tribunal arbitral podrá adoptar disposiciones relativas a las costas que sean compatibles con lo que antecede.

(e) En todas las demás cuestiones, el tribunal arbitral reglamentará sus propios procedimientos.

ARTICULO OCTAVO

El presente acuerdo continuará en vigencia hasta seis meses después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos reciba una nota del otro informándole de su intención de dejar de ser parte en el mismo. En tal caso, las disposiciones del acuerdo con respecto a Coberturas emitidas antes de dicha denuncia permanecerán en vigencia durante el plazo de tales Coberturas, pero en ningún caso más allá de los veinte años de la denuncia del acuerdo.

La presente nota redactada en el idioma inglés y la contestación en español de igual tenor que constituirán el acuerdo, tendrán el mismo valor.

Al recibirse una nota de Vuestra Excelencia en el sentido que las disposiciones que anteceden son aceptables para el Gobierno de Bolivia, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y su contestación a la misma constituyen un acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las expresiones de mi más alta consideración y estima. ”

En respuesta a la mencionada Nota de Vuestra Excelencia, tengo a honra confirmarle que las disposiciones que anteceden son aceptables para el Gobierno de Bolivia y que, por lo tanto, la Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita y la presente respuesta constituyen cláusulas de ejecución complementaria del Acuerdo sobre Garantías de Inversiones firmado el 23 de Septiembre de 1955 y ampliado mediante canje de notas firmado el 4 de marzo de 1964.

Con este motivo, reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Gastón Araoz Levy
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

[TRANSLATION— TRADUCTION¹]

II
REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. DGPB/DA/3129

La Paz, December 19, 1985

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 46, dated today, which reads as follows:

[See note I]

In response to the above-mentioned note, I am gratified to confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Bolivia. Therefore, your note transcribed above and this response shall constitute supplementary implementing provisions of the Agreement on Investment Guaranties signed on September 23, 1955, and modified by the exchange of notes of March 4, 1964.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GASTON ARAOZ LEVY
Minister of Foreign Affairs and Worship

His Excellency
Edward M. Rowell
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America to Bolivia
La Paz

1. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis Amérique.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre bolivien des affaires étrangères et des cultes

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Paz, le 19 décembre 1985

N° 46

I

ACCORD RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la garantie des investissements effectué par nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à La Paz le 23 septembre 1955 et modifié par l'échange de notes signées à La Paz le 4 mars 1964. Pour faciliter et développer plus encore la participation des entreprises privées aux activités économiques conçues pour favoriser le développement des ressources économiques et de la capacité de production de la Bolivie, j'ai aussi l'honneur de me référer aux entretiens et aux négociations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements relativement à l'assurance (dont la réassurance) et aux garanties des activités qui sont soutenues en totalité ou en partie par les crédits et par les fonds publics des Etats-Unis d'Amérique, administrés soit directement par la Société des investissements privés extérieurs (Overseas Private Investment Corporation (OPIC)), une entité du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle a succédé à d'autres entités du Gouvernement des Etats-Unis qui ont favorisé les investissements privés en vertu de la Loi sur la sécurité mutuelle (" Mutual Security Act ") et ses amendements ultérieurs, soit en conséquence d'arrangements entre cette entité et des sociétés commerciales d'assurance ou de réassurance.

En conséquence de ces entretiens et négociations, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après conclus dans un effort visant à actualiser les dispositions de l'Accord et de son amendement, qui figurent dans l'échange de notes susvisé.

Article premier

Au sens du présent Accord, le terme " garantie " s'entend de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement, émise en vertu du présent échange de notes par l'OPIC ou par toute personne morale subrogée. L'expression " organisme émetteur " s'entend de l'OPIC ou de toute personne morale subrogée dans la mesure de leur intérêt à l'égard de toute garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance.

Article deux

Les dispositions du présent échange de notes s'appliquent uniquement à la garantie relative à des projets ou activités autorisés par et enregistrés auprès du Gouvernement bolivien. Ces dispositions s'appliquent aussi aux projets au titre desquels la partie assurée souhaite conclure ou a conclu un contrat avec le Gouvernement bolivien ou avec toute personne morale du secteur public bolivien aux fins de la fourniture de produits et services.

Article trois

(a) En cas de paiement par l'organisme émetteur fait à une partie bénéficiaire de la garantie, le Gouvernement bolivien s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, à reconnaître le transfert à l'organisme émetteur de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements ayant donné lieu à ce paiement en vertu de ladite garantie ainsi que la nomination de la personne physique ou morale à laquelle, en tant qu'agent fiduciaire ou entité contrôlant l'organisme émetteur en Bolivie, l'organisme émetteur aura cédé tout droit, titre, créance, privilège ou action en justice ou pouvant naître à l'occasion dudit paiement et constituant un droit véritable au profit de l'organisme émetteur à l'égard de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements ayant donné lieu au paiement.

(b) Ni l'organisme émetteur ni l'agent fiduciaire ou le détenteur agissant en son nom en Bolivie ne revendiqueront plus de droits que ceux du cédant, bénéficiaire de la garantie, en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article.

(c) Une garantie émise en dehors du territoire bolivien à l'égard d'un projet ou d'une activité réalisé en Bolivie sera régie par la législation du lieu où la garantie aura été émise.

(d) L'organisme émetteur bénéficiera en Bolivie des exonérations d'impôts et autres exonérations accordées aux institutions financières étrangères exerçant leur activité en Bolivie.

Article quatre

Dans la mesure où la législation bolivienne invalide ou interdit en tout ou en partie l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par la partie bénéficiaire de la garantie sur tout bien sis sur le territoire bolivien, le Gouvernement bolivien autorisera cette partie et l'organisme émetteur à prendre les dispositions voulues pour que ces intérêts soient transférés à une personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation bolivienne.

Article cinq

Les montants en monnaie légale bolivienne transférés à l'organisme émetteur au titre de ladite garantie recevront de la part du Gouvernement bolivien un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et à leur conversion, que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par la partie couverte par la garantie. Lesdits montants en monnaie légale bolivienne pourront être transférés par l'organisme émetteur à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Bolivie et, à la suite de ce transfert, seront à la

libre disposition de l'Ambassade ou d'autres organismes officiels du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en Bolivie.

Article six

(a) Tout différend entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien, concernant l'interprétation du texte du présent échange de notes ou qui, de l'avis de l'un des deux Gouvernements, fait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou à toute activité pour lequel une garantie a été émise conformément aux dispositions du présent échange de notes sera réglé, dans toute la mesure du possible, par voie de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, à l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément aux dispositions de l'article 7.

(b) Les réclamations soumises au tribunal arbitral par les parties bénéficiant d'une garantie seront assujetties au principe de l'épuisement préalable des appels et des recours administratifs et juridiques existant en Bolivie.

(c) Aucune des dispositions du présent échange de notes ne restreindra le droit de chaque Gouvernement de faire valoir une réclamation en vertu du droit international en sa qualité d'Etat souverain.

Article sept

Le tribunal arbitral sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

(a) Chaque Gouvernement nommera un arbitre ; ces deux arbitres désigneront d'un commun accord un président, qui devra être ressortissant d'un Etat tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de justice de procéder à la ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations.

(b) Une fois qu'il se sera saisi de l'affaire, le tribunal arbitral se prononcera sur le point de savoir si les appels et les recours administratifs et juridiques appropriés en Bolivie ont bien été épuisés.

(c) Le tribunal fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononcera par un vote à la majorité des voix. Sa décision sera définitive et aura force contraignante pour les deux parties.

(d) Chaque Gouvernement prendra à sa charge les frais de son arbitre et de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral ; les frais du président et les autres frais seront répartis à parts égales entre les deux Gouvernements. Le tribunal arbitral pourra

adopter, en ce qui concerne les frais, des règles compatibles avec les dispositions précédentes.

(e) Pour toutes autres questions, le tribunal arbitral arrêtera lui-même ses procédures.

Article huit

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des Gouvernements fera savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord, relatives à une garantie émise avant cette dénonciation, resteront applicables aussi longtemps que durera la garantie, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

La présente note, rédigée en langue anglaise, et la réponse de Votre Excellence, rédigée en langue espagnole et de même teneur, constituant un accord conclu entre nos deux Gouvernements, feront également foi.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considèrera que la présente note et votre réponse constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

EDWARD M. ROWELL
Ambassadeur

Son Excellence le Dr. Gastón Araoz Levy
Ministre des affaires étrangères et des cultes
La Paz

II

Le Ministre bolivien des affaires étrangères et des cultes à l'Ambassadeur des Etats-Unis

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES CULTES

N° DGPB/DA/3I29

La Paz, le 19 décembre 1985

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note No 46 de Votre Excellence, datée de ce jour, laquelle s'énonce ainsi :

[Voir Note I]

En réponse à la note susvisée, j'ai le plaisir de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Bolivie. En conséquence, votre note, telle que transcrite ci-dessus, et la présente réponse constitueront des dispositions complémentaires applicables à la mise en oeuvre de l'Accord relatif à la garantie des investissements signé le 23 septembre 1955 et modifié par l'échange de notes du 4 mars 1964.

Je saisis cette occasion, etc.

GASTÓN ARAOZ LEVY

Ministre des affaires étrangères et des cultes

Son Excellence

Edward M. Rowell

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique en Bolivie

La Paz

AGREEMENT RELATING TO THE EXPORT-IMPORT BANK OF THE UNITED STATES OF AMERICA SUPPLEMENTING THE AGREEMENT ON INVESTMENT GUARANTIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA OF 19 DECEMBER 1985. WASHINGTON, 20 MAY 1992

Entry into force : 20 May 1992 by signature, in accordance with article 4

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 24 March 2004

ACCORD CONCERNANT LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE COMPLÉTANT L'ACCORD RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS DU 19 DÉCEMBRE 1985 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE. WASHINGTON, 20 MAI 1992

Entrée en vigueur : 20 mai 1992 par signature, conformément à l'article 4

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT RELATING TO THE EXPORT-IMPORT BANK OF THE UNITED STATES SUPPLEMENTING THE AGREEMENT ON INVESTMENT GUARANTIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA OF DECEMBER 19, 1985

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia refer to the Agreement on Investment Guaranties between the two Governments of December 19, 1985, and to recent discussions between representatives of the two Governments relating to economic activities in the Republic of Bolivia ("Bolivia") which promote the development of its economic resources and productive capacities and to political risk insurance (including reinsurance) and guarantees which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Export-Import Bank of the United States ("Eximbank"), an independent government corporation organised under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between Eximbank and commercial insurance, reinsurance and other companies. As a result of those discussions, in order to provide to Eximbank in certain projects or transactions the protections of the procedures and understandings set forth in the Agreement on Investment Guaranties, the Government of the United States of America and the Government of Bolivia have agreed as follows:

Article 1'

The term "Coverage" as used in the Agreement on Investment Guaranties, in addition to its meaning as set forth therein, shall also refer to any insurance, reinsurance or guarantee against political risks (except transfer risk) which is issued in accordance with Article 2 of this Agreement by Eximbank, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with Eximbank or any successor agency. The term "Issuer" as used in the Agreement on Investment Guaranties, in addition to its meaning as set forth therein, shall also refer to Eximbank or any successor agency of the United States of America or any other entity or group of entities who have issued Coverage pursuant to arrangements with Eximbank or a successor agency, to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any such Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of such Coverage.

Article 2

Coverage shall be deemed issued in accordance with this Article for those projects or transactions with respect to which the Ministry of Finance of Bolivia has advised Eximbank in writing that the provisions of the Project Lending Incentive Agreement dated May 6, 1991, among Eximbank, the Republic of Bolivia (acting by and through the Ministry of Finance), and the Central Bank of the Republic of Bolivia, shall apply.

Article 3

The rights of the Issuer, as defined under this Agreement, shall be exercised independently of, and shall not derogate from, the rights of the Issuer defined in the Agreement on Investment Guaranties.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date hereof and shall remain in force unless terminated by either Party on six months written notice through diplomatic channels. In the event of termination, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the termination of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, D.C. on the 20th day of May, 1992, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

RITA M. RODRIGUEZ

Director

Export-Import Bank of the United States

For the Government of the Republic of Bolivia:

JORGE QUIROGA RAMIREZ

Minister of Finance

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO RELACIONADO AL EXPORT-IMPORT BANK DE
LOS ESTADOS UNIDOS SUPLEMENTANDO EL ACUERDO DE
GARANTIAS DE INVERSION DEL 19 DE DICIEMBRE DE 1985
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA

El gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Bolivia se refieren al Acuerdo de Garantía de Inversión del 19 de diciembre de 1985 entre los dos Gobiernos, y a recientes discusiones entre representantes de los dos Gobiernos referentes a las actividades económicas en la República de Bolivia ("Bolivia"), las cuales promueven el desarrollo de sus recursos económicos y capacidades productivas y el seguro de riesgo político (incluyendo reaseguro) y a las garantías que son respaldadas en su totalidad o en parte por el crédito o recursos públicos de los Estados Unidos de América, y que son administradas directamente por el Export-Import Bank de los Estados Unidos ("EXIMBANK"), una corporación gubernamental independiente bajo las leyes de los Estados Unidos de América, o sujetas a convenios entre el Eximbank y seguro comercial, reaseguro y otras compañías. Como resultado de estas discusiones, con el propósito de proveer al Eximbank de la protección en ciertos proyectos o transacciones dentro de los procedimientos y entendimientos mencionados en el Acuerdo de Garantías de Inversión, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

El término "Cobertura" como es utilizado en el Acuerdo de Garantías de Inversión, deberá referirse también, aparte de su significado estipulado en el Acuerdo, como cualquier seguro, reaseguro o garantía contra riesgos políticos (exceptuando el riesgo de transferencia), el cual es otorgado en concordancia al Artículo 2 de este Acuerdo por el Eximbank, por cualquier agencia sucesora de los Estados Unidos de América o por cualquier entidad o grupo de entidades, sujetas a los convenios con el Eximbank o cualquier agencia sucesora. El término Emisor como es utilizado en el Acuerdo de Garantías de Inversión, deberá también referirse, aparte de su significado estipulado en el Acuerdo, al Eximbank o cualquier agencia sucesora de los Estados Unidos de América, o a cualquier entidad o grupo de entidades que han otorgado Cobertura sujeta a los convenios con el Eximbank o cualquier agencia sucesora, en base al límite de sus intereses como asegurador, reasegurador, o garante en dicha Cobertura, ya sea como parte

involucrada o sucesor de un contrato proveyendo Cobertura o como un agente de administración de dicha Cobertura.

ARTICULO 2

La Cobertura deberá ser otorgada en concordancia con este Artículo para aquellos proyectos o transacciones respecto a las cuales el Ministerio de Finanzas de Bolivia haya avisado al Eximbank por escrito, que las disposiciones del Acuerdo de Préstamos de Incentivo para Proyectos, del 6 de mayo de 1991, entre Eximbank, la República de Bolivia (representada por y a través del Ministerio de Finanzas) y el Banco Central de Bolivia, se aplicarán.

ARTICULO 3

Los derechos del Emisor definidos en el presente Acuerdo se ejercerán separadamente de los derechos del Emisor definidos en el Acuerdo de Garantías de Inversión, y no los menoscabarán.

ARTICULO 4

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la firma y permanecerá en vigencia a no ser que sea terminado por cualquiera de las partes involucradas, con seis meses de anticipación por comunicación escrita a través de canales diplomáticos. En el caso de terminación, las disposiciones del Acuerdo con relación a las Coberturas emitidas mientras el Acuerdo era vigente se mantendrán vigentes por la duración de tal Cobertura, pero en ningún caso por más de 20 años después de la terminación del Acuerdo.

En fé de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Washington, D.C., el 20 de mayo de 1992, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de
LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA

Rita M. Rodriguez
Director
Export-Import Bank
de los Estados Unidos

Por el Gobierno de
LA REPUBLICA DE BOLIVIA

Jorge Quiroga Ramirez
Ministro de Finanzas

[TRANSLATION—TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE COMPLÉTANT L'ACCORD RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS DU 19 DÉCEMBRE 1985 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie se réfèrent à l'Accord relatif à la garantie des investissements conclu entre les deux Gouvernements le 19 décembre 1985, ainsi qu'aux récents entretiens survenus entre des représentants des deux Gouvernements relativement aux activités économiques en République de Bolivie (la " Bolivie ") qui favorisent le développement de ses ressources économiques et de ses capacités de production ainsi qu'à l'assurance (dont la réassurance) du risque politique et aux garanties qui s'appuient en totalité ou en partie sur les crédits ou les fonds publics des Etats-Unis d'Amérique et qui sont administrés soit directement par la Banque d'import-export des Etats-Unis (" Eximbank "), une société indépendante du gouvernement constituée selon la législation des Etats-Unis d'Amérique, soit conformément à des dispositions prises entre Eximbank et des sociétés commerciales d'assurance, de réassurance et autres. En conséquence de ces entretiens, pour qu'Eximbank puisse bénéficier, au titre de certains projets ou transactions, des protections créées par les modalités et les ententes énoncées dans l'Accord relatif à la garantie des investissements, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le terme " garantie " tel qu'il est employé dans l'Accord relatif à la garantie des investissements, en sus du sens qu'il a ainsi qu'il est dit dans les présentes, s'entend aussi de toute assurance, réassurance ou garantie contre les risques politiques (excepté le risque de transfert) émise par Eximbank conformément à l'article 2 du présent Accord, par tout organisme des Etats-Unis d'Amérique qui lui succéderait ou par toute entité ou tout groupe d'entités, en conséquence d'accords avec Eximbank ou avec tout organisme qui lui succéderait. L'expression " organisme émetteur " telle qu'elle est employée dans l'Accord relatif à la garantie des investissements, hormis le sens qui lui est donné dans les présentes, désigne aussi l'Eximbank ou tout organisme des Etats-Unis d'Amérique qui lui succéderait ou toute autre entité ou tout groupe d'entités ayant émis une garantie en conséquence d'accords avec Eximbank ou avec un organisme qui lui succéderait, dans la mesure de leurs intérêts en qualité d'assureur, de réassureur ou de garant de toute garantie de ce type, que ce soit en tant que partie ou en tant que successeur à un contrat d'assurance ou en tant qu'agent chargé d'administrer cette garantie.

Article 2

La garantie sera considérée comme émise dans des conditions conformes aux dispositions du présent article pour des projets ou transactions au titre desquels le Ministère des finances de la Bolivie aura avisé par écrit Eximbank que les dispositions de l'Accord d'incitation aux prêts au titre des projets, daté du 6 mai 1991, entre Eximbank, la République de Bolivie (agissant par le biais du Ministère des finances) et la Banque centrale de la République de Bolivie sont applicables.

Article 3

Les droits de l'organisme émetteur, tels qu'ils sont définis dans le présent Accord, seront exercés indépendamment des, et ne porteront pas atteinte aux droits de l'organisme émetteur définis dans l'Accord relatif à la garantie des investissements.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date des présentes et le restera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par la voie diplomatique avec un préavis écrit de six mois. Dans l'éventualité d'une dénonciation, les dispositions de l'Accord relatif à la garantie, conclu cependant que l'Accord était en vigueur, le resteront pour la durée de ladite garantie, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans après la dénonciation de l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, D.C., le 20 Mai 1992, en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

RITA M. RODRIGUEZ

Directeur

Export-Import Bank of the United States

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

JORGE QUIROGA RAMIREZ

Ministre des finances

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 41. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH REGARD TO NOISE. 1 JUNE 1980

APPLICATION OF REGULATION

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 March 2004

Date of effect: 1 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 March 2004

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO 41. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 1 JUIN 1980

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, 1-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, 1-4789

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 3.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF RETRO-REFLECTING DE-
VICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND
THEIR TRAILERS. GENEVA, 4 MARCH
2004

Entry into force : 4 March 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 March
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 6.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS
FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAIL-
ERS. GENEVA, 4 MARCH 2004

Entry into force : 4 March 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 March
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 3.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS CAT-
ADIOPTRIQUES POUR VÉHICULES À MO-
TEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 4
MARS 2004

Entrée en vigueur : 4 mars 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4 mars
2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 6.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES INDICATEURS DE
DIRECTION DES VÉHICULES AUTOMO-
BILES ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 4 MARS 2004

Entrée en vigueur : 4 mars 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4 mars
2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 7.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION
(SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS AND END-
OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VE-
HICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND
THEIR TRAILERS. GENEVA, 4 MARCH
2004

Entry into force : 4 March 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 March
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES
M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING.
GENEVA, 4 MARCH 2004

Entry into force : 4 March 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 March
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 7.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION
AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET
DES FEUX-ENCOMBREMENT DES VÉHI-
CULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES
MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 4 MARS 2004

Entrée en vigueur : 4 mars 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4 mars
2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CON-
CERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 4 MARS
2004

Entrée en vigueur : 4 mars 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4 mars
2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS AND
RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF
POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES
EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS. GENEVA,
4 MARCH 2004

Entry into force : 4 March 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 March
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 17.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND
ANY HEAD RESTRAINTS. GENEVA, 4
MARCH 2004

Entry into force : 4 March 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 March
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES
DE SÉCURITÉ ET SYSTÈMES DE RETENUE
POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À
MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CE-
INTURES DE SÉCURITÉ. GENÈVE, 4 MARS
2004

Entrée en vigueur : 4 mars 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4 mars
2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 17.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR AN-
CRAGE ET LES APPUIS-TÊTE. GENÈVE, 4
MARS 2004

Entrée en vigueur : 4 mars 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4 mars
2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 23.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR
POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. 4 MARCH 2004

Entry into force : 4 March 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 4 March
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 38.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REAR FOG LAMPS FOR
POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. 4 MARCH 2004

Entry into force : 4 March 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 4 March
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 23.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-MARCHE
ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET
POUR LEURS REMORQUES. 4 MARS 2004

Entrée en vigueur : 4 mars 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 4 mars
2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 38.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUIL-
LARD ARRIÈRE POUR LES VÉHICULES À
MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 4 MARS
2004

Entrée en vigueur : 4 mars 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 4 mars
2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 44.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR
CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN
VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM").
GENEVA, 4 MARCH 2004

Entry into force : 4 March 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 March
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 50.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS,
REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DI-
RECTION INDICATORS AND REAR-REGIS-
TRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES
FOR MOPEDS, MOTOR CYCLES AND VEHI-
CLES TREATED AS SUCH. GENEVA, 4
MARCH 2004

Entry into force : 4 March 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 March
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 44.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES
VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS"). GENÈVE, 4
MARS 2004

Entrée en vigueur : 4 mars 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4 mars
2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 50.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION
AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE,
DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DI-
RECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIR-
AGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION
ARRIÈRE POUR LES CYCLOMOTEURS, LES
MOTOCYCLES ET LES VÉHICULES Y AS-
SIMILÉS. GENÈVE, 4 MARS 2004

Entrée en vigueur : 4 mars 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4 mars
2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 65.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SPECIAL WARNING LAMPS
FOR MOTOR VEHICLES. GENEVA, 4
MARCH 2004

Entry into force : 4 March 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 4 March
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 77.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POW-
ER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 4
MARCH 2004

Entry into force : 4 March 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 4 March
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 65.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX SPÉCIAUX
D'AVERTISSEMENT POUR AUTOMOBILES.
GENÈVE, 4 MARS 2004

Entrée en vigueur : 4 mars 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 4 mars
2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 77.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STA-
TIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MO-
TEUR. GENÈVE, 4 MARS 2004

Entrée en vigueur : 4 mars 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 4 mars
2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 87.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA,
4 MARCH 2004

Entry into force : 4 March 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 March
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 91.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR
MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS.
GENEVA, 4 MARCH 2004

Entry into force : 4 March 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 4 March
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 87.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULA-
TION DIURNES POUR VÉHICULES À MO-
TEUR. GENÈVE, 4 MARS 2004

Entrée en vigueur : 4 mars 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4 mars
2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 91.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION
LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MO-
TEUR ET LEUR REMORQUE. GENÈVE, 4
MARS 2004

Entrée en vigueur : 4 mars 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 4 mars
2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 4.
UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL
OF DEVICES FOR THE ILLUMINATION
OF REAR REGISTRATION PLATES OF MO-
TOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES)
AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 4
MARCH 2004

Entry into force : 4 March 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 4 March
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 4.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE ARRIÈRE
D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES
AUTOMOBILES (À L'EXCEPTION DES MO-
TOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 4 MARS 2004

Entrée en vigueur : 4 mars 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 4 mars
2004

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957¹

DECLARATION

Denmark

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 25 November 2003

Date of effect: 1 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 March 2004

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957¹

DÉCLARATION

Danemark

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 novembre 2003

Date de prise d'effet : 1er janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mars 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition the Danish Government hereby notifies of the implementation in Danish legislation of the EU Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States of the European Union (2002/584/JHA).

The Framework Decision was implemented in Danish law by Act no. 443 of 10 June 2003. The Act will enter into force on 1 January 2004 and will be applicable to requests for surrender (extradition) made by Member States of the European Union as from that date. The provisions of the European arrest warrant will thereby replace corresponding provisions in the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and its two Protocols of 15 October 1975 and 17 March 1978 in the mutual relationship between Denmark and the other Member States of the European Union.

Reference is made to Article 31 (1)(a) of the EU Framework Decision.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 28, paragraphe 3, de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957, le Gouvernement danois notifie la mise en oeuvre dans la législation du Danemark de la Décision-cadre du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats membres de l'Union européenne (2002/584/JIA).

Cette décision-cadre a été mise en oeuvre dans la législation du Danemark avec la Loi n° 443 du 10 juin 2002. La Loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2004 et sera applicable aux demandes de remise (extradition) faites par les Etats membres de l'Union européenne à partir de cette date. Les dispositions du mandat d'arrêt européen remplaceront de ce fait les dispositions correspondantes de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre

1. United Nations, Treaty Series Vol. 359, I-5146 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 359, I-5146

1957 et de ses deux Protocoles des 15 octobre 1975 et 17 mars 1978 dans les relations entre le Danemark et les autres Etats membres de l'Union européenne.

Référence est faite à l'article 31 (1) (a) de la décision-cadre de l'Union européenne.

DECLARATION

Sweden

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 19 December 2003*

Date of effect: 1 January 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 24
March 2004*

DÉCLARATION

Suède

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 19 décembre
2003*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition, Sweden will, from 1 January 2004, apply Council Framework Decision 2002/584/JHA on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States in relation to Member States of the European Union, insofar as the Framework Decision is applicable in relations between Sweden and the other Member State.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 28, paragraphe 3, de la Convention européenne d'extradition, la Suède appliquera, à partir du 1er janvier 2004, la Décision-cadre 2002/584/JAI relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats membres de l'Union européenne, dans la mesure où la Décision-cadre est applicable aux relations entre la Suède et les autres Etats membres.

MODIFICATION OF DECLARATION

Bulgaria

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 6 January 2004

Date of effect: 6 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 March 2004

MODIFICATION DE DÉCLARATION

Bulgarie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 janvier 2004

Date de prise d'effet : 6 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 mars 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 12 November 2003 the National Assembly of the Republic of Bulgaria adopted a Law amending the Law for the Ratification of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters and the Additional Protocol thereto, the Convention on the Transfer of Sentenced Persons and the European Convention on Extradition and the two Additional Protocols thereto. The said Law was published in the Official Journal, No. 103/2003, dated 25 November 2003.

Therefore, the text of the declaration made by the Republic of Bulgaria in respect of Article 6, paragraph 1, of the European Convention on Extradition is modified and shall read:

"The Republic of Bulgaria declares that it will recognise as a national for the purposes of the convention any person having Bulgarian nationality at the time of receiving the request for extradition."

Note by the Secretariat: The original declaration made at the time of signature, on 30 September 1993, and confirmed at the time of deposit of the instrument of ratification, on 17 June 1994, read:

"The Republic of Bulgaria declares that it will recognise as a national for the purposes of the convention any person having Bulgarian nationality at the time of the extradition order."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le 12 novembre 2003, l'Assemblée nationale de la République de Bulgarie a adopté une Loi d'amendement de la Loi sur la ratification de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale et son Protocole additionnel, de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées et de la Convention européenne d'extradition et ses deux Protocoles additionnels. Ladite Loi a été publiée au Journal Officiel, n° 103/2003, du 25 novembre 2003.

Par conséquent, le texte de la déclaration faite par la République de Bulgarie au titre de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention européenne d'extradition est modifiée et se lit comme suit:

"La République de Bulgarie déclare qu'elle reconnaîtra comme ressortissant au sens de la présente Convention toute personne ayant la nationalité bulgare au moment de la réception de la demande d'extradition".

Note du Secrétariat : La déclaration initiale formulée lors de la signature, le 30 septembre 1993, et confirmée lors du dépôt de l'instrument de ratification, le 17 juin 1994 se lisait comme suit:

"La République de Bulgarie déclare qu'elle reconnaîtra comme ressortissant au sens de la présente Convention toute personne ayant la nationalité bulgare au moment de la prise de décision d'extradition"

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 December 2003

Date of effect: 17 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 March 2004

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 décembre 2003

Date de prise d'effet : 17 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 mars 2004

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARCH 1978

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 December 2003

Date of effect: 17 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 March 2004

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARS 1978

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 décembre 2003

Date de prise d'effet : 17 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 mars 2004

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959¹

WITHDRAWAL OF OBJECTION MADE UPON THE TERRITORIAL APPLICATION TO THE BAILLIAGE OF GUERNSEY BY THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Austria

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 3 December 2003

Date of effect: 1 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 March 2004

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959¹

RETRAIT D'OBJECTION FAITE LORS DE L'APPLICATION TERRITORIALE AU BAILLIAGE DE GUERNESEY PAR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Autriche

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 décembre 2003

Date de prise d'effet : 1er février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mars 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Austria agrees to the extension of the United Kingdoms ratification of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters to the Bailiwick of Guernsey.

The Note of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and this Note are representing an arrangement in the sense of Article 25, paragraph 5, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the second month after the receipt of this Note by the Directorate General I (Legal Affairs).

With this Note, the objection raised by the Note of the Permanent Representation of Austria No. 8.2.29/6- 2002 of 20 November 2002, is withdrawn.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République d'Autriche accepte l'extension au Bailliage de Guernesey de la ratification de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale par le Royaume-Uni.

La Note du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la présente Note constituent l'arrangement aux termes de l'article 25, paragraphe 5, de la Convention, lequel entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la réception de la présente Note par la Direction Générale I (Affaires Juridiques).

Par cette Note, l'objection consignée dans la Note No. 8.2.29/6-2002 du 20 novembre 2002, de la Représentation Permanente d'Autriche, est retirée.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 472, 1-6841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 472, 1-6841

DECLARATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 19 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 March 2004

DÉCLARATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 mars 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The United Kingdom accepts the objection of Ireland, which it notes is based on grounds related to internal constitutional procedures. The United Kingdom hopes that the objection will be removed once these procedures have been completed.

[TRANSLATION — TRADUCTION.]

Le Royaume-Uni accepte l'objection formulée par l'Irlande, basée sur des motifs de procédures constitutionnelles internes. Le Royaume-Uni espère que l'objection sera retiré lorsque ces procédures auront été complétées.

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION
MADE UPON SIGNATURE AND CONFIRMED
UPON RATIFICATION

Bulgaria

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 6 January 2004

Date of effect: 6 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 March 2004

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE FAITE LORS
DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉE LORS
DE LA RATIFICATION.

Bulgarie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 janvier 2004

Date de prise d'effet : 6 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 mars 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“On 12 November 2003 the National Assembly of the Republic of Bulgaria adopted a Law amending the Law for the Ratification of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters and the Additional Protocol thereto, the Convention on the Transfer of Sentenced Persons and the European Convention on Extradition and the two Additional Protocols thereto. The said Law was published in the Official Journal, No. 103/2003, dated 25 November 2003.

Therefore, the reservation made by the Republic of Bulgaria in respect of Article 2 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters is partially withdrawn and shall read:

"The Republic of Bulgaria declares that it will refuse legal aid in cases where:

- the offender shall not be held responsible by virtue of amnesty;
- the criminal responsibility is precluded by statutory limitation;
- after having committed the offence, the offender has fallen into a state of lasting mental disturbance precluding criminal responsibility;
- there is a pending penal procedure, an enforceable sentence, an order or an enforceable decision to terminate the case, with respect to the same person for the same offence.'

Note by the Secretariat : The original reservation made at the time of signature, on 30 September 1993, and confirmed at the time of deposit of the instrument of ratification, on 17 June 1994, read:

"The Republic of Bulgaria declares that it will refuse assistance where:

- the committed act is not incriminated as an offence according to the Bulgarian criminal law;
- the offender shall not be held responsible by virtue of amnesty;
- the criminal responsibility is precluded by statutory limitation;
- after having committed the offence, the offender has fallen into a state of lasting mental disturbance precluding criminal responsibility;
- there is a pending penal procedure, an enforceable sentence, an order of the Public Prosecutor or an enforceable decision of the court to terminate the case, with respect to the same person for the same offence."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le 12 novembre 2003, l'Assemblée nationale de la République de Bulgarie a adopté une Loi d'amendement de la Loi sur la ratification de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale et son Protocole additionnel, de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées et de la Convention européenne d'extradition et ses deux Protocoles additionnels. Ladite Loi a été publiée au Journal Officiel, n^o 103/2003, du 25 novembre 2003.

Par conséquent, la réserve faite par la République de Bulgarie au titre de l'article 2 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale est partiellement retirée et se lit comme suit:

"La République de Bulgarie déclare qu'elle refusera l'entraide judiciaire dans les cas où:

- l'auteur de l'infraction ne porte pas de responsabilité pénale pour raison d'amnistie;
- la responsabilité pénale ne peut pas être invoquée pour raison de prescription prévue par la loi;
- lorsqu'après avoir commis l'infraction, l'auteur a sombré dans un état de dépression mentale continue qui exclut la responsabilité pénale;

- lorsqu'à l'encontre de la même personne pour la même infraction il y a une procédure pénale en cours, un jugement exécutoire, un arrêté ou une décision exécutoire mettant fin à la procédure."

Note du Secrétariat : La réserve initiale formulée lors de la signature, le 30 septembre 1993, et confirmée lors du dépôt de l'instrument de ratification, le 17 juin 1994 se lisait comme suit:

"La République de Bulgarie déclare qu'elle refusera l'entraide judiciaire dans les cas où:

- l'acte commis ne constitue pas une infraction en vertu de la loi pénale bulgare;
- l'auteur de l'infraction ne porte pas de responsabilité pénale pour raison d'amnistie;
- la responsabilité pénale ne peut pas être invoquée pour raison de prescription prévue par la loi;

- lorsqu'après avoir commis l'infraction, l'auteur a sombré dans un état de dépression mentale continue qui exclut la responsabilité pénale;

- lorsqu'à l'encontre de la même personne pour la même infraction il y a une procédure pénale en cours, un jugement exécutoire, un arrêté du procureur ou une décision exécutoire du tribunal mettant fin à la procédure."

No. 7515. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC
DRUGS, 1961. NEW YORK, 30
MARCH 1961¹

RATIFICATION

Congo

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 3
March 2004*

Date of effect: 2 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 March
2004*

No. 7515. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES
STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK,
30 MARS 1961¹

RATIFICATION

Congo

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 mars 2004*

Date de prise d'effet : 2 avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 mars
2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 520, 1-7515 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 520, 1-7515

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 20 January 2004

Date of effect: 30 September 2004 (The accession shall have effect only as regards the relations between Honduras and those contracting States which have not raised any objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 March 2004

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 20 janvier 2004

Date de prise d'effet : 30 septembre 2004 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Honduras et les États contractants qui n'auront pas formulé d'objection à son adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 527, I-7625 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 527, I-7625

No. 7910. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF BLOOD-GROUPING REAGENTS. STRASBOURG, 14 MAY 1962¹

RATIFICATION OF THE AGREEMENT, AS COMPLETED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 1 JANUARY 1983

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 November 2003

Date of effect: 29 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 March 2004

No. 7910. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DES RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES SANGUINS. STRASBOURG, 14 MAI 1962¹

RATIFICATION DE L'ACCORD, TEL QUE COMPLÉTÉ PAR LE PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 1ER JANVIER 1983

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 novembre 2003

Date de prise d'effet : 29 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 544, I-7910 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 544, I-7910

No. 8548. Multilateral

CONVENTION ON THE LIABILITY OF
HOTEL-KEEPERS CONCERNING
THE PROPERTY OF THEIR GUESTS.
PARIS, 17 DECEMBER 1962¹

RATIFICATION

Lithuania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 29
January 2004*

Date of effect: 30 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 24
March 2004*

No. 8548. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RESPON-
SABILITÉ DES HÔTELIERS QUANT
AUX OBJETS APPORTÉS PAR LES
VOYAGEURS. PARIS, 17 DÉCEM-
BRE 1962¹

RATIFICATION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 29 janvier 2004*

Date de prise d'effet : 30 avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 24 mars 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 590, I-8548 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 590, I-8548

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 (WITH
UNDERSTANDING)

Liechtenstein

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 18
March 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 March
2004*

understanding:

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS
1966¹

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 14
(AVEC ENTENTE)

Liechtenstein

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18 mars
2004*

entente :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....the Principality of Liechtenstein recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within the jurisdiction of Liechtenstein claiming to be victims of a violation by Liechtenstein of any of the rights set forth in the Convention.

The Principality of Liechtenstein recognizes that competence on the understanding that the said Committee shall not consider any communication without ascertaining that the same matter is not being considered or has not already been considered under another international procedure of investigation or settlement.

Pursuant to article 14, paragraph 2, of the Convention, the Constitutional Court has been designated as competent to receive and consider petitions from individuals and groups of individuals within the jurisdiction of Liechtenstein who claim to be victims of a violation of any of the rights set forth in the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

.....que la Principauté de Liechtenstein reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation par le Liechtenstein de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 660, 1-9464 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 660, 1-9464

La Principauté de Liechtenstein reconnaît cette compétence étant entendu que ledit Comité n'examinera aucune communication sans s'assurer que la même affaire n'est pas examinée ou ne l'a pas été par un autre organe international d'enquête ou de règlement.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention, la Cour constitutionnelle est désignée comme étant l'organisme qui aura compétence pour recevoir et examiner les pétitions émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de la juridiction du Liechtenstein qui se plaignent d'être victimes d'une violation de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention.

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE CONSERVATION OF ATLAN-
TIC TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14
MAY 1966¹

ADHERENCE

Guatemala

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations: 17
February 2004*

Date of effect: 17 February 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations, 24
March 2004*

ADHERENCE

Norway

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations: 5
March 2004*

Date of effect: 5 March 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations, 26
March 2004*

No. 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA CONSERVATION DES
THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO
DE JANEIRO, 14 MAI 1966¹

ADHÉSION

Guatemala

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimentation
et l'agriculture : 17 février 2004*

Date de prise d'effet : 17 février 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture, 24 mars 2004*

ADHÉSION

Norvège

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimentation
et l'agriculture : 5 mars 2004*

Date de prise d'effet : 5 mars 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture, 26 mars 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 673, I-9587 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 673, I-9587

**No. 10108. Belgium, Luxembourg
and Netherlands**

BENELUX CONVENTION ON TRADE
MARKS. BRUSSELS, 19 MARCH
1962¹

PROTOCOL AMENDING THE BENELUX UNI-
FORM LAW ON MARKS. BRUSSELS, 11
DECEMBER 2001

Entry into force : 1 January 2004, in
accordance with article VII (see
following page)

Authentic texts : Dutch and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Belgium, 19 March
2004

**No. 10108. Belgique,
Luxembourg et Pays-Bas**

CONVENTION BENELUX EN MAT-
IÈRE DE MARQUES DE PRODUITS.
BRUXELLES, 19 MARS 1962¹

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA
LOI UNIFORME BENELUX SUR LES
MARQUES. BRUXELLES, 11 DÉCEMBRE
2001

Entrée en vigueur : 1er janvier 2004,
conformément à l'article VII (voir la page
suivante)

Textes authentiques : néerlandais et
français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Belgique, 19 mars
2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 704, I-10108 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 704, I-10108

Participant

Belgium

Luxembourg

Netherlands

Ratification

8 Jan 2003

9 Dec 2003

21 Feb 2003

Participant

Belgique

Luxembourg

Pays-Bas

Ratification

8 janv 2003

9 déc 2003

21 févr 2003

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol houdende wijziging
van de Eenvormige Beneluxwet op de Merken
Het Koninkrijk België,
Het Groothertogdom Luxemburg,
Het Koninkrijk der Nederlanden,

Bezielde door de wens de eenvormige Beneluxwet op de merken te wijzigen teneinde deze meer letterlijk af te stemmen op de tekst van de eerste richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 december 1988 betreffende de aanpassing van het merkenrecht der Lid-Statens, hierin een oppositieprocedure in te voeren, een register van merkengemachtigden in te stellen en een beperkt aantal bepalingen ervan aan te vullen en te verbeteren,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel 1

De eenvormige Beneluxwet op de merken wordt gewijzigd als volgt :

A) Artikel 1 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 1. Als individuele merken worden beschouwd de benamingen, tekeningen, afdrukken, stempels, letters, cijfers, vormen van waren of van verpakking en alle andere door grafische voorstelling vatbare tekens, die dienen om de waren van een onderneming te onderscheiden.

Evenwel kunnen niet als merken worden beschouwd tekens die uitsluitend bestaan uit een vorm die door de aard van de waar wordt bepaald, die een wezenlijke waarde aan de waar geeft of die noodzakelijk is om een technische uitkomst te verkrijgen. »

B) Artikel 3 wordt gewijzigd als volgt :

1. In lid 1 worden de woorden « wordt het uitsluitend recht op een merk verkregen door het eerste depot, verricht binnen het Beneluxgebied (Benelux-depot) » vervangen door de woorden « wordt het uitsluitend recht op een merk verkregen door de inschrijving van het merk, waarvan het depot is verricht binnen het Beneluxgebied (Benelux-depot) ».

2. In lid 2, onder b , worden de woorden « indien de mogelijkheid bestaat dat bij het publiek een associatie wordt gewekt tussen de merken » vervangen door de woorden « indien bij het publiek verwarring, inhoudende de mogelijkheid van associatie met het oudere merk, kan ontstaan ».

3. In lid 2, onder c , worden de woorden « kan worden getrokken » vervangen door de woorden « wordt getrokken », en de woorden « kan worden gedaan » door de woorden « wordt gedaan ».

C) Artikel 4 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 4. Binnen de in de artikelen 6bis , 6ter , 6quater , 6sexies , 6septies en 14 gestelde grenzen wordt geen recht op een merk verkregen door :

1. de inschrijving van een merk dat, ongeacht het gebruik dat er van wordt gemaakt, in strijd is met de goede zeden of de openbare orde van een van de Beneluxlanden, of ten aanzien waarvan artikel 6ter van het Verdrag van Parijs in weigering of nietigverklaring voorziet;
2. de inschrijving van een merk dat tot misleiding van het publiek kan leiden, bijvoorbeeld ten aanzien van aard, hoedanigheid of plaats van herkomst van de waren;
3. de inschrijving van een merk dat overeenstemt met een voor soortgelijke waren

ingeschreven collectief merk waaraan een recht was verbonden dat is vervallen in de loop van de drie jaren voorafgaande aan het depot;

4. de inschrijving van een merk dat overeenstemt met een door een derde voor soortgelijke waren ingeschreven individueel merk, waaraan een recht was verbonden, dat in de loop van de twee jaren voorafgaande aan het depot vervallen is door het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving, tenzij die derde heeft toegestemd of overeenkomstig artikel 5, lid 2, onder a, geen gebruik van dit merk is gemaakt;

5. de inschrijving van een merk dat verwarring kan stichten met een algemeen bekend merk in de zin van artikel 6bis van het Verdrag van Parijs, en dat toebehoort aan een derde die zijn toestemming niet heeft verleend;

6. de inschrijving van een merk, waarvan het depot te kwader trouw is verricht, onder andere :

a. het depot dat wordt verricht terwijl de deposant weet of behoort te weten, dat een derde binnen de laatste drie jaren in het Beneluxgebied een overeenstemmend merk voor soortgelijke waren te goeder trouw en op normale wijze heeft gebruikt, en die derde zijn toestemming niet heeft verleend;

b. het depot dat wordt verricht terwijl de deposant op grond van zijn rechtstreekse betrekking tot een derde weet, dat die derde binnen de laatste drie jaren buiten het Beneluxgebied een overeenstemmend merk voor soortgelijke waren te goeder trouw en op normale wijze heeft gebruikt, tenzij die derde zijn toestemming heeft verleend, of bedoelde wetenschap eerst is verkregen nadat de deposant een begin had gemaakt met het gebruik van het merk binnen het Beneluxgebied;

7. de inschrijving van merken voor wijnen die geografische aanduidingen ter benoeming van wijnen bevatten dan wel uit zulke aanduidingen bestaan, of de inschrijving van merken voor spiritualiën die geografische aanduidingen ter benoeming van spiritualiën bevatten dan wel uit zulke aanduidingen bestaan, met betrekking tot wijnen of spiritualiën die niet deze oorsprong hebben, tenzij het depot dat heeft geleid tot deze inschrijving te goeder trouw is verricht voordat :

a. de onderhavige bepaling in werking is getreden; of

b. de desbetreffende geografische aanduiding in het land van oorsprong of de Gemeenschap is beschermd. »

D) Artikel 5 wordt gewijzigd als volgt :

1. In lid 1, onder a, worden de woorden « van het Benelux-depot » vervangen door de woorden « van het merk ».

2. Lid 2 wordt door het volgende lid vervangen :

« 2. Het recht op een merk wordt, binnen de in artikel 14, onder C, gestelde grenzen, vervallen verklaard voor zover na de datum van inschrijving :

a. gedurende een ononderbroken tijdvak van vijf jaren zonder geldige reden geen normaal gebruik van het merk is gemaakt binnen het Benelux-gebied voor de waren waarvoor het merk is ingeschreven; in een geding kan de rechter de merkhouder geheel of gedeeltelijk met het bewijs van het gebruik belasten;

b. het merk door toedoen of nalaten : van de merkhouder tot de in de handel gebruikelijke benaming is geworden van een waar waarvoor het is ingeschreven;

c. het merk, als gevolg van het gebruik dat ervan wordt gemaakt door de merkhouder, of met zijn instemming, voor de waren waarvoor het is ingeschreven, het publiek kan misleiden, met name omtrent de aard, de hoedanigheid of de plaats van herkomst van deze waren. »

3. In lid 3, onder a, wordt het woord « kenmerk » vervangen door het woord « vermogen ».

E) Artikel 6 wordt gewijzigd als volgt :

1. Aan onderdeel A wordt een lid 5 toegevoegd, luidend als volgt :

« 5. Het Bureau publiceert, overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement, het depot nadat aan de vereisten voor het vaststellen van een depotdatum is voldaan en de opgegeven waren conform de Overeenkomst van Nice van 15 juni 1957 betreffende de internationale classificatie van de. waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken zijn gerangschikt. »

2. In onderdeel C worden de woorden « Onverminderd de toepassing van artikel 6bis » vervangen door de woorden « Onverminderd de toepassing van de artikelen 6bis , 6quater en 6sexies ».

3. Na onderdeel D wordt een onderdeel E toegevoegd, luidend als volgt :

« E. De deposant kan, indien aan alle in dit artikel bedoelde vereisten is voldaan, het Bureau verzoeken, overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement, om onverwijld tot inschrijving van het depot over te gaan. Op de aldus ingeschreven merken zijn de artikelen 6bis , 6ter , 6quater , 6sexies en 6septies van toepassing, met dien verstande dat het Benelux-Bureau bevoegd is tot de doorhaling van de inschrijving te besluiten en de merkhouder in beroep kan verzoeken om handhaving van de inschrijving. »

F) Artikel 6bis wordt gewijzigd als volgt :

1. Lid 1 wordt door het volgende lid vervangen :

« 1. Het Benelux-Bureau weigert een merk in te schrijven indien naar zijn oordeel :

a. het teken geen merk kan vormen in de zin van artikel 1;

b. het merk elk onderscheidend vermogen mist;

c. het merk uitsluitend bestaat uit tekens of benamingen die in de handel kunnen dienen tot aanduiding van soort, hoedanigheid, hoeveelheid, bestemming, waarde, plaats van herkomst, tijdstip van vervaardiging of andere kenmerken van de waren;

d. het merk uitsluitend bestaat uit tekens of benamingen die in het normale taalgebruik of in het bonafide handelsverkeer gebruikelijk zijn geworden;

e. het een merk betreft als bedoeld in artikel 4, onder 1, 2 of 7. ».

2. In lid 4 worden de woorden « de inschrijving van het depot » vervangen door de woorden « de inschrijving van het merk ».

3. Lid 4 wordt met de volgende bepaling aangevuld : « De weigering wordt eerst definitief nadat de beslissing niet meer vatbaar is voor beroep, dan wel in voorkomend geval nadat de beslissing van de appèlrechter niet langer vatbaar is voor voorziening in cassatie. »

4. Lid 5 komt te vervallen.

G) Artikel 6ter wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 6ter . 1. De deposant kan zich binnen twee maanden na de kennisgeving bedoeld in artikel 6bis , lid 4, bij verzoekschrift wenden tot het hof van beroep te Brussel, het Gerechtshof te 's-Gravenhage of het Cour d'appel te Luxemburg teneinde een bevel tot inschrijving van het merk te verkrijgen.

2. In het kader van deze procedure kan het Benelux-Merkenbureau vertegenwoordigd worden door de directeur of een door hem gemachtigd personeelslid.

3. Het territoriaal bevoegde Hof wordt bepaald door het bij het depot vermelde adres van de deposant of zijn gemachtigde dan wel het bij het depot opgegeven correspondentieadres. Indien noch de deposant, noch diens gemachtigde een adres of een correspondentieadres binnen het Beneluxgebied heeft, dan is het bevoegde hof het hof dat gekozen wordt door de deposant.

4. Tegen de beslissing van de appelrechter staat voorziening in cassatie open, deze heeft opschortende werking. »

H) Na artikel 6ter worden de artikelen 6quater , 6quinquies , 6sexies en 6septies ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 6quater . 1. De deposant of houder van een ouder merk kan, binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de eerste dag van de maand volgende op de publicatie van het depot, schriftelijk oppositie instellen bij het Benelux-Bureau tegen een merk dat :

- in rangorde na het zijne komt, overeenkomstig de bepalingen in artikel 3, lid 2, onder a en b , of
- verwarring kan stichten met zijn algemeen bekende merk in de zin van artikel 6bis van het Verdrag van Parijs.

2. De licentiehouder beschikt over hetzelfde recht indien hij daartoe van de merkhouder toestemming heeft verkregen.

3. Oppositie kan op een of meerdere oudere merken berusten.

4. De oppositie wordt pas geacht te zijn ingesteld, nadat de in het uitvoeringsreglement bepaalde rechten zijn betaald.

Artikel 6quinquies . A. Behoudens onderdeel B , is niemand verplicht zich voor het Bureau te doen vertegenwoordigen.

B. Onverminderd de tweede zin van onderdeel C , moeten natuurlijke personen en rechtspersonen die op het grondgebied van de Europese Unie of Europese Economische Ruimte geen woonplaats, zetel of werkelijke en feitelijke vestiging voor bedrijf of handel hebben, zich doen vertegenwoordigen door een gemachtigde bij een overeenkomstig artikel 6quater en 6sexies gevoerde oppositieprocedure.

C. Natuurlijke personen en rechtspersonen die op het grondgebied van de Europese Unie of Europese Economische Ruimte een woonplaats, zetel of werkelijke en feitelijke vestiging voor bedrijf of handel hebben, kunnen in een oppositieprocedure optreden door tussenkomst van een werknemer die overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement een ondertekende volmacht bij het Bureau dient over te leggen. De werknemer van een rechtspersoon als bedoeld in dit onderdeel kan ook handelen voor andere rechtspersonen die met deze rechtspersoon economisch verbonden zijn, ook indien die andere rechtspersonen op het grondgebied van de Europese Unie of de Europese Economische Ruimte geen woonplaats, zetel of werkelijke en feitelijke vestiging voor bedrijf of handel hebben.

D. In geval van vertegenwoordiging kunnen optreden als gemachtigde :

- een in het register bij het Benelux-Bureau ingeschreven merkengemachtigde;
- een advocaat die is ingeschreven op het tableau van de orde of op de lijst van stagiaires van een binnen het Beneluxgebied gelegen balie of een advocaat die gerechtigd is tot optreden op het grondgebied van een der Lid-Staten van de Europese Unie of Europese Economische Ruimte en die binnen de Europese Unie of Europese Economische Ruimte kantoor houdt, voor zover hij in genoemde Lid-Staat gerechtigd is tot optreden in oppositieprocedures;

- een persoon die gerechtigd is tot optreden in het kader van oppositieprocedures voor het Bureau van de lid-Staat van de Europese Unie of Europese Economische Ruimte waarin hij kantoor houdt of gevestigd is en die, in het kader van de vrijheid van dienstverlening binnen de Europese Unie of Europese Economische Ruimte, eveneens gerechtigd is tot optreden in het Beneluxgebied.

Artikel 6sexies . A. Het Benelux-Bureau behandelt de oppositie binnen een redelijke termijn overeenkomstig de bepalingen vastgelegd in het uitvoeringsreglement en met inachtneming van het beginsel van hoor en wederhoor.

B. De oppositieprocedure wordt opgeschort :

- wanneer de oppositie op een merkdepot berust;

- wanneer een vordering tot nietigverklaring of vervallenverklaring is ingesteld;
- tijdens de duur van de weigeringsprocedure op absolute gronden;
- op gezamenlijk verzoek van partijen.

C. De oppositieprocedure wordt afgesloten :

- wanneer de opposant niet langer de hoedanigheid heeft om op te kunnen treden of binnen de gestelde termijn geen stukken heeft overgelegd waaruit blijkt dat het recht op zijn merk niet ingevolge artikel 5, lid 2, onder a , vervallen kan worden verklaard;
- wanneer verweerder niet reageert op de ingestelde oppositie. In dit geval wordt hij geacht afstand te hebben gedaan van zijn rechten op het depot;
- wanneer aan de oppositie de grondslag is ontvallen hetzij omdat zij is ingetrokken hetzij omdat het depot waartegen oppositie is ingesteld is vervallen;
- wanneer het oudere merk niet meer geldig is.

In deze gevallen wordt een deel van de betaalde rechten geres-titueerd.

D. Nadat het onderzoek van de oppositie is beëindigd, neemt het Benelux-Bureau zo spoedig mogelijk een beslissing. Indien de oppositie gegrond bevonden wordt, weigert het Bureau het merk geheel of gedeeltelijk in te schrijven. In het tegengestelde geval wordt de oppositie afgewezen. De beslissing van het Bureau wordt eerst definitief nadat deze niet meer vatbaar is voor beroep, dan wel in voorkomend geval nadat de beslissing van de appelrechter niet meer vatbaar is voor voorziening in cassatie.

E. De in het ongelijk gestelde partij wordt in de kosten verwezen. Deze worden vastgesteld conform het bepaalde in het uitvoeringsreglement. De kosten zijn niet verschuldigd indien de oppositie gedeeltelijk toegewezen wordt. De beslissing van het Bureau tot vaststelling van de kosten vormt executoriale titel; de gedwongen tenuitvoerlegging geschiedt volgens de bepalingen die van kracht zijn in de staat van executie.

Artikel 6septies . 1. Binnen twee maanden nadat over de oppositie uitspraak is gedaan overeenkomstig artikel 6sexies , onderdeel D , kunnen partijen zich bij verzoekschrift wenden tot het Hof van Beroep te Brussel, het Gerechtshof te 's-Gravenhage of het Cour d'appel te Luxemburg teneinde een bevel tot vernietiging van de beslissing van het Bureau te verkrijgen.

2. Het territoriaal bevoegde hof wordt bepaald door het adres van de verweerder, het adres van zijn gemachtigde dan wel het bij het depot opgegeven correspondentieadres. Indien geen van die adressen in het Beneluxgebied gelegen is, wordt het territoriaal bevoegde hof bepaald door het adres van de opposant of zijn gemachtigde. Indien noch de opposant noch diens gemachtigde een adres of correspondentieadres binnen het Beneluxgebied hebben, dan is het bevoegde hof het hof dat gekozen is door de partij die het beroep instelt.

3. Tegen de beslissing van de appelrechter staat voorziening in cassatie open, deze heeft opschortende werking. »

I) Artikel 8 wordt gewijzigd als volgt :

1. In lid 1 worden de woorden « Artikel 6bis leden 1 en 2 is » vervangen door de woorden « Artikel 6bis , leden 1 en 2, en artikel 8bis zijn ».

2. Lid 3 wordt met de volgende bepaling aangevuld : « Indien geen van beide adressen zich binnen het Beneluxgebied bevindt dan is het bevoegde hof het hof dat gekozen wordt door de deposant. »

3. Na lid 4 wordt een lid 5 toegevoegd, luidend als volgt :

« 5. De deposant kan het Bureau verzoeken, overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement, om onverwijld tot inschrijving over te gaan. Op de aldus ingeschreven merken zijn de artikelen 6bis , 6ter , 6quater , 6sexies en 6septies van

toepassing, met dien verstande dat het Benelux-Bureau bevoegd is tot de doorhaling van de inschrijving te besluiten, en de merkhouder in beroep kan verzoeken om handhaving van de inschrijving. »

J) Na artikel 8 wordt een artikel 8bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 8bis . 1. Tegen een internationaal depot waarvan is verzocht de bescherming uit te strekken tot het Beneluxgebied kan binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de eerste dag van de maand volgende op de publicatie door het Internationaal Bureau, oppositie worden ingesteld bij het Benelux-Bureau. De artikelen 6quater en 6sexies zijn van overeenkomstige toepassing.

2. Het Benelux-Bureau geeft onverwijld schriftelijk kennis aan het Internationaal Bureau van de ingediende oppositie onder vermelding van het bepaalde in de artikelen 6quater tot en met 6septies evenals de daarop betrekking hebbende bepalingen uit het uitvoeringsreglement.

3. Van de beslissing waartegen geen beroep meer openstaat geeft het Benelux-Bureau schriftelijk, onder opgave van redenen, onverwijld kennis aan het Internationaal Bureau. »

K) In artikel 10 wordt de eerste zin vervangen door de volgende bepaling : « De inschrijving van een merk, waarvan het depot is verricht binnen het Beneluxgebied (Benelux-depot), heeft een geldigheidsduur van 10 jaren, te rekenen vanaf de datum van depot. »

L) In artikel 11, onder A , wordt de eerste volzin vervangen door de volgende bepaling : « Het merk kan, onafhankelijk van de overdracht van de onderneming of een deel daarvan, overgaan of voorwerp van een licentie zijn voor alle of een deel van de waren waarvoor het is gedeponeerd of ingeschreven. »

M) Artikel 12, onder A , wordt door de volgende bepaling vervangen :

« A. 1. Behoudens de houder van een algemeen bekend merk in de zin van artikel 6bis van het Verdrag van Parijs, kan niemand, welke vordering hij ook instelt, in rechte bescherming inroepen voor een teken, dat als merk wordt beschouwd in de zin van artikel 1, tenzij hij zich kan beroepen op een inschrijving van het door hem gedeponeerde merk.

2. In voorkomend geval wordt de niet-ontvankelijkheid ambtshalve door de rechter uitgesproken.

3. Zij wordt opgeheven door inschrijving van het merk of vernieuwing tijdens het geding.

4. De merkhouder kan een redelijke vergoeding vorderen van hem, die in het tijdvak gelegen tussen de datum van publicatie van het depot en de datum van inschrijving van het merk, handelingen heeft verricht als hierna vermeld in artikel 13, onder A , voorzover de merkhouder daarvoor uitsluitende rechten heeft verkregen. »

N) Artikel 13, onder A , wordt gewijzigd als volgt :

1. Lid 1 wordt door het volgende lid vervangen :

« 1. Het ingeschreven merk geeft de houder een uitsluitend recht. Onverminderd de eventuele toepassing van het gemene recht betreffende de aansprakelijkheid uit onrechtmatige daad kan de merkhouder op grond van zijn uitsluitend recht iedere derde die niet zijn toestemming hiertoe heeft verkregen, het gebruik van een teken verbieden :

a. wanneer dat teken gelijk is aan het merk en in het economisch verkeer gebruikt wordt voor dezelfde waren, als die waarvoor het merk is ingeschreven;

b. wanneer dat teken gelijk is aan of overeenstemt met het merk en in het economisch verkeer gebruikt wordt voor dezelfde of soortgelijke waren, indien daardoor bij het publiek verwarring kan ontstaan, inhoudende het gevaar van associatie met het merk;

c. wanneer dat teken gelijk is aan of overeenstemt met het merk en in het economisch verkeer gebruikt wordt voor waren, die niet soortgelijk zijn aan die waarvoor het merk is ingeschreven, indien dit merk bekend is binnen het Benelux-gebied en door het gebruik, zonder geldige reden, van het teken ongerechtvaardigd voordeel wordt getrokken uit of afbreuk wordt gedaan aan het onderscheidend vermogen of de reputatie van het merk;

d. wanneer dat teken gebruikt wordt anders dan ter onderscheiding van waren, indien door gebruik zonder geldige reden, van dat teken ongerechtvaardigd voordeel wordt getrokken uit of afbreuk wordt gedaan aan het onderscheidend vermogen of de reputatie van het merk. »

2. Lid 3 vervalt.

O) Artikel 14, onder A wordt door de volgende bepaling vervangen :

« A. Iedere belanghebbende, met inbegrip van het openbaar Ministerie, kan de nietigheid inroepen :

1. a. van de inschrijving van het teken dat geen merk kan vormen in de zin van artikel 1;

b. van de inschrijving van het merk dat eik onderscheidend vermogen mist;

c. van de inschrijving van het merk dat uitsluitend bestaat uit tekens of benamingen die in de handel kunnen dienen tot aanduiding van soort, hoedanigheid, hoeveelheid, bestemming, waarde, plaats van herkomst, tijdstip van vervaardiging of andere kenmerken van de waren;

d. van de inschrijving van het merk dat uitsluitend bestaat uit tekens of benamingen die in het normale taalgebruik of in het bonafide handelsverkeer gebruikelijk zijn geworden;

e. van de inschrijving van het merk waarvoor krachtens artikel 4, onder 1, 2 en 7, geen merkrecht wordt verkregen.

2. van de inschrijving van het merk waarvoor krachtens artikel 4, onder 3, geen merkrecht wordt verkregen op voorwaarde dat de nietigheid wordt ingeroepen binnen een termijn van vijf jaren, te rekenen van de datum van inschrijving.

Wordt het geding tot nietigverklaring door het Openbaar Ministerie aanhangig gemaakt, dan zijn in de hierboven vermelde gevallen alleen de rechter te Brussel, 's-Gravenhage en te Luxemburg bevoegd. Het aanhangig maken van het geding door het Openbaar Ministerie schorst ieder ander op dezelfde grondslag ingesteld geding. »

P) Artikel 14, onder B, wordt gewijzigd als volgt :

1. In onderdeel 1 worden de woorden « van het depot dat in de rangorde » vervangen door de woorden « van de inschrijving van het merk waarvan het depot in rangorde ».

2. De aanvangswoorden « van het depot waardoor » in onderdeel 2 worden vervangen door de woorden : « van de inschrijving van het merk waarvoor ».

3. De slotwoorden « de datum van het depot » in onderdeel 2 worden vervangen door de woorden « de datum van inschrijving ».

4. Onderdeel 2 wordt aangevuld met de volgende bepaling : « Deze termijn van vijf jaren is niet van toepassing op inschrijvingen van merken als bedoeld in de hiervoor onder 5 genoemde bepaling, welke te kwader trouw zijn gedeponeed. »

Q) In artikel 14, onder C, lid 2, worden de woorden « de nietigheid inroepen van een depot, dat is verricht tijdens » vervangen door de woorden « de nietigheid inroepen van de inschrijving van een merk, waarvan het depot is verricht tijdens ».

R) In artikel 14, onder D worden de woorden « hij spreekt ambtshalve de doorhaling uit van de inschrijving van nietig verklaarde depots, evenals van de depots waardoor de vervallen verklaarde rechten zijn verkregen » vervangen door de woorden « hij spreekt ambtshalve de doorhaling uit van de nietig of vervallen verklaarde

inschrijvingen ».

S) Artikel 14bis wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 14bis . 1. De houder van een ouder merk die liet gebruik van een ingeschreven jonger merk bewust heeft gedoogd gedurende vijf opeenvolgende jaren, kan niet meer op grond van zijn oudere recht de nietigheid van het jongere merk inroepen ingevolge artikel 14, onder B , onderdeel 1, noch zich verzetten tegen het gebruik van het jongere merk ingevolge artikel 13, onder A , lid 1, onder a , b en c , met betrekking tot de waren waarvoor het merk is gebruikt, tenzij het te kwader trouw gedeponeerd is.

2. Het gedogen van het gebruik van een ingeschreven jonger merk als bedoeld in lid 1 geeft de houder van het later ingeschreven merk niet het recht zich te verzetten tegen het gebruik van het oudere merk. »

T) Na artikel 14bis wordt een artikel 14ter ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 14ter . De rechter kan oordelen dat een ingeschreven merk door gebruik onderscheidend vermogen heeft verkregen. »

U) In artikel 15, onder A , worden de woorden « Benelux-depot » vervangen door de woorden « Benelux-merk ».

V) In artikel 16 worden de woorden « De nietigverklaring van een depot » vervangen door de woorden « De nietigverklaring van een inschrijving ».

W) Artikel 17 wordt gewijzigd als volgt

1. In onderdeel A , onder 2, worden de woorden « Benelux-depots » vervangen door de woorden « Benelux-merken ».

2. In onderdeel A , onder vervanging van de punt aan het slot van onderdeel 3 door een puntkomma, wordt een onderdeel 4 toegevoegd, luidend als volgt :

« 4. het aan eenieder op verzoek verstrekken van inlichtingen uit het register van merkengemachtigden alsmede omtrent de bij of krachtens deze wet gegeven voorschriften ten aanzien van de registratie van merkengemachtigden. »

3. Na onderdeel B wordt een onderdeel C toegevoegd, luidend als volgt :

« C. De in onderdeel A , onder 2, bedoelde gegevens kunnen tevens op elektronische wijze worden uitgegeven. »

X) In artikel 23 worden de woorden « niet van toepassing op het depot » vervangen door de woorden « niet van toepassing op de inschrijving ».

Y) In artikel 24 worden de woorden « Onverminderd de toepassing van de artikelen 6, 6bis en 8 » vervangen door de woorden « Onverminderd de toepassing van de artikelen 6, 6bis , 6quater , 6sexies , 8 en 8bis ».

Z) Artikel 27, onder B wordt gewijzigd als volgt :

1. De woorden « nietigheid inroepen van het depot van een collectief merk » worden vervangen door de woorden « nietigheid inroepen van de inschrijving van een collectief merk ».

2. In de tweede alinea worden de woorden « inschrijvingen van nietig verklaarde depots » worden vervangen door de woorden « nietig verklaarde inschrijvingen ».

AA) In artikel 38 worden na de woorden « het Verdrag van Parijs, » de woorden « het Verdrag tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie, » opgenomen.

Artikel 11

Na hoofdstuk VII wordt een hoofdstuk VIII ingevoegd, luidend als volgt :

« HOOFDSTUK VIII. - Bepalingen

inzake het register van merkengemachtigden

Artikel 50

1. Het Benelux-Bureau houdt, overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement, een register van merkengemachtigden in stand, waaruit kan

worden afgeleid wie ingevolge deze wet aan de eisen van vakbekwaamheid van merkengemachtigde voldoet. Het register is voor eenieder kosteloos ter inzage.

2. In het register van merkengemachtigden kan op verzoek worden ingeschreven eenieder die :

a. beschikt over een door de Raad van Bestuur van het Benelux-Bureau erkend diploma of soortgelijk bewijsstuk, dan wel

b. beschikt over een door de directeur van het Benelux-Bureau afgegeven getuigschrift waaruit, blijkt dat met goed gevolg een proeve van bekwaamheid is afgelegd, dan wel

c. beschikt over een door de directeur van het Benelux-Bureau verleende ontheffing van de plicht om een document als bedoeld onder a of b over te leggen.

3. De Raad van Bestuur van het Benelux-Bureau erkent een diploma als bedoeld in lid 2, onder a , indien hij oordeelt dat het door de organisatie die het diploma verstrekt af te nemen examen leidt tot voldoende kennis van de eenvormige wet en van de belangrijkste internationale regelingen met betrekking tot het merkenrecht, evenals tot voldoende vaardigheid om deze te kunnen toepassen.

Artikel 51

1. In geval van een weigering tot inschrijving of verlening van ontheffing of een doorhaling van een inschrijving in het register, dan wel een weigering tot erkenning of een intrekking van de erkenning van een diploma kan een belanghebbende zich binnen twee maanden na een dergelijke weigering, doorhaling of intrekking bij verzoekschrift wenden tot het Hof van Beroep te Brussel; het Gerechtshof te 's-Gravenhage of het Cour d'appel te Luxemburg teneinde een bevel tot inschrijving in het register of erkenning van een diploma te verkrijgen.

2. In het kader van deze procedure kan het Benelux-Bureau vertegenwoordigd worden door de directeur of een door hem gemachtigd personeelslid.

3. Tegen de beslissing van de appelrechter staat voorziening in cassatie open, deze heeft opschortende werking.

Artikel 52

Het is anderen dan degenen die in het in artikel 50, lid 1, bedoelde register zijn ingeschreven, verboden zichzelf in het economisch verkeer aan te duiden alsof zij in bedoeld register zouden zijn ingeschreven. »

Artikel III

Artikel 6quater wordt geleidelijk met verwijzing naar de krachtens de Overeenkomst van Nice van 15 juni 1957 betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken opgestelde classificatie toegepast. Gedurende een termijn van ten hoogste een jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet kan slechts oppositie worden ingesteld tegen depots met betrekking tot waren of diensten die onder tenminste een van de volgende klassen vallen : 2, 20 en 27. Ten hoogste achttien maanden later geldt hetzelfde voor de volgende klassen : 6, 8, 13, 15, 17, 19 en 21. Ten hoogste drie jaar later geldt hetzelfde voor de klassen 4, 7, 11, 12, 14, 18, 22-26 en 28-34. Ten hoogste vier jaar later geldt hetzelfde voor de overige klassen. De Raad van Bestuur van het Benelux-Bureau kan besluiten : de hierboven genoemde termijnen te verkorten.

Artikel IV

Artikel 1, onder E , is wat betreft de toevoeging van een vijfde lid aan artikel 6, onderdeel A , niet van toepassing op depots, welke zijn verricht voor de inwerkingtreding van dit Protocol. Op bedoelde depots zijn de artikelen 6quater , 6sexies en 6septies niet van toepassing.

Artikel V

Artikel 1, onder J , is niet van toepassing op internationale depots, waarvan de depotdatum ligt voor de inwerkingtreding van dit Protocol.

Artikel VI

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden de bepalingen van dit Protocol als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van genoemd verdrag.

Artikel VII

Dit protocol zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

Artikel VIII

Onder voorbehoud van het bepaalde in de volgende alinea, treedt dit Protocol in werking op de eerste dag van de maand volgende op de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging. Artikel 1, onder H , wat betreft de invoeging van artikel 6quinquies , en onder W , wat betreft de toevoeging van een onderdeel 4 aan artikel 17, onderdeel A , en artikel II treden in werking op een bij uitvoeringsreglement te bepalen datum, waarbij voor de verschillende bepalingen een verschillende datum bepaald kan worden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 11 december 2001, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA LOI UNIFORME
BENELUX SUR LES MARQUES

Le Royaume de Belgique,
Le Grand-Duché de Luxembourg,
Le Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir de modifier la loi uniforme Benelux sur les marques afin de l'adapter plus littéralement au texte de la première directive du Conseil des Communautés européennes du 21 décembre 1988 rapprochant les législations des Etats membres sur les marques, d'y instaurer une procédure d'opposition, d'y instituer un registre des mandataires en marques et d'y compléter et corriger un nombre limité de dispositions,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

La loi uniforme Benelux sur les marques est modifiée comme suit :

A) L'article 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

«Article 1. Sont considérés comme marques individuelles les dénominations, dessins, empreintes, cachets, lettres, chiffres, formes de produits ou de conditionnement et tous autres signes susceptibles d'une représentation graphique servant à distinguer les produits d'une entreprise.

Toutefois, ne peuvent être considérés comme marques les signes constitués exclusivement par la forme qui est imposée par la nature même du produit, qui donne une valeur substantielle au produit ou qui est nécessaire à l'obtention d'un résultat technique. »

B) L'article 3 est modifié comme suit :

I. A l'alinéa 1, les mots «le droit exclusif à la marque s'acquiert par le premier dépôt effectué en territoire Benelux (dépôt Benelux) » sont remplacés par les mots «le droit exclusif à la marque s'acquiert par l'enregistrement de la marque, dont le dépôt a été effectué en territoire Benelux (dépôt Benelux) ».

2. A l'alinéa 2, sous b, les mots «lorsqu'il existe, dans l'esprit du public, un risque d'association entre les marques » sont remplacés par les mots « lorsqu'il existe, dans l'esprit du public, un risque de confusion qui comprend le risque d'association avec la marque antérieure ».

3. A l'alinéa 2, sous c, les mots «kan worden getrokken » sont remplacés par les mots «wordt getrokken », et les mots «kan worden gedaan » par les mots «wordt gedaan ».

C) L'article 4 est remplacé par la disposition suivante :

«Article 4.

Dans les limites des articles 6bis, 6ter, 6quater, 6sexies, 6septies et 14, n'est pas attributif du droit à la marque :

1. l'enregistrement d'une marque qui, indépendamment de l'usage qui en est fait, est contraire aux bonnes moeurs ou à l'ordre public d'un des pays du Benelux ou dont le refus ou l'invalidation sont prévus par l'article 6ter de la Convention de Paris;

2. l'enregistrement d'une marque qui est de nature à tromper le public, par exemple sur la nature, la qualité ou la provenance géographique du produit;

3. l'enregistrement d'une marque ressemblant à une marque collective enregistrée pour des produits similaires, à laquelle était attaché un droit qui s'est éteint au cours des trois années précédant le dépôt;

4. l'enregistrement d'une marque ressemblant à une marque individuelle enregistrée par un tiers pour des produits similaires et à laquelle était attaché un droit qui, au cours des deux années précédant le dépôt, s'est éteint par l'expiration de l'enregistrement, à moins qu'il n'y ait consentement de ce tiers ou défaut d'usage de cette marque, comme il est prévu à l'article 5, alinéa 2, sous a;

5. l'enregistrement d'une marque susceptible de créer une confusion avec une marque notoirement connue, au sens de l'article 6bis de la Convention de Paris; et appartenant à un tiers qui n'est pas consentant;

6. l'enregistrement d'une marque dont le dépôt a été effectué de mauvaise foi, notamment :

a. le dépôt, effectué en connaissance ou dans l'ignorance inexcusable de l'usage normal fait de bonne foi dans les trois dernières années, sur le territoire Benelux, d'une marque ressemblante pour des produits similaires, par un tiers qui n'est pas consentant;

b. le dépôt, effectué en connaissance, résultant de relations directes, de l'usage normal fait de bonne foi par un tiers dans les trois dernières années en dehors du territoire Benelux, d'une marque ressemblante pour des produits similaires, à moins qu'il n'y ait consentement de ce tiers ou que ladite connaissance n'ait été acquise que postérieurement au début de l'usage que le titulaire du dépôt aurait fait de la marque sur le territoire Benelux;

7. l'enregistrement d'une marque pour des vins qui contient une indication géographique identifiant des vins ou qui est constituée par une telle indication, ou l'enregistrement d'une marque pour des spiritueux qui contient une indication géographique identifiant des spiritueux ou qui est constituée par une telle indication, en ce qui concerne les vins ou les spiritueux qui n'ont pas cette origine, sauf si le dépôt qui a conduit à cet enregistrement a été effectué de bonne foi avant:

a. l'entrée en vigueur de la présente disposition; ou

b. le début de la protection de ladite indication géographique dans le pays d'origine ou dans la Communauté. »

D) L'article 5 est modifié comme suit:

1. A l'alinéa 1 sous a, les mots «du dépôt Benelux » sont remplacés par les mots « de la marque ».

2. L'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 2. Le droit à la marque est déclaré éteint dans les limites fixées à l'article 14, sous C dans la mesure où après la date de l'enregistrement :

a. il n'y a eu, sans juste motif, aucun usage normal de la marque sur le territoire Benelux pour les produits pour lesquels la marque est enregistrée, pendant une période ininterrompue de cinq années; en cas de litige, le tribunal peut mettre, en tout ou en partie, le fardeau de la preuve à charge du titulaire de la marque;

b. la marque est devenue, par le fait de l'activité ou de l'inactivité de son titulaire, la désignation usuelle dans le commerce d'un produit pour lequel elle est enregistrée;

c. la marque, par suite de l'usage qui en est fait par le titulaire ou avec son consentement, pour les produits pour lesquels elle est enregistrée, est de nature à tromper le public, notamment sur la nature, la qualité ou la provenance géographique de ces produits. »

3. A l'alinéa 3, sous a, le mot «kenmerk» est remplacé par le mot «vermogen».

E) L'article 6 est modifié comme suit :

1. Le paragraphe A est complété par un alinéa libellé comme suit :

« 5. Le Bureau publie le dépôt, conformément aux dispositions du règlement d'exécution, lorsque les conditions pour la fixation d'une date de dépôt ont été remplies et que les produits mentionnés ont été classés conformément à l'Arrangement de Nice du 15 juin 1957 concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques.

2. Au paragraphe C les mots «Sans préjudice de l'application de l'article 6bis» sont remplacés par les mots « Sans préjudice de l'application des articles 6bis, 6quater et 6sexies ».

3. Après le paragraphe D est inséré un paragraphe E, libellé comme suit :

« E. Le déposant peut, s'il est satisfait à toutes les conditions visées dans le présent article, demander au Bureau conformément aux dispositions du règlement d'exécution, de procéder sans délai à l'enregistrement du dépôt. Les articles 6bis, 6ter, 6quater, 6sexies et 6septies s'appliquent aux marques ainsi enregistrées, étant entendu que le Bureau Benelux est habilité à décider de radier l'enregistrement et que le titulaire de la marque peut demander en appel le maintien de l'enregistrement. »

F) L'article 6 bis est modifié comme suit :

1. L'alinéa 1 est remplacé par l'alinéa suivant :

« I. Le Bureau Benelux refuse d'enregistrer une marque lorsqu'il considère que :

a. le signe ne peut constituer une marque au sens de l'article 1;

b. la marque est dépourvue de caractère distinctif;

c. la marque est composée exclusivement de signes ou d'indications pouvant servir, dans le commerce, pour désigner l'espèce, la qualité, la quantité, la destination, la valeur, la provenance géographique ou l'époque de la production du produit, ou d'autres caractéristiques de celui-ci;

d. la marque est composée exclusivement de signes ou d'indications devenus usuels dans le langage courant ou dans les habitudes loyales et constantes du commerce;

e. la marque est une marque visée à l'article 4, sous 1, 2 ou 7. »

2. A l'alinéa 4, les mots « l'enregistrement du dépôt » sont remplacés par les mots « l'enregistrement de la marque ».

3. L'alinéa 4 est complété par la disposition suivante :

«Le refus ne devient définitif que lorsque la décision n'est plus susceptible d'appel ou que, le cas échéant, la décision de la juridiction d'appel n'est plus susceptible d'un pourvoi en cassation. »

4. L'alinéa 5 est abrogé.

G) L'article 6 ter est remplacé par la disposition suivante :

«Article 6 ter.

1. Le déposant peut, dans les deux mois qui suivent la communication visée à l'article 6bis, alinéa 4, introduire devant la Cour d'appel de Bruxelles, le Gerechtshof de La Haye ou la Cour d'appel de Luxembourg une requête tendant à obtenir un ordre d'enregistrement de la marque.

2. Dans le cadre de cette procédure, le Bureau Benelux des Marques peut être représenté par le directeur ou un membre du personnel délégué par lui.

3. La Cour territorialement compétente se détermine par l'adresse dû déposant, l'adresse du mandataire ou l'adresse postale, mentionnée lors du dépôt. Si ni le déposant ni son mandataire n'ont une adresse ou une adresse postale sur le territoire Benelux, la Cour compétente est celle choisie par le déposant.

4. La décision de la juridiction d'appel, est susceptible d'un pourvoi en cassation, lequel est suspensif ».

H) Sont insérés à la suite de l'article 6 ter, les articles 6 quater, 6 quinquies, 6 sexies et 6 septies, libellés comme suit

«Article 6 quater.

1. Le déposant ou le titulaire d'une marque antérieure peut, dans un délai de deux mois à compter du premier jour du mois suivant la publication du dépôt, introduire une opposition écrite auprès du Bureau Benelux contre une marque qui

- prend rang après la sienne, conformément aux dispositions de l'article 3, alinéa 2, sous a et b, ou

- est susceptible de créer une confusion avec sa marque notoirement connue, au sens de l'article bis de la Convention de Paris.

2. Le licencié dispose du même droit s'il y est autorisé par le titulaire.

3. L'opposition peut être basée sur une ou plusieurs marques antérieures.

4. L'opposition n'est réputée avoir été formée qu'après le paiement des taxes déterminées dans le règlement d'exécution.

Article 6 quinquies.

A. Sous réserve du paragraphe B, nul n'est tenu de se faire représenter devant l'Office.

B. Sans préjudice de la seconde phrase du paragraphe C, les personnes physiques et morales qui n'ont ni domicile ni siège ni établissement industriel ou commercial effectif et sérieux dans l'union européenne ou dans l'Espace économique européen doivent être représentées par un mandataire dans la procédure d'opposition instituée par les articles 6 quater et 6 sexies.

C. Les personnes physiques et morales qui ont leur domicile ou leur siège ou un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux dans l'Union européenne ou dans l'Espace économique européen peuvent agir dans le cadre de la procédure d'opposition par l'entremise d'un employé qui doit déposer auprès de l'Office un pouvoir signé dont les modalités sont fixées au règlement d'exécution. L'employé d'une personne morale visée au présent paragraphe peut également agir pour d'autres personnes morales qui sont économiquement liées à cette personne, même si ces autres personnes morales n'ont ni domicile ni siège ni établissement industriel ou commercial effectif et sérieux dans l'Union européenne ou dans l'Espace économique européen.

D. En cas de représentation, sont admis à agir comme mandataire:

- un mandataire en marques inscrit dans le registre auprès du Bureau Benelux;
- un avocat inscrit au tableau de l'Ordre ou sur la liste des stagiaires d'un barreau situé sur le territoire Benelux ou un avocat habilité à exercer sur le territoire de l'un des Etats membres de l'Union européenne ou de l'Espace économique européen et possédant son domicile professionnel dans l'Union européenne ou dans l'Espace économique européen, dans la mesure où il peut agir dans ledit Etat dans le cadre des procédures d'opposition;
- une personne habilitée à agir dans le cadre des procédures d'opposition devant l'Office de l'Etat membre de l'Union européenne ou de l'Espace économique européen sur le territoire duquel elle a son domicile professionnel ou le lieu de son emploi et qui, dans le cadre de la libre prestation de services au sein de l'Union européenne ou de l'Espace économique européen, est également habilitée à agir sur le territoire Benelux.

Article 6sexies.

A. Le Bureau Benelux traite l'opposition dans un délai raisonnable conformément aux dispositions fixées au règlement d'exécution et respecte le principe du contradictoire.

B. La procédure d'opposition est suspendue :

- lorsque l'opposition est fondée sur un dépôt de marque;
- lorsqu'une action en nullité ou en déchéance est engagée;
- pendant la durée de la procédure de refus pour motifs absolus;
- sur demande conjointe des parties.

C. La procédure d'opposition est clôturée:

- lorsque l'opposant a perdu qualité pour agir ou n'a fourni dans le délai imparti aucune pièce propre à établir que le droit sur sa marque ne peut pas être déclaré éteint en application de l'article 5, alinéa 2, sous a;
- lorsque le défendeur ne réagit pas à l'opposition introduite. Dans ce cas il est censé avoir renoncé à ses droits sur le dépôt;
- lorsque l'opposition est devenue sans objet, soit parce qu'elle est retirée, soit parce que le dépôt faisant l'objet de l'opposition est devenu sans effet;
- lorsque la marque antérieure n'est plus valable.

Dans ces cas une partie des taxes payées est restituée.

D. Après avoir terminé l'examen de l'opposition, le Bureau Benelux statue dans les meilleurs délais. Lorsque l'opposition est reconnue justifiée, le Bureau refuse d'enregistrer

la marque en tout ou en partie. Dans le cas contraire, l'opposition est rejetée. La décision du Bureau ne devient définitive que lorsqu'elle n'est plus susceptible d'appel ou, le cas échéant, que la décision de la juridiction d'appel n'est plus susceptible d'un pourvoi en cassation.

E. Les dépens sont à charge de la partie succombante. Ils sont fixés conformément aux dispositions du règlement d'exécution. Les dépens ne sont pas dus en cas de succès partiel de l'opposition. La décision du Bureau concernant les dépens forme titre exécutoire. Son exécution forcée est régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle a lieu.

Article 6 septies.

1. Les parties peuvent, dans les deux mois après qu'il ait été statué sur l'opposition conformément à l'article 6sexies, paragraphe D, introduire devant la Cour d'appel de Bruxelles, le Gerechtshof de La Haye ou la Cour d'appel de Luxembourg une requête tendant à obtenir un ordre d'annulation de la décision du Bureau.

2. La Cour territorialement compétente se détermine par l'adresse du défendeur, l'adresse de son mandataire ou l'adresse postale, mentionnée lors du dépôt. Si aucune de ces adresses n'est située sur le territoire Benelux, la Cour territorialement compétente se détermine par l'adresse de l'opposant ou de son mandataire. Si ni, l'opposant, ni son mandataire n'ont d'adresse ou d'adresse postale sur le territoire Benelux, la cour compétente est celle choisie par la partie qui introduit le recours.

3. La décision de la juridiction d'appel est susceptible d'un pourvoi en cassation, lequel est suspensif »

I) L'article 8 est modifié comme suit :

1. A l'alinéa 1er, les mots « L'article 6 bis, alinéas 1 et 2, est applicable » sont remplacés par les mots « L'article 6 bis, alinéas 1 et 2, et l'article 8bis sont applicables ».

2. L'alinéa 3 est complété par la disposition suivante « Si aucune de ces deux adresses ne se trouve sur le territoire Benelux, la Cour compétente est celle choisie par le déposant. »

3. Il est ajouté, après l'alinéa 4, un alinéa 5, libellé comme suit :

« 5. Le déposant peut demander au Bureau, conformément aux dispositions du règlement d'exécution, de procéder sans délai à l'enregistrement. Les articles 6bis, 6ter 6quater, 6sexies et 6septies s'appliquent aux marques ainsi enregistrées, étant entendu que le Bureau Benelux est habilité à décider de radier l'enregistrement et que le titulaire de la marque peut demander en appel le maintien de l'enregistrement. »

J) Il est inséré, après l'article 8, un article 8 bis, libellé comme suit :

« Article 8 bis.

1. Pendant un délai de deux mois à compter du premier jour du mois suivant la publication par le Bureau international, opposition peut être faite auprès du Bureau Benelux contre un dépôt international dont l'extension de la protection au territoire Benelux a été demandée. Les articles 6quater et 6sexies sont applicables.

2. Le Bureau Benelux informe sans délai et, par écrit le Bureau international de l'opposition introduite tout en mentionnant les dispositions des articles 6quater à 6septies ainsi que les dispositions y relatives fixées au règlement d'exécution.

3. Le Bureau Benelux informe sans délai et par écrit le Bureau international de la décision qui n'est plus susceptible de recours et en indique les motifs. »

K) Dans l'article 10, la première phrase est remplacée par la disposition suivante : « L'enregistrement d'une marque, dont le dépôt a été effectué en territoire Benelux (dépôt Benelux), a une durée de 10 années prenant cours à la date du dépôt. »

L) Dans l'article 11, sous A, la première phrase est remplacée par la disposition suivante : « La marque peut, indépendamment du transfert de tout ou partie de l'établissement, être transmise ou faire l'objet d'une licence, pour tout ou partie des produits pour lesquels elle a été déposée ou enregistrée. »

M) L'article 12, sous A, est remplacé par la disposition suivante :

« A. 1. A l'exception du titulaire d'une marque notoirement connue au sens de l'article 6bis de la Convention de Paris, nul ne peut, quelle que soit la nature de l'action introduite, revendiquer en justice un signe considéré comme marque, au sens de l'article 1 sauf s'il peut faire valoir l'enregistrement de la marque qu'il a déposée.

2. Le cas échéant, l'irrecevabilité est soulevée d'office par le juge.

3. Elle est couverte par l'enregistrement de la marque ou le renouvellement effectué en cours d'instance.

4. Le titulaire de la marque peut exiger une indemnité raisonnable de, celui qui, pendant la période située entre la date de publication du dépôt et la date d'enregistrement de la marque, a effectué des actes tels que visés ci-après à l'article 13, sous A, dans la mesure où le titulaire de la marque a acquis des droits exclusifs à ce titre. »

N) L'article 13, sous A, est modifié comme suit :

1. L'alinéa 1 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 1. La marque enregistrée confère à son titulaire un droit exclusif. Sans préjudice de l'application éventuelle du droit commun en matière de responsabilité civile, le droit exclusif à la marque permet au titulaire d'interdire à tout tiers, en l'absence de son consentement :

a. de faire usage dans la vie des affaires, d'un signe identique à la marque pour des produits identiques à ceux pour lesquels celle-ci est enregistrée;

b. de faire usage dans la vie des affaires, d'un signe pour lequel, en raison de son identité ou de sa similitude avec la marque et en raison de l'identité ou de la similitude des produits couverts par la marque et le signe, il existe, dans l'esprit du public, un risque de confusion qui comprend le risque d'association entre le signe et la marque;

c. de faire usage dans la vie des affaires, d'un signe identique ou similaire à la marque pour des produits qui ne sont pas similaires à ceux pour lesquels la marque est enregistrée, lorsque cette marque jouit d'une renommée à l'intérieur du territoire Benelux et que l'usage du signe sans juste motif tire indûment profit du caractère distinctif ou de la renommée de la marque ou leur porte préjudice;

d. de faire usage d'un signe à des fins autres que celles de distinguer les produits, lorsque l'usage de ce signe sans juste motif tire indûment profit du caractère distinctif ou de la renommée de la marque ou leur porte préjudice. »

2. L'alinéa 3 est abrogé.

O) L'article 14, sous A, est remplacé par la disposition suivante :

«A. Tout intéressé, y compris le Ministère public, peut invoquer la nullité;

1. a. de l'enregistrement du signe qui ne peut constituer une marque au sens de l'article 1er.

b. de l'enregistrement de la marque qui est dépourvue de caractère distinctif;

c. de l'enregistrement de la marque qui est composée exclusivement de signes ou d'indications pouvant servir, dans le commerce, pour désigner l'espèce, la qualité, la quantité, la destination, la valeur, la provenance géographique ou l'époque de la production du produit, ou d'autres caractéristiques de celui-ci;

d. de l'enregistrement de la marque qui est composée exclusivement de signes ou d'indications devenus usuels dans le langage courant ou dans les habitudes loyales et constantes du commerce.

e. de l'enregistrement de la marque qui n'est pas attributif du droit à la marque en application de l'article 4, sous 1, 2 et 7.

2. de l'enregistrement de la marque qui n'est pas attributif du droit à la marque en application de l'article 4, sous 3, à condition que la nullité soit invoquée dans un délai de cinq années à compter de la date de l'enregistrement.

Lorsque l'action en nullité est introduite par le Ministère public, seuls les tribunaux de Bruxelles, La Haye et Luxembourg sont compétents dans les cas prévus ci-dessus. L'action introduite par le ministère public suspend toute autre action intentée sur la même base. »

P. L'article 14, sous B, est modifié comme suit :

1. Au paragraphe 1 les mots « du dépôt qui prend rang » sont remplacés par les mots « de l'enregistrement de la marque dont le dépôt prend rang ».

2. Au paragraphe 2, les premiers mots « du dépôt qui » sont remplacés par les mots « de l'enregistrement de la marque qui ».

3. Au paragraphe 2, les derniers mots « du dépôt » sont remplacés par les mots « de la date de l'enregistrement ».

4. Le paragraphe 2 est complété par la disposition suivante: «Ce délai de cinq années ne s'applique pas aux enregistrements de marques telles que visées dans la disposition sous 5 précitée qui ont été déposées de mauvaise foi. »

Q) A l'article 14, sous C, alinéa 2, les mots « invoquer la nullité d'un dépôt conformément à la disposition sous B, lorsque ce dépôt a été effectué pendant » sont remplacés par les mots « invoquer la nullité de l'enregistrement d'une marque conformément à la disposition sous B, lorsque le dépôt de cette marque a été effectué pendant ».

R) A l'article 14, sous D, les mots « ils prononcent d'office la radiation de l'enregistrement tant des dépôts annulés que de ceux qui avaient donné naissance aux droits déclarés éteints » sont remplacés par les mots «ils prononcent d'office la radiation tant des enregistrements annulés que des enregistrements éteints ».

S) L'article 14bis est remplacé par la disposition suivante

«Article 14bis.

1. Le titulaire d'une marque antérieure qui a toléré l'usage d'une marque postérieure enregistrée pendant une période de cinq années consécutives en connaissance de cet usage, ne peut plus invoquer la nullité de la marque postérieure sur la base de son droit antérieur en vertu de l'article 14, sous B, paragraphe 1 ni s'opposer à l'usage de la marque postérieure en vertu de l'article 13, sous A alinéa 1 sous a, b et c, pour les produits pour lesquels cette marque a été utilisée, à moins que le dépôt de la marque postérieure n'ait été effectué de mauvaise foi.

2. La tolérance de l'usage d'une marque postérieure enregistrée au sens de l'alinéa ne donne pas au titulaire de la marque postérieure enregistrée le droit de s'opposer à l'usage de la marque antérieure. »

T) Il est inséré, après l'article 14bis, un article 14ter, libellé comme suit «Article 14ter. Les tribunaux peuvent décider qu'une marque enregistrée a acquis un caractère distinctif en raison de l'usage qui en a été fait. »

U) A l'article 15, sous A, les mots «d'un dépôt Benelux » sont remplacés par les mots « d'une marque Benelux ».

V) A l'article 16, les mots « L'annulation d'un dépôt » sont remplacés par les mots « L'annulation d'un enregistrement ».

W) L'article 17 est modifié comme suit :

1. Au paragraphe A, sous 2, les mots «dépôts Benelux » sont remplacés par les mots « marques Benelux ».

2. Au paragraphe A, après remplacement du point à la fin du paragraphe 3 par un point-virgule, il est inséré un paragraphe 4, libellé comme suit :

« 4. fournir à quiconque en fait la demande des renseignements extraits du registre des mandataires en marques de même que concernant les règles relatives à l'enregistrement des mandataires en marques qui sont arrêtés dans ou en vertu de la présente loi. »

3. Après le paragraphe B , il est inséré un paragraphe C, libellé comme suit :

« C. Les données visées au paragraphe A, sous 2, peuvent également être éditées par voie électronique. »

X) A l'article 23, les mots « n'est pas applicable au dépôt » sont remplacés par les mots « n'est pas applicable à l'enregistrement ».

Y) A l'article 24, les mots « Sans préjudice de l'application des articles 6, 6bis et 8 » sont remplacés par les mots « Sans préjudice de l'application des articles 6, 6bis 6quater, 6sexties , 8 et 8bis ».

Z) L'article 27, sous B est modifié comme suit :

1. Les mots « invoquer la nullité du dépôt d'une marque collective » sont remplacés par les mots « invoquer la nullité de l'enregistrement d'une marque collective ».

2. Au deuxième alinéa les mots « de l'enregistrement des dépôts » sont remplacés par les mots « des enregistrements annulés ».

AA) A l'article 38 sont insérés après les mots « de la Convention de Paris, » les mots «de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du Commerce ».

Article II

A la suite du chapitre VII est ajouté un chapitre VIII, libellé comme suit :

«CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS CONCERNANT LE REGISTRE DES MANDATAIRES EN MARQUES :

Article 50

1. Le Bureau Benelux tient, conformément aux dispositions fixées par le règlement d'exécution, un registre des mandataires en marques permettant de déterminer qui satisfait aux exigences d'aptitude à l'exercice de l'activité de mandataire en marques en vertu de la présente loi. Le registre est mis gratuitement à la disposition du public.

2. Toute personne qui est en possession

a. d'un diplôme reconnu par le Conseil d'Administration du Bureau Benelux ou d'une pièce justificative similaire, ou

b. d'une attestation délivrée par le directeur du Bureau Benelux dont il ressort qu'elle a réussi une épreuve d'aptitude, ou

c. d'une dérogation à l'obligation de produire un document tel que visé sous a ou sous b, accordée par le directeur du Bureau Benelux, peut être enregistrée, à sa demande, dans le registre des mandataires en marques.

3. Le Conseil d'Administration du Bureau Benelux reconnaît un diplôme tel que visé à l'alinéa 2, sous a précité, s'il considère que l'examen organisé par l'instance qui délivre le diplôme conduit à une connaissance suffisante de la loi uniforme et des principaux instruments internationaux dans le domaine du droit des marques ainsi qu'à une aptitude suffisante pour les appliquer.

Article 51

1. En cas de refus d'enregistrement ou de dérogation ou en cas de radiation d'un enregistrement dans le registre, ou bien en cas de refus de reconnaissance ou de retrait de reconnaissance d'un diplôme, l'intéressé peut, dans les deux mois qui suivent ledit refus, ladite radiation ou ledit retrait, introduire devant la Cour d'appel de Bruxelles, le Gerechtshof de La Haye ou la Cour d'appel de Luxembourg une requête tendant à obtenir un ordre d'enregistrement dans le registre ou de reconnaissance d'un diplôme.

2. Dans le cadre de cette procédure; le Bureau Benelux peut être représenté par le directeur ou un membre du personnel délégué par lui.

3. La décision de la juridiction d'appel est susceptible d'un pourvoi en cassation, lequel est suspensif.

Article 52

Il est interdit à d'autres personnes que celles qui sont enregistrées au registre visé à l'article 50, alinéa I de se faire connaître dans la vie des affaires comme si elles étaient enregistrées dans le registre précité. »

Article III

L'article 6quater sera appliqué progressivement par référence à la classification établie en application de l'Arrangement de Nice du 15 juin 1967 concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques. Pendant un délai d'un an au plus tard, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, seuls pourront faire l'objet d'une opposition les dépôts portant sur les produits ou services relevant d'au moins une des classes suivantes : 2, 20 et 27. Dix-huit mois au plus tard après cette date, il en ira de même pour les classes suivantes : 6, 8, 13, 15, 17, 19 et 21. Trois ans au plus tard après cette date, il en ira de même pour les classes 4, 7, 11, 12; 14, 18, 22-26 et 28-34. Quatre ans au plus tard après cette date, il en ira de même pour les autres classes. Le Conseil d'Administration du Bureau peut décider de raccourcir les délais mentionnés ci-avant.

Article IV

En ce qui concerne l'ajout d'un cinquième alinéa à l'article 6, paragraphe A, l'article 1 sous E, n'est pas applicable aux dépôts effectués avant l'entrée en vigueur du présent Protocole. Les articles 6quater, 6sexies et 6septies ne sont pas applicables à ces mêmes dépôts.

Article V

L'article 1er sous J, n'est pas applicable aux dépôts internationaux dont la date de dépôt est antérieure à l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article VI

En exécution de l'article 1er, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions du présent Protocole sont désignées comme règles juridiques, communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

Article VII

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Article VIII

Sous réserve de l'alinéa suivant, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du troisième instrument de ratification. L'article I sous H , en ce qui concerne l'insertion d'un article 6quinquies , et sous W , en ce qui concerne l'ajout d'un paragraphe 4 à l'article 17, sous A, et l'article II entrent en vigueur à une date fixée par règlement d'exécution, une date différente pouvant être arrêtée pour les différentes dispositions.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 2001, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

LOUIS MICHEL

Ministre des Affaires étrangères et
du commerce extérieur et de la coopération internationale

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

L. POLER

Ministre des Affaires étrangères et du commerce extérieur

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. F. VAN DONGEN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE BENELUX UNIFORM LAW ON
TRADEMARKS

The Kingdom of Belgium,
The Grand Duchy of Luxembourg,
The Kingdom of the Netherlands,

Wishing to amend the Benelux Uniform Law on Trademarks in order to adapt it more closely to the text of the First Directive of the Council of the European Communities of 21 December 1988 to approximate the laws of the Member States relating to trademarks and to establish an objection procedure, institute a register of trademark agents and supplement and correct a number of provisions therein,

Have agreed as follows:

Article I. The Benelux Uniform Law on Trademarks shall be amended as follows:

A

Article 1 shall be replaced by the following provision:

"Article 1

"The following shall be deemed to be individual marks: names, designs, stamps, seals, letters, numerals, forms of goods or of packaging and any other signs capable of being represented graphically which are used to distinguish the goods of an enterprise.

"However, signs which consist exclusively of the form which is determined by the nature of the goods, which gives substantial value to the goods or which is necessary to obtain a technical result, shall not be deemed to be marks."

B

Article 3 shall be amended as follows:

1. In paragraph 1 the words "the exclusive right to a mark shall be acquired through the first deposit effected in Benelux territory (Benelux deposit)" shall be replaced by the words "the exclusive right to a mark shall be acquired through the registration of a mark, the deposit of which was effected in Benelux territory (Benelux deposit)".

2. In paragraph 2 (b) the words "when there is a likelihood of association between the two marks on the part of the public" shall be replaced by the words "when there is a likelihood of confusion on the part of the public, which includes the likelihood of association with the earlier mark".

3. In paragraph 2 (c) the words "kan worden getrokken" shall be replaced by the words "wordt getrokken" and the words "kan worden gedaan" by the words "wordt gedaan".

C

Article 4 shall be replaced by the following provision:

"Article 4

"Within the limits laid down in articles 6 bis, 6 ter, 6 quater, 6 sexies, 6 septies and 14, the right to a mark shall not be acquired through:

"1. The registration of a mark which, irrespective of the use made of it, is contrary to morality or public policy in any of the Benelux countries or the refusal or cancellation of which is provided for in article 6 ter of the Paris Convention;

"2. The registration of a mark which is of such a nature as to deceive the public, for instance as to the nature, quality or geographical origin of the goods;

"3. The registration of a mark resembling a collective mark which was registered for similar goods and to which was attached a right which has lapsed during the three years preceding the deposit;

"4. The registration of a mark resembling an individual mark which was registered by a third party for similar goods and to which was attached a right which, during the two years preceding the deposit, has lapsed through the expiration of the registration, unless the third party has given his consent or, as specified in article 5, paragraph 2 (a), the last mentioned mark has not been used;

"5. The registration of a mark which is capable of creating confusion with a well known mark, within the meaning of article 6 bis of the Paris Convention, belonging to a non-consenting third party;

"6. The registration of a mark the deposit of which was effected in bad faith, including:

"(a) A deposit effected by a person who knows or ought to know that normal use has been made in good faith within the last three years in Benelux territory of a similar mark for similar goods by a non-consenting third party;

"(b) A deposit effected by a person who knows as a result of his direct relationship with a third party that normal use has been made in good faith by the third party within the last three years outside Benelux territory of a similar mark for similar goods, unless the third party has given his consent or the knowledge in question was acquired only after the person effecting the deposit had begun to use the mark in Benelux territory.

"7. The registration of a mark for wines which includes a geographical indication identifying wines or which consists of such an indication, or the registration of a mark for spirits which includes a geographical indication identifying spirits or consists of such an indication, in respect of wines or spirits which are not of this origin, unless the deposit which led to this registration was effected in good faith before:

"(a) The entry into force of this provision; or

"(b) The beginning of the protection of the aforementioned geographical indication in the country of origin or in the Community."

D

Article 5 shall be amended as follows:

1. In paragraph 1 (a) the words "of the Benelux deposit" shall be replaced by the words "of the mark".

2. Paragraph 2 shall be replaced by the following paragraph:

"2. The right to the mark shall be declared to have lapsed within the limits laid down in article 14, paragraph C, where, after the date of registration:

"(a) Without reasonable cause, no normal use has been made of the mark in Benelux territory for the goods in respect of which the mark was registered, during an uninterrupted period of five years; in case of legal action, the court may place the whole or a part of the burden of proof on the proprietor of the mark;

"(b) The mark has, through the acts or inactivity of its proprietor, become the customary name of a product in the trade for which it was registered;

"(c) The mark, through the use made of it by the proprietor or with his consent in respect of goods for which it was registered, is such as to deceive the public, particularly as to the nature, quality or geographical origin of those goods."

3. In paragraph 3 (a) the word "kenmerk" shall be replaced by the word "vermogen".

E

Article 6 shall be amended as follows:

1. Paragraph A shall be supplemented by a subparagraph 5, to read as follows:

"5. The Office shall publish the deposit in accordance with the provisions of the implementing regulations when the conditions for setting a date of deposit have been met and the goods in question have been classified in accordance with the Nice Agreement concerning the international classification of goods and services for the purposes of the registration of marks of 15 June 1957."

2. In paragraph C the words "Without prejudice to the application of article 6 bis" shall be replaced by the words "Without prejudice to the application of articles 6 bis, 6 quater and 6 sexies".

3. After paragraph D, a paragraph E shall be inserted, to read as follows:

"E. If all the conditions referred to in this article have been met, the applicant may request the Office, in accordance with the provisions of the implementing regulations, to register the deposit without delay. Articles 6 bis, 6 ter, 6 quater, 6 sexies and 6 septies shall apply to marks thus registered, on the understanding that the Benelux Office is authorized to decide to cancel the registration and that the proprietor of the mark may appeal for the maintenance of the registration."

F

Article 6 bis shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced by the following paragraph:

"1. The Benelux Office shall refuse to register a mark when it considers that:

"(a) The sign cannot constitute a mark within the meaning of article 1;

"(b) The mark is devoid of any distinctive character;

"(c) The mark consists exclusively of signs or indications which may serve, in trade, to designate the kind, quality, quantity, intended purpose, value, geographical origin or time of production of the goods, or other characteristics of the goods;

"(d) The mark consists exclusively of signs or indications which have become customary in the current language or in the bona fide and established practices of the trade;

"(e) The mark is a mark referred to in article 4, paragraphs 1, 2 or 7."

2. In paragraph 4 the words "registration of the deposit" shall be replaced by the words "registration of the mark".

3. Paragraph 4 shall be supplemented by the following provision: "The refusal shall not become final until the decision is no longer subject to appeal or, where applicable, the decision of the court of appeal is no longer subject to judicial review."

4. Paragraph 5 shall be deleted.

G

Article 6 ter shall be replaced by the following provision:

"Article 6 ter

"1. The applicant may, within two months following the date of the communication referred to in article 6 bis, paragraph 4, file an appeal with the Brussels Court of Appeal, the Gerechtshof at The Hague or the Court of Appeal of Luxembourg to obtain an order for registration of the mark.

"2. Within the framework of that procedure, the Benelux Trademarks Office may be represented by the director or by a staff member delegated by him.

"3. The territorially competent Court shall be determined by the address of the applicant or of the agent or the postal address provided when the deposit was effected. If neither the applicant nor his agent has an address or postal address in Benelux territory, the competent Court shall be chosen by the applicant.

"4. The decision of the court of appeal shall be subject to judicial review, which shall have suspensive effect."

H

Articles 6 quater, 6 quinquies, 6 sexies and 6 septies shall be inserted after article 6 ter, and shall read as follows:

"Article 6 quater

"1. The applicant or the proprietor of an earlier mark may, within two months of the first day of the month following the publication of the deposit, file a written objection with the Benelux Office against a mark which:

- Has lower priority than his own mark, in accordance with the provisions of article 3, paragraph 2 (a) and (b), or
- Is capable of creating confusion with a well known mark, within the meaning of article 6 bis of the Paris Convention.

"2. A licensee shall have the same right if he is so authorized by the proprietor.

"3. The objection may be based on one or more earlier marks.

"4. The objection shall be considered to be filed only after the payment of the fees specified in the implementing regulations.

"Article 6 quinquies

"A. Subject to paragraph B, no one is required to be represented before the Office.

"B. Without prejudice to the second sentence of paragraph C, individuals and legal entities who have neither residence nor headquarters nor an effective and real industrial or commercial establishment in the European Union or in the European Economic Area must be represented by an agent in objection proceedings instituted under articles 6 quater and 6 sexies.

"C. Individuals and legal entities who have their residence or headquarters or an effective and real industrial or commercial establishment in the European Union or in the European Economic Area may bring action in objection proceedings through an employee who must deposit with the Office a signed power of attorney, the modalities of which are established by the implementing regulations. The employee of a legal entity referred to in this paragraph may also act on behalf of other legal entities which are economically linked to that entity, even if those other legal entities have neither residence nor headquarters nor effective and real industrial or commercial establishment in the European Union or in the European Economic Area.

"D. In the case of representation, the following persons shall be permitted to act as agents:

- A trademark agent registered with the Benelux Office register;
- A lawyer who is a member of the Bar or is articulated with a bar located in Benelux territory or a lawyer authorized to practise in the territory of one of the States members of the European Union or the European Economic Area and having his professional domicile in the European Union or the European Economic Area insofar as he is able to bring action in objection proceedings in that State;
- A person authorized to bring action in objection proceedings before the Office of a State member of the European Union or the European Economic Area in the territory of which he has his professional domicile or place of business and who, within the framework of freedom to provide services within the European Union and the European Economic Area, is also authorized to bring action in Benelux territory.

"Article 6 sexies

"A. The Benelux Office shall deal with the objection within a reasonable period in accordance with the provisions set forth in the implementing regulations and shall abide by the adversarial principle.

"B. The objection proceedings shall be suspended:

- When the objection is based on a deposit of a mark;
- When action for avoidance or forfeiture is initiated;
- For the duration of proceedings for refusal on absolute grounds;
- At the joint request of the parties.

"C. The objection proceedings shall be closed:

- When the plaintiff has lost the capacity to bring action or has not provided within the allotted time any document able to establish that the right to his mark cannot be declared to have lapsed in accordance with article 5, paragraph 2 (a);
- When the defendant does not react to the objection filed. In such case, the defendant is understood to have renounced his rights to the deposit;
- When the objection has become irrelevant either because it is withdrawn or because the deposit to which the objection refers has ceased to have effect;
- When the earlier mark is no longer valid.

"In such cases part of the fees paid shall be reimbursed.

"D. After having completed the review of the objection, the Benelux Office shall issue a ruling as soon as possible. When the objection is found to be justified, the Office shall refuse to register the mark in its entirety or in part. Otherwise, the objection shall be rejected. The decision of the Office shall become final only when it is no longer subject to appeal or, where applicable, when the decision of the court of appeal is no longer subject to judicial review.

"E. The costs shall be borne by the losing party. They shall be determined in accordance with the provisions of the implementing regulations. The costs shall not be due in the event of partial success of the objection. The decision of the Office concerning the costs shall be enforceable. Its enforcement shall be governed by the rules in force in the State in the territory of which it takes place.

"Article 6 septies

"1. The parties may, within two months after the decision has been made on the objection in accordance with article 6 sexies, paragraph D, file an appeal with the Brussels Court of Appeal, the Gerechtshof at The Hague or the Court of Appeal of Luxembourg to obtain an order for invalidation of the decision of the Office.

"2. The territorially competent Court shall be determined by the address of the defendant, the address of his agent or the postal address provided when the deposit was effected. If none of those addresses is located in Benelux territory, the territorially competent Court shall be determined by the address of the plaintiff or his agent. If neither the plaintiff nor his agent has an address or postal address in Benelux territory, the competent Court shall be chosen by the party which filed the appeal.

"3. The decision of the court of appeal shall be subject to judicial review, which shall have suspensive effect."

I

Article 8 shall be amended as follows:

1. In paragraph 1 the words "Article 6 bis, paragraphs 1 and 2, shall be applicable" shall be replaced by the words "Article 6 bis, paragraphs 1 and 2, and article 8 bis shall be applicable".

2. Paragraph 3 shall be supplemented with the following provision: "If neither of those two addresses is located in Benelux territory, the competent Court shall be chosen by the applicant."

3. A paragraph 5 shall be added after paragraph 4, to read as follows:

"5. The applicant may request the Office, in accordance with the provisions of the implementing regulations, to effect the registration without delay. Articles 6 bis, 6 ter, 6 quater, 6 sexies and 6 septies shall apply to marks thus registered, on the understanding that the Benelux Office is authorized to decide to cancel the registration and that the proprietor of the mark may appeal for the maintenance of the registration."

J

An article 8 bis shall be inserted after article 8, to read as follows:

"Article 8 bis

"1. Within two months following the first day of the month following the publication by the International Bureau, an objection may be filed with the Benelux Office against an international deposit in respect of which extension of protection to Benelux territory was requested. Articles 6 quater and 6 sexies shall apply.

"2. The Benelux Office shall inform the International Bureau without delay and in writing of any objection filed, mentioning the provisions of articles 6 quater to 6 septies as well as the relevant provisions laid down in the implementing regulations.

"3. The Benelux Office shall inform the International Bureau without delay and in writing of any decision which is no longer subject to appeal and shall indicate the grounds therefor."

K

In article I0, the first sentence shall be replaced by the following provision: "The registration of a mark, the deposit of which was effected in Benelux territory (Benelux deposit) shall be for a period of 10 years from the date of the deposit."

L

In article I1, paragraph A, the first sentence shall be replaced by the following provision: "The mark may, independently of the transfer of all or part of the enterprise, be transmissible or licensable in respect of all or some of the goods for which it has been deposited or registered."

M

Article 12, paragraph A shall be replaced by the following provision:

"A.

"1. Except for the proprietor of a well known mark within the meaning of article 6 bis of the Paris Convention, irrespective of the type of action brought, no person may claim legal protection for a sign deemed to be a mark within the meaning of article 1 unless that person can assert the registration of the mark which he has deposited.

"2. If necessary, the court may ex officio declare an action inadmissible.

"3. It shall become admissible if registration of the mark or renewal is effected during the proceedings.

"4. The proprietor of a mark may demand reasonable compensation from a person who, during the period between the date of publication of the deposit and the date of registration of the mark, carried out actions such as are referred to below in article 13, paragraph A, if the proprietor of the mark has acquired exclusive rights in that respect."

N

Article 13, paragraph A shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced by the following paragraph:

"1. The registered mark shall confer an exclusive right on its proprietor. Without prejudice to the application of the general law in the matter of civil liability, the exclusive right to a mark shall entitle the proprietor to prevent all third parties not having his consent:

"(a) From using in the course of trade a sign identical to the mark for goods identical to goods in respect of which the mark has been registered;

"(b) From using in the course of trade a sign where, because of its identity with, or similarity to, the mark and the identity or similarity of the goods covered by the mark and the sign, there exists a likelihood of confusion on the part of the public, which includes the likelihood of association between the sign and the mark.

"(c) From using in the course of trade a sign which is identical with or similar to, the mark in relation to goods which are not similar to those for which the mark has been registered, where the latter has a reputation in Benelux territory and where use of that sign without reasonable cause takes unfair advantage of, or is detrimental to, the distinctive character or the repute of the mark;

"(d) From using a sign other than for the purposes of distinguishing the goods, where use of that sign without reasonable cause takes unfair advantage of, or is detrimental to, the distinctive character or the repute of the mark."

2. Paragraph 3 shall be deleted.

O

Article 14, paragraph A, shall be replaced by the following provision:

"A. Any interested party, including the Public Prosecutor, may sue for avoidance of:

"1. (a) The registration of a sign which cannot constitute a mark within the meaning of article 1;

"(b) The registration of a mark which is devoid of any distinctive character;

"(c) The registration of a mark which consists exclusively of signs or indications which may serve, in trade, to designate the kind, quality, quantity, intended purpose, value, geographical origin or time of production of the goods, or other characteristics of the goods;

"(d) The registration of a mark which consists exclusively of signs or indications which have become customary in the current language or in the bona fide and established practices of the trade;

"(e) The registration of a mark through which the right to the mark is not acquired in accordance with article 4, paragraphs 1, 2 and 7.

"2. The registration of a mark through which the right to a mark is not acquired, in accordance with article 4, paragraph 3, provided that the action for avoidance is brought within five years of the date of the registration.

Where the action for avoidance is brought by the Public Prosecutor, the courts at Brussels, The Hague and Luxembourg shall have sole jurisdiction in the cases referred to above. The institution of any action by the Public Prosecutor shall have the effect of suspending any other action instituted on the same grounds."

P

Article 14, paragraph B shall be amended as follows:

1. In paragraph 1 the words "A deposit the priority status of which is inferior" shall be replaced by the words "Registration of a mark, the deposit of which, in order of priority, is inferior".

2. In paragraph 2, the first words "A deposit through" shall be replaced by the words "Registration of a mark through".

3. In paragraph 2, the last words "of the deposit" shall be replaced by the words "of the date of registration".

4. Paragraph 2 shall be supplemented by the following provision: "This five-year period shall not apply to the registration of marks which were deposited in bad faith as referred to in the aforementioned paragraph 5."

Q

In article 14, paragraph C, subparagraph 2, the words "sue for avoidance of a deposit by virtue of paragraph B if the deposit was effected in the period" shall be replaced by the words "sue for avoidance of the registration of a mark by virtue of paragraph B if the deposit of that mark was effected in the period".

R

In article 14, paragraph D the words "they shall ex officio order the cancellation of the registration of deposits which are declared void or through which rights declared to have lapsed were acquired" shall be replaced by "they shall ex officio order the cancellation of both invalidated registrations and lapsed registrations".

S

Article 14 bis shall be replaced by the following provision:

"Article 14 bis

"1. The proprietor of an earlier mark who has acquiesced, for a period of five consecutive years, in the use of a later registered mark while being aware of such use, shall no longer be entitled to sue for avoidance of the later mark on the basis of his earlier right by virtue of article 14, paragraph B, subparagraph 1, or to oppose the use of the later mark by virtue of article 13, paragraph A, subparagraph 1 (a), (b) and (c) in respect of the goods for which the mark has been used, unless the deposit of the later mark was effected in bad faith.

"2. Acquiescence in the use of a later registered mark within the meaning of paragraph 1 shall not entitle the proprietor of the later registered mark to object to the use of the earlier mark."

T

An article 14 ter shall be inserted after article 14 bis, to read as follows:

"Article 14 ter

"The courts may decide that a registered mark has acquired a distinctive character by virtue of the use that has been made of it."

U

In article 15, paragraph A, the words "of a Benelux deposit" shall be replaced by the words "of a Benelux mark".

V

In article 16 the words "Avoidance of a deposit" shall be replaced by the words "Avoidance of a registration".

W

Article 17 shall be amended as follows:

"1. In paragraph A, subparagraph 2, the words 'Benelux deposits' shall be replaced by the words 'Benelux marks'.

"2. In paragraph A, after replacing the full stop at the end of subparagraph 3 with a semicolon, a subparagraph 4 shall be inserted, to read as follows:

'4. "Provide any person who so requests with information extracted from the register of trademark agents as well as information concerning the rules on registration of trademark agents which are drawn up in or by virtue of this law.'

"3. After paragraph B, a paragraph C shall be inserted, to read as follows:

'C. The information referred to in paragraph A, subparagraph 2 may also be published electronically.'"

X

In article 23 the words "shall not apply to the deposit" shall be replaced by the words "shall not apply to the registration".

Y

In article 24 the words "Without prejudice to the application of articles 6, 6 bis and 8" shall be replaced by the words "Without prejudice to the application of articles 6, 6 bis, 6 quater, 6 sexies, 8 and 8 bis".

Z

Article 27, paragraph B shall be amended as follows:

1. The words "sue for avoidance of the deposit of a collective mark" shall be replaced by the words "sue for avoidance of the registration of a collective mark".

2. In the second paragraph the words "the registration of deposits" shall be replaced by the words "invalidated registrations".

AA

In article 38 after the words "of the Paris Convention," the words "of the Agreement Establishing the World Trade Organization" shall be inserted.

Article II

A chapter VIII shall be added after chapter VII, to read as follows:

"CHAPTER VIII. "PROVISIONS CONCERNING THE REGISTER OF TRADEMARK AGENTS.

"Article 50

"1. The Benelux Office, in accordance with the provisions established by the implementing regulations, shall maintain a register of trademark agents to determine who is competent to act as a trademark agent in accordance with this law. The register shall be made available to the public free of charge.

"2. Any person who:

"(a) Holds a diploma recognized by the Board of Administration of the Benelux Office or a similar supporting document, or

"(b) Holds a certificate issued by the director of the Benelux Office which shows that that person has passed an aptitude test, or

"(c) Is granted a waiver by the director of the Benelux Office from the obligation to produce a document, as specified in subparagraph (a) or subparagraph (b), may be registered, at his request, in the register of trademark agents.

"3. The Board of Administration of the Benelux Office shall recognize a diploma as specified in the aforementioned paragraph 2 (a) if it deems that the examination organized by the authority which issued the diploma involves sufficient knowledge of the uniform law and the main international instruments in the area of trademark law as well as sufficient ability to apply them.

"Article 51

"1. In the event of refusal of registration or of waiver or in the event of cancellation of a registration in the register or in the event of refusal of recognition or withdrawal of recognition of a diploma, the interested party may, within two months following such refusal, cancellation or withdrawal, file an appeal with the Brussels Court of Appeal, the Gerechtshof at The Hague or the Court of Appeal of Luxembourg to obtain an order for registration in the register or recognition of a diploma.

"2. Within the framework of that procedure, the Benelux Office may be represented by the director or by a staff member delegated by him.

"3. The decision of the court of appeal shall be subject to judicial review, which shall have suspensive effect.

"Article 52

"Persons other than those who are registered in the register referred to in article 50, paragraph 1 shall be prohibited from representing themselves in the course of trade as if they were registered in the aforementioned register."

Article III

Article 6 quater shall be applied progressively in reference to the classification established pursuant to the Agreement of Nice of 15 June 1957 concerning the international classification of goods and services to which trade marks are applied. Within a period of no more than a year starting from the date of entry into force of this law, objections may be filed only in relation to deposits in respect of goods or services falling within at least one of the following classes: 2, 20 and 27. No later than 18 months after that date, the same shall apply to the following classes: 6, 8, 13, 15, 17, 19 and 21. No later than three years after that date, the same shall apply to the following classes: 4, 7, 11, 12, 14, 18, 22-26 and 28-34. No later than four years after that date, the same shall apply to the other classes. The Board of Administration of the Office may decide to shorten the aforementioned periods.

Article IV

In relation to the addition of a fifth subparagraph to article 6, paragraph A, article I, part E shall not apply to deposits effected before the entry into force of this Protocol. Articles 6 quater, 6 sexies and 6 septies shall not apply to such deposits.

Article V

Article I, part J shall not apply to international deposits, the deposit date of which was earlier than the entry into force of this Protocol.

Article VI

Further to article I, paragraph 2, of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, the provisions of this Protocol shall be designated as common rules of law for the application of chapters III and IV of that Treaty.

Article VII

This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

Article VIII

Subject to the following paragraph, this Protocol shall enter into force on the first day of the month following the deposit of the third instrument of ratification.

Article I, part H, concerning the insertion of article 6 quinquies, and part W concerning the addition of a subparagraph 4 to article 17, paragraph A, and article II shall enter into force on a date established by the implementing regulations, and a different date may be decided on for the various provisions.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Protocol.

Done at Brussels, on 11 December 2001, in triplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium,

LOUIS MICHEL

Minister for Foreign Affairs, External Trade and International Cooperation

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

L. POLER

Minister for Foreign Affairs and External Trade

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

A. F. VAN DONGEN

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

No. 10168. Belgium and South Africa

AGREEMENT RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND BELGIUM. PRETORIA, 13 NOVEMBER 1967¹

Termination provided by:

40040. Air Services Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of South Africa (WITH ANNEX). BRUSSELS, 2 MAY 2000²

Entry into force: 1 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 10 March 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 March 2004

No. 10168. Belgique et Afrique du Sud

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD ET LA BELGIQUE. PRETORIA, 13 NOVEMBRE 1967¹

Abrogation stipulée par :

40040. Accord entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif au transport aérien (AVEC ANNEXE). BRUXELLES, 2 MAI 2000²

Entrée en vigueur : 1er avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 10 mars 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 708, I-10168 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 708, I-10168

2. Ibid., Vol. 2248, I-40040.

No. 11211. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT. PARIS, 13 DECEMBER 1968¹

DENUNCIATION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 November 2003

Date of effect: 7 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 March 2004

No. 11211. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX EN TRANSPORT INTERNATIONAL. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1968¹

DÉNONCIATION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 novembre 2003

Date de prise d'effet : 7 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 788, I-11211 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 788, I-11211

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2004

Date of effect: 19 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 March 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Singapore

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2004

Date of effect: 19 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 March 2004

ACCESSION

Seychelles

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 7 January 2004

Date of effect: 7 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 March 2004

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2004

Date de prise d'effet : 19 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 mars 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Singapour

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2004

Date de prise d'effet : 19 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 mars 2004

ADHÉSION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 7 janvier 2004

Date de prise d'effet : 7 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12140